



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government
Ministria e Punëve të Brendshme
Ministartstvo Unutrasnjih Poslova – Ministry of internal Affairs

PROJEKT LIGJI PËR AZIL

DRAFT LAW ON ASYLUM

NACRT ZAKONA O AZILU



<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>PROJEKT LIGJI PËR AZIL</p> <p>KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME DHE PARIMET THEMELORE</p> <p>Neni 1 Qëllimi i ligjit</p> <p>Ky ligj rregullon kushtet dhe procedurat për njohjen e statusit të refugjatit, mbrojtjes plotësuese, mbrojtjes së përkohshme, statusin, të drejtat dhe detyrimet e azilkërkuesve, personave me status refugjati, si dhe personave të cilëve iu është lejuar mbrojtja plotësuese dhe mbrojtja e përkohshme.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>DRAFT LAW ON ASYLUM</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS AND BASIC PRINCIPLES</p> <p>Article 1 Purpose of the Law</p> <p>This Law regulates the standards and procedures for granting the status of refugee, subsidiary protection, and temporary protection, as well as the rights and obligations of asylum seekers, the persons with the refugee status and persons who are granted Subsidiary Protection and Temporary Protection.</p>	<p>Skupština Republike Kosova</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>NACRT ZAKONA O AZILU</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE I OSNOVNA NAČELA</p> <p>Član 1 Cilj Zakona</p> <p>Ovaj zakon reguliše standarde i procedure za dobijanje statusa izbeglice, subsidijarne zaštite i privremene zaštita, kao i prava i obaveze lica koja traže azil, azilanata i lica kojima je odobrena Supsidijarna Zaštita i Privremena Zaštita.</p>
--	--	--



Neni 2 Përkufizimet	Article 2 Definitions	Član 2 Definicije
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Ministria – nënkupton Ministrinë e Punëve të Brendshme;</p> <p>1.2. DSHAM - nënkupton Departamentin për Shtetësi, Azil dhe Migrim në kuadër të MPB-së;</p> <p>1.3. DMH – nënkupton Drejtorinë për Migrim dhe të Huaj në Policinë e Kosovës;</p> <p>1.4. UNHCR – nënkupton Komisionerin e Lartë të Kombeve të Bashkuara për Refugjatë;</p> <p>1.5. Azilkërkues – nënkupton çdo shtetas i huaj, apo person pa shtetësi, i cili paraqet kërkesë për azil dhe për të cilin nuk është marrë vendim i formës së prerë;</p> <p>1.6. Kërkesa për azil – nënkupton kërkesën e bërë nga shtetasi i huaj apo personi pa shtetësi e cila nënkupton kërkesën për mbrojtje ndërkombëtare. Çdo kërkesë për mbrojtje ndërkombëtare</p>	<p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Ministry - means the Ministry of Internal Affairs;</p> <p>1.2. DCAM - means the Department for Citizenship, Asylum and Migration within the MIA;</p> <p>1.3. DMF – means the Directorate for Migration and Foreigners in the Kosovo Police;</p> <p>1.4. UNHCR - means the office of the United Nations High Commissioner for refugees;</p> <p>1.5. Asylum seeker – means every foreign national or stateless person who submits an application for asylum and for whom a final decision has not yet been taken;</p> <p>1.6. Asylum application – means the application made by a foreign national or a stateless persons, which means a request for international protection. Every request for international</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Ministarstvo – znači Ministarstvo Unutrašnjih Poslova;</p> <p>1.2. ODAM – znači Odeljenje za državljanstvo, azil i migracije u okviru MUP-a;</p> <p>1.3. DMS – znači Direkcija za Migracije i Strance u Kosovskoj Policiji;</p> <p>1.4. UNHCR - znači Kancelarija Visokog Komesarijata Ujedinjenih Nacija za Izbeglice;</p> <p>1.5. Tražilac Azila - znači svaki strani državljanin ili lice bez državljanstva koje podnosi zahtev za azil i za koga još nije doneta konačna odluka;</p> <p>1.6. Zahtev za azil - znači zahtev koji je podnošen od stranog državljanina ili građanina bez državljanstva, što znači zahtev za međunarodnu zaštitu. Svaki</p>



<p>presumohet si kërkesë për azil përveç nëse shtetasi i huaj apo personi pa shtetësi shprehimisht kërkon mbrojtje tjetër;</p> <p>1.7. I huaji - është çdo person fizik i cili nuk është shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>1.8. Shtetas i huaj – është çdo person i cili nuk është shtetas i Republikës së Kosovës dhe i cili ka shtetësi të huaj;</p> <p>1.9. Person pa shtetësi – nënkupton personin i cili nuk konsiderohet shtetas i asnjë shteti në kuadër të fushëveprimit të ligjeve të tij;</p> <p>1.10. Statusi i refugjatit - nënkupton njohjen e statusit të refugjatit për shtetasin e huaj apo personin pa shtetësi nga Republika e Kosovës;</p> <p>1.11. Refugjat - është personi i cili për shkak të frikës së mirë të bazuar për të qenë i persekutuar për arsye të racës, religjionit, kombësisë, mendimit politik apo përkatësisë së grupit të caktuar shoqëror, është jashtë vendit të shtetësisë dhe nuk ka mundësi apo për shkak të frikës së tillë nuk ka dëshirë të përfitoj mbrojtjen e atij vendi, apo</p>	<p>protection presumes a request for asylum, unless the foreign national or stateless persons expressly requests another form of protection;</p> <p>1.7. Foreigner - means any person who is not a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.8. Foreign national – is each person who is not a citizen of the Republic of Kosovo and who has a foreign citizenship;</p> <p>1.9. Stateless person (apatrid) - means a person who is not considered as a national by any state under the operation of its law;</p> <p>1.10. Refugee status – means the recognition by the Republic of Kosovo of a foreigner or a stateless person as a refugee;</p> <p>1.11. Refugee – is a person who owing to the well founded fear of persecution for reason of race, religion, nationality, political conviction or belonging to a particular social group, is outside their country of nationality and is unable or, owing to such fear, is unwilling to avail himself or herself of the protection of</p>	<p>zahtev za međunarodnu zaštitu pretpostavlja zahtev za azil, osim ako je strani državljanin ili građanin bez državljanstva izričito zatraži drugi oblik zaštite;</p> <p>1.7. Stranac - je svako lice koje nije državljanin Republike Kosovo;</p> <p>1.8. Strani državljanin - je svako lice koji nije državljanin Republike Kosovo, i koji ima strano državljanstvo;</p> <p>1.9. Lice bez državljanstva - je lice koje se ne smatra građanin bilo koje države u okviru delovanja zakonodavstva te države;</p> <p>1.10. Izbeglički status - znači priznanje statusa izbeglice strancu ili licu bez državljanstva od strane Republike Kosovo;</p> <p>1.11. Izbeglica - je osoba koja se, zbog osnovanog straha od progona, zbog svoje rase, religije, nacionalnosti, zbog političkih ubeđenja ili članstva u određenoj socialnoj grupi, nalazi se van svoje države i nije u stanju ili, zbog takvog straha, ne želi da uživa zaštitu od te države; ili osoba, koja je bez</p>
--	--	--



<p>personin pa shtetësi i cili duke qenë jashtë vendit të banimit të mëparshëm të rregullt për arsye të njëjta siç përmenden më lartë, nuk ka mundësi apo, për shkak të frikës së tillë nuk ka dëshirë të kthehet në atë vend.</p> <p>1.11.1. Koncepti i racës në veçanti do të përfshijë konsideratën ndaj ngjyrës, prejardhjes, apo përkatësisë së ndonjë grupi të veçantë etnik;</p> <p>1.11.2. Koncepti i religjionit në veçanti do të përfshijë mbajtjen e besimeve teiste, jo-teiste dhe ateiste, pjesëmarrjen në apo abstenimin nga ritualet religjioze në hapësira private apo publike, qoftë i vetëm apo në bashkësi me të tjerët, aktet e tjera religjioze apo shprehjen e pikëpamjeve, ose format personale apo kolektive të sjelljes të bazuara në besimin religjioz apo të urdhëruara nga çfarëdo besimi religjioz;</p> <p>1.11.3 Koncepti i kombësisë nuk do të kufizohet në shtetësi apo në mungesën e saj, po në veçanti do të përfshijë përkatësinë në një grup të përcaktuar nga identiteti kulturor, etnik apo lingvistik, nga origjina gjeografike apo politike apo nga</p>	<p>that country, or a stateless person, who, being outside of the country of former habitual residence for the same reasons as mentioned above, is unable or, owing to such fear, unwilling to return to that country.</p> <p>1.11.1. The concept of race shall, in particular, include considerations of colour, descent, or membership of a particular ethnic group;</p> <p>1.11.2. The concept of religion shall in particular include the holding of theistic, non-theistic and atheistic beliefs, the participation in, or abstention from, formal worship in private or in public, either alone or in community with others, other religious acts or expressions of view, or forms of personal or communal conduct based on or mandated by any religious belief;</p> <p>1.11.3 The concept of nationality shall not be confined to citizenship or lack thereof but shall, in particular, include membership of a group determined by its cultural, ethnic, or linguistic identity, common geographical or political</p>	<p>državljanstva i koja je van zemlje njenog prethodnog boravišta zbog gore navedenih razlika nije u stanju ili, zbog takvog straha, ne želi da se u vrati u tu državu.</p> <p>1.11.1. Koncept rase će posebno uključuju obzir na boju, poreklo ili pripadnosti bilo kojoj etničkoj grupi;</p> <p>1.11.2. Koncept religije posebno obuhvata održavanje teističke, ne-teističke i ateističke vereispovesti, učestvovanje ili uzdržavanje od učešća u verskim obredima u privatnim ili javnim prostorima, bilo sam ili u zajednici s drugima, drugim verskim aktima ili iznošenje stavova ili oblici lične ili kolektivne ponašanje na osnovu religije ili naređivane od bilo koje religije;</p> <p>1.11.3 Koncept državljanstva ne može biti ograničen na državljanstvo ili nedostatak istog, ali će naročito obuhvatiti pripadnost u grupi definisanog od kulturnog identiteta, etničke ili jezičke, iz geografskog ili</p>
---	---	---



<p>marrëdhënia e grupit të tillë me popullatën e shtetit tjetër;</p> <p>1.11.4. Grupi do të konsiderohet të krijojë grupin e veçantë shoqëror kur në veçanti:</p> <p>1.11.4.1 Pjesëtarët e atij grupi ndajnë një karakteristikë të lindur apo një prapavijë të përbashkët që nuk mund të ndërrohet, ose ndajnë ndonjë karakteristikë apo besim që është aq esencial për identitetin apo vetëdijen sa që personi nuk duhet të detyrohet të heq dorë nga e njëjta, dhe</p> <p>1.11.4.2 Ai grup ka identitet të dalluar në vendin relevant, për shkak se i njëjti është i perceptuar si i ndryshëm nga shoqëria që e rrethon. Varësisht nga rrethanat në vendin e origjinës, një grup i veçantë social mund të përfshijë një grup të bazuar në karakteristikat e përbashkëta të orientimit seksual. Orientimi seksual nuk mund të kuptohet që duhet të përfshijë akte që konsiderohen të jenë kriminale në pajtim me ligjin kombëtar të Republikës së Kosovës. Aspektet e</p>	<p>origins or its relationship with the population of another State;</p> <p>1.11.4. A group shall be considered to form a particular social group where in particular:</p> <p>1.11.4.1 members of that group share an innate characteristic, or a common background that cannot be changed, or share a characteristic or belief that is so fundamental to identity or conscience that a person should not be forced to renounce it, and</p> <p>1.11.4.2 that group has a distinct identity in the relevant country, because it is perceived as being different by the surrounding society. Depending on the circumstances in the country of origin, a particular social group might include a group based on a common characteristic of sexual orientation. Sexual orientation cannot be understood to include acts considered to be criminal in accordance with national law of the Republic of Kosovo. Gender</p>	<p>političkog porekla ili od odnosa te grupe sa stanovništvom druge države;</p> <p>1.11.4. Grupa se smatra kao određena društvena grupa kada posebno:</p> <p>1.11.4.1. Članovi te grupe dele rođenu karakteristiku ili zajedničku pozadinu porekla koja ne može da se promeni, ili dele karakteristiku ili veruispovest i da je toliko bitno za identitet ili svest da čovek ne bi trebalo da bude primoran da se odrekne od iste, i</p> <p>1.11.4.2. Ova grupa se razlikuje identitetom u odgovarajućoj zemlji, jer se smatra kao različit od društva koja okružuje. U zavisnosti od okolnosti u zemlji porekla, posebno društvena grupa može da obuhvata grupu na osnovu zajedničkih karakteristika seksualne orijentacije. Seksualna orijentacija se ne može razumeti tako da uključuju dela koje se smatra krivičnim u skladu sa nacionalnim zakonima Republike Kosovo. Aspekti koji se odnose na</p>
--	---	---



<p>lidhura me moshën, përfshijnë identitetin gjinor, duhet të jepet konsideratë e theksuar me qëllim të përcaktimit të anëtarësisë së grupit të veçantë social ose identifikimit të një karakteristike të një grupi të tillë.</p> <p>1.11.5. Koncepti i pikëpamjes politike në veçanti do të përfshijë mbajtjen e opinionit, mendimit apo besimit në çështjen që ka të bëjë me akterët potencial të persekutimit të përmendur në nënparagrafin 1.26 të këtij neni dhe me politikat apo metodat e tyre, pavarësisht nëse opinionit, mendimi apo besimi i tillë është shprehur nga azilkërkuesi;</p> <p>1.11.6. Gjatë vlerësimit nëse aplikuesi ka frikë të bazuar mirë nga të qenit i persekutuar, është e parëndësishme nëse azilkërkuesi posedon karakteristikat racore, religjioze, kombëtare, sociale apo politike të cilat e provokojnë persekutimin, duke siguruar që karakteristika e tillë i atribuohet azilkërkuesit nga akterët e persekutimit.</p> <p>1.12. Mbrojtja plotësuese - është</p>	<p>related aspects, including gender identity, shall be given due consideration for the purposes of determining membership of a particular social group or identifying a characteristic of such a group;</p> <p>1.11.5. The concept of political opinion shall, in particular, include the holding of an opinion, thought or belief on a matter related to the potential actors of persecution mentioned in sub point 1.26 of this Article and to their policies or methods, whether or not that opinion, thought or belief has been acted upon by the asylum seeker;</p> <p>1.11.6. When assessing if an asylum seeker has a well-founded fear of being persecuted it is immaterial whether the asylum seeker actually possesses the racial, religious, national, social or political characteristic which attracts the persecution, provided that such a characteristic is attributed to the asylum seeker by the actor of persecution.</p> <p>1.12. Subsidiary protection - is</p>	<p>starost, uključujući polnog identiteta, treba obratiti posebnu pažnju u cilju utvrđivanja članstva određenoj društvenoj grupi ili identifikovanje karakteristika te grupe.</p> <p>1.11.5. Koncept političkog gledišta naročito obuhvata održavanje mišljenja, misao ili veruispovest u vezi pitanja koja se odnosi na potencijalne aktere progona pomenuto u pod tačku 1.26 ovog člana i prema politici i njihovih metoda, bez obzira na takvo mišljenje, misao ili veru se izražava azilant;</p> <p>1.11.6. Prilikom procene ako tražilac ima osnovani strah od progona nije važno da tražilac azila zapravo poseduje rasne, verske, nacionalne, socijalne i političke karakteristike koja provociraju progon, pod uslovom da je takva karakteristika se pripisuje kod tražilac azila od aktera progona.</p>
--	--	--



<p>mbrojtje që i afrohet shtetasit të huaj apo personit pa shtetësi edhe pse nuk i përmbush kriteret e përcaktimit të statusit të refugjatit, ka arsye serioze dhe të bazuara të mendohet se në rast të kthimit të tij në vendin e origjinës apo të prejardhjes, apo në rastin e personit pa shtetësi në vendin e tij apo të saj të banimit të mëparshëm të rregullt, ai rrezikon realisht të përballet me cenime të rënda dhe nuk ka mundësi apo për shkak të rrezikut të tillë nuk dëshiron të përfitoj nga mbrojtja e atij vendi. Cenime të rënda konsiderohen:</p> <p>1.12.1. Dënimi me vdekje apo ekzekutimi;</p> <p>1.12.2. Tortura apo trajtimi ose dënimi ç'njerëzor apo degradues i aplikuesit në vendin e origjinës; apo</p> <p>1.12.3. Kërcënimi serioz dhe individual ndaj jetës së një civili apo personi për shkak të dhunës së pa selektuar në situata të konfliktit të armatosur ndërkombëtar apo të brendshëm.</p> <p>1.13. Mbrojtja e përkohshme – nënkupton mbrojtjen e përkohshme dhe të menjëhershme sipas një procedure të</p>	<p>protection provided to foreign nationals or stateless persons who do not qualify for refugee status, but in respect of whom substantial grounds have been shown for believing that should they return to their country of origin, or in the case of a stateless person, to his/her country of former habitual residence, they will face a real risk of suffering serious harm and is unable, or owing to such risk, unwilling to avail himself or herself of the protection of that country. Serious harm consists of:</p> <p>1.12.1. Death penalty or execution; or</p> <p>1.12.2. Torture or inhuman or degrading treatment or imprisonment of the asylum seeker in their country of origin; or</p> <p>1.12.3. Serious and individual threat to the life of a civilian or person because of indiscriminate violence in armed international or internal conflicts.</p> <p>1.13. Temporary protection – means special procedures providing immediate and temporary protection to</p>	<p>1.12. Dodatna zaštita - je zaštita je pružena stranim državljanima ili lica bez državljanstva koja ne ispunjavaju uslove za izbeglice, ali za kojeg postoji ozbiljna mogućnost i verovatnoća za verovati da će ukoliko se vrati u svoju zemlju porekla, ili u slučaju lica bez državljanstva u zemlji njegovog nekadašnjeg redovnog boravišta biti suočen sa ozbiljnom opasnošću i nije voljan biti lišen zaštite te zemlje. Ozbiljna opasnost uključuje:</p> <p>1.12.1. Smrtna kazna ili izvršenje, ili</p> <p>1.12.2. Mučenje ili nečovečno ili ponižavajuće postupanje ili kazna zatvorom podnosiocu zahteva u svojoj zemlji porekla, ili</p> <p>1.12.3. Ozbiljna i individualna opasnost za život civila ili lica zbog nasilja u oružanim međunarodnim ili unutrašnjim sukobima.</p> <p>1.13. Privremena zaštita - podrazumeva posebne postupke koje</p>
---	--	---



<p>veçantë që i jepet personave të zhvendosur nga vendet e treta në raste të flukseve masive dhe të menjëhershme të cilët nuk mund të kthehen në vendin e origjinës, në veçanti nëse ekziston rreziku se sistemi i azilit do ta ketë të pamundur të procedoj pa efekte të dëmshme për operimin efikas të tij, me interes të personave në fjalë dhe personave tjerë të cilët kërkojnë mbrojtje;</p> <p>1.14. Konventa e Gjenevës - nënkupton Konventën e Gjenevës së 28 Korrikut të vitit 1951 në lidhje me statusin e refugjatëve dhe protokollin e saj të vitit 1967 në lidhje me statusin e refugjatëve;</p> <p>1.15. Vendi i origjinës – është vendi i shtetësisë së shtetasit të huaj apo vendi në të cilin personi pa shtetësi kishte venbanimin e fundit;</p> <p>1.16. Vendi i parë azilit –Një vend mund të konsiderohet si vend i parë i kërkesës së azilit për një azilkërkuar nëse:</p> <p>1.16.1. Ai ose ajo në atë shtet është pranuar si refugjat dhe ai/ajo ende mund të përfitojë nga mbrojtja e atij vendi; ose</p>	<p>persons displaced from third countries in immediate and massive influxes and which cannot return to the country of origin, in particular if there is also a risk that the asylum system will be unable to process this influx without adverse effects for its efficient operation, in the interests of the persons concerned and other persons requesting protection;</p> <p>1.14. Geneva Convention – means the convention Relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the 1967 Protocol, on the Status of Refugees;</p> <p>1.15. Country of origin – this is the country of nationality of a foreign person or the country in which a stateless person was formerly habitually resident;</p> <p>1.16. Country of first asylum– a country can be considered to be a first country of asylum for a particular asylum seeker if:</p> <p>1.16.1. He/she has been recognized in that country as a refugee and he/she can still avail himself/herself of that protection,</p>	<p>pružaju hitnu i privremenu zaštitu lica raseljenih iz trećih zemalja u neposrednom i masivnim dolaskom i koji se ne mogu vratiti u zemlju porekla, naročito ako postoji opasnost da će sistem azila nije u mogućnost da obradi ovaj priliv bez negativnih efekata za njegovo efikasno funkcionisanje, u interesu zainteresovanih lica i drugih lica koja traže zaštitu;</p> <p>1.14. Ženevska Konvencija – podrazumeva Ženevsku konvenciju 28 jula 1951 o statusu izbeglica i protokolu 1967 u vezi sa statusom izbeglica;</p> <p>1.15. Zemlja porekla - to je zemlja državljanstva stranog lica ili zemlja u koja je ranije prebivalište lici bez državljanstva;</p> <p>1.16. Zemlja prvog zahteva za azil – Jedna država se može smatrati prvom mestu za zahtev o azilu za azilante, ako:</p> <p>1.16.1. On ili ona je prihvaćena u toj zemlji kao izbeglica, a on / ona i dalje može koristiti zaštitu te zemlje,</p>
--	--	--



<p>1.16.2. Ai/ajo në mënyrë tjetër gëzon mbrojtje të vazhdueshme në atë shtet, duke përfshirë përfitimet nga parimi i moskthimit duke u siguruar që ai/ajo do të riatdhesohet në atë shtet.</p> <p>1.17. Vendi i tretë i sigurt - konsiderohet vendi në të cilin jeta apo liria e personit nuk kërcënohen për qëllime racore, fetare, kombëtare, pjesëmarrjes në ndonjë grup të veçantë social ose bindjeve politike, si dhe parimi i moskthimit respektohet në përputhje me Konventën e Gjenevës. Po ashtu, parimi i moskthimit në kundërshtim me të drejtën e lirisë nga tortura dhe trajtimi ç'njerëzor dhe degradues në përputhje me të drejtën ndërkombëtare dhe ekziston mundësia për të kërkuar statusin e refugjatit dhe për të përfituar mbrojtjen e nevojshme në përputhje me Konventën e Gjenevës.</p> <p>1.18. Vendi i sigurt i origjinës – një vend konsiderohet si vend i sigurt i origjinës kur, në bazë të situatës ligjore, zbatimi i ligjit në një sistem demokratik dhe në rrethana politike të përgjithshme,</p>	<p>1.16.2. He/she otherwise enjoys sufficient protection in that country, including benefiting from principle of non-refoulement provided that he/she will be readmitted to that country.</p> <p>1.17. Safe third country – is considered to be a country in which the life or freedom of the person is not at risk for reasons of race, religion, nationality, participation in a particular social group, political convictions and where the principle of non-return (non-refoulement) is respected in accordance with the Geneva Convention. In addition, these countries respect the principle of prohibition of removal, in violation of freedom from torture, cruel, inhuman and degrading treatment in accordance with international law and the existence of the option of applying for refugee status and receiving necessary protection in accordance with the Geneva Convention.</p> <p>1.18. Safe country of origin – a country is considered as safe country of origin where, on the basis of the legal situation, the application of the law within democratic system and the</p>	<p>ili</p> <p>1.16.2. On/ona uživa kontinuiranu zaštitu u toj zemlji, uključujući i korist od principa nepovratka, pod uslovom da će on / ona biti ponovo primljeni u tu zemlju.</p> <p>1.17. Sigurne treće zemlje - smatra se zemljom u kojoj život ili sloboda lica nije u opasnosti zbog svoje rase, vere, nacionalnosti, učestvovanja u određenoj društvenoj grupi, političkog uverenja i gde se načelo nepovratka poštuje u skladu sa Ženevskom Konvencijom. Pored toga, ove zemlje poštuju princip zabrane uklanjanja, u kršenju slobode od mučenja, surovog, nehumanog i ponižavajućeg postupanja u skladu sa međunarodnim pravom i postojanju opcije podnošenja zahteva za dobijanje izbegličkog statusa i neophodnu zaštitu u skladu sa Ženevskom Konvencijom.</p> <p>1.18. Sigurna država porekla – jedna država se smatra sigurnom državom porekla u kojoj, na osnovu pravnog stanja, primena zakona u okviru</p>
--	--	--



<p>mund të konstatohet se atje në përgjithësi dhe në mënyrë konsistente nuk ka persekutim siç është definuar në nenin 1 A të Konventës së Gjenevës, dhe nuk ka torturë ose trajtim ç'njerëzor ose ndëshkim, dhe nuk ka kërcënim me qëllim të dhunës diskriminuese në situatë të konfliktit të armatosur të brendshëm apo ndërkombëtar.</p> <p>1.18.1. Me rastin e konstatimit, vëmendje duhet t'i kushtohet, përveç tjerash, deri në masën në të cilën mbrojtja është siguruar kundër ndjekjes ose maltretimit përmes:</p> <p>1.18.1.1. Ligjeve dhe rregulloreve përkatëse të vendit dhe mënyra në të cilën ato aplikohen;</p> <p>1.18.1.2. Vështrimi i të drejtave dhe lirive të përcaktuara në Konventën Evropiane për Mbrojtjen e të Drejtave të Njeriut dhe Lirive Themelore dhe/ose Konventën Ndërkombëtare për të Drejtat Civile dhe Politike dhe/ose Konventën kundër Torturës, në veçanti të drejtat nga të cilat derogimi nuk mund të bëhet në bazë të nenit 15 (2) të Konventës Evropiane të thënë;</p>	<p>general political circumstances, it can be shown that there is a generally and consistently no persecution as defined in Article 1A of General Convention, no torture or inhuman or degrading treatment or punishment and no threat by reason of indiscriminate violence in situation of international or internal arms conflict.</p> <p>1.18.1. In making this assessment, account shall be taken, inter alia, of the extent to which protection is provided against prosecution or mistreatment by:</p> <p>1.18.1.1. The relevant laws and regulations of the country and the manner in which they are applied;</p> <p>1.18.1.2. Observance of the rights and freedoms laid down in the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and/or the International Convention for Civil and Political Rights and/or the Convention Against Torture in particular the right from which the derogation cannot be made under article 15.2 of the said European Convention;</p>	<p>demokratskog sistema i opštih političkih okolnosti, može se pokazati da generalno i dosledno nema progona kao što je definisano u članu 1A Opšte Konvencije, nema mučenja, nečovečnog ili ponižavajućeg postupanja ili kažnjavanja ili pretnje zbog neselektivnog nasilja u situacijama međunarodnog ili unutrašnjeg oružanog sukoba.</p> <p>1.18.1. U izradu ove procene, uzimaju se u obzir, između ostalog, proširenje do kojeg se obezbeđuje zaštita od progona ili maltretiranja od strane:</p> <p>1.18.1.1. Odgovarajućih zakona i propisa države i načinu na koji se oni primenjuju;</p> <p>1.18.1.2. Poštovanja prava i sloboda navedenih u Evropskoj Konvenciji za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda i / ili Međunarodnoj Konvenciji o Građanskim i Političkim Pravima i / ili Konvenciji protiv torture naročito pravo iz koje ne može biti odstupanja pod članom 15 (2) date Evropske Konvencije;</p>
---	--	---



<p>1.18.1.3. Respektimi i parimit të moskthimit në pajtim me Konventën e Gjenevës;</p> <p>1.18.1.4. Dispozita për një sistem efektiv të mundësisë për ankesë kundër shkeljes së këtyre të drejtave dhe lirive.</p> <p>1.19. Anëtarë të familjes – përfshijnë ashtu siç ekzistonte familja në vendin e origjinës, anëtarët vijues të familjes së përfituesit të statusit të refugjatit apo mbrojtjes plotësuese të cilët janë të pranishëm në të njëjtin shtet anëtarë në raport me kërkesën për mbrojtje ndërkombëtare:</p> <p>1.19.1. Bashkëshorti/ja i/e përfituesit të statusit të refugjatit apo mbrojtjes plotësuese apo partneri i tij/saj i/e pa martuar në marrëdhënie të qëndrueshme, kur legjislacioni apo praktika e shtetit përkatës në fjalë i trajton çiftet e pamartuara në mënyrë të krahasueshme me çiftet e martuara sipas Ligjit për të Huaj.</p> <p>1.19.2. Fëmijët e mitur të çiftit të referuar në paragrafin 1.19.1 të përfituesit të statusit të refugjatit apo</p>	<p>1.18.1.3. Respect of the non-refoulement principle according to the Geneva Convention;</p> <p>1.18.1.4. Provision for a system of effective remedies against violation of this right and freedom.</p> <p>1.19. Family members – means in so far as the family already existed in the country of origin, the following members of the family of the beneficiary of international protection who are present in the Republic of Kosovo in relation to the application for International Protection:</p> <p>1.19.1. The spouse of the beneficiary of international protection or his/her unmarried partner in a stable relationship, where the law or practice of the Republic of Kosovo treats unmarried couples in a way comparable to married couples under its law relating to foreign national.</p> <p>1.19.2. The minor children of the couples referred to in the first indent or of the beneficiary of</p>	<p>1.18.1.3. Poštovanje principa nepovratka u skladu sa Ženevskom konvencijom;</p> <p>1.18.1.4. Odredba za sistem efikasnog sredstva protiv kršenja ovog prava i slobode.</p> <p>1.19. Članovi porodice – uključuje kako je porodica postojala u zemlji porekla, sledeći članovi porodice korisnika izbegličkog statusa ili supsidijarne zaštite, koji su prisutni u istoj državi članici u odnosu na zahtev za međunarodnu zaštitu:</p> <p>1.19.1. suprug/a tražioca azila, korisnik izbegličkog statusa ili statusa supsidijarne zaštite ili njegov/njen neoženjeni partner u stabilnoj vezi, gde zakonodavstvo ili praksa relevantne dotične države tretira neoženjenih parova sa onih sa statusom bračnih parova na osnovu zakona o strancima.</p> <p>1.19.2. deca para iz stava 1.19.1 korisnici izbegličkog statusa ili</p>
--	---	--



<p>mbrojtjes plotësuese me kusht që ata të jenë të pamartuar dhe të varur, dhe pavarësisht nëse ata janë lindur në apo jashtë martesës apo janë të adoptuar siç definohet në ligjin kombëtar.</p> <p>1.19.3. Babai, nëna ose ndonjë i rritur tjetër përgjegjës për përfituesin e mbrojtjes ndërkombëtare qoftë nga ligji apo nga praktika e Republikës së Kosovës, kur ai përfitues është femije i pamartuar.</p> <p>1.20. Fëmijë – nënkupton shtetasin e huaj apo personin pa shtetësi nën moshën 18 vjeçare.</p> <p>1.21. Fëmijë i pashoqëruar - shtetasi i huaj apo personi pa shtetësi, nën tetëmbëdhjetë (18) vjeç, që hyjnë në territorin e Republikës së Kosovës pa qenë të shoqëruar nga një person madhor, përgjegjës për ta, sipas ligjit apo traditës zakonore, dhe përderisa ata nuk janë nën kujdesin efektiv të personit të tillë, i mituri i pashoqëruar përfshinë dhe të miturit e lënë vetëm pas hyrjes në territorin e Kosovës.</p> <p>1.22. Leje qëndrimi – nënkupton çdo</p>	<p>international protection, on condition that they are unmarried and regardless of whether they were born in or out of wedlock or adopted as defined under national law.</p> <p>1.19.3. The father, mother or another adult responsible for the beneficiary of international protection whether by law or by the practice of the Republic of Kosovo concerned, when that beneficiary is a child and unmarried.</p> <p>1.20. Child – for the purpose of this law means a foreign nationals or stateless person less than 18 years of age.</p> <p>1.21. Unaccompanied child - foreign nationals or stateless persons under the age of eighteen (18), who enter the territory of the Republic of Kosovo without being accompanied by an adult who is responsible for them according to the law or customary tradition and for as long as they are not effectively taken into the care of such a person. An unaccompanied minor includes minors left alone after entry in the territory of Kosovo.</p> <p>1.22. Residence permit – shall mean</p>	<p>supsidijarne zaštite pod uslovom da nisu u braku i zavisni i bez obzira na to da li su rođena u braku ili van braka ili usvojena kako je definisano nacionalnim zakonom</p> <p>1.19.3. Otac, majka ili druga odrasla osoba odgovorna za korisnika međunarodne zaštite, bilo zakonom ili praksom Republike Kosova, kada taj korisnik je maloletnik ili neoženjen.</p> <p>1.20. Dete - podrazumeva stranog državljana ili osobu bez državljanstva, mlađe od 18 godina.</p> <p>1.21. Dete bez pratnje - strani državljeni ili lica bez državljanstva mlađa od osamnaest (18), koja ulaze na teritoriju Republike Kosovo bez pratnji odrasle osobe koja je odgovorna za njih u skladu sa zakonom ili običajne tradicije i sve dok se oni ne uzimaju u efikasno zbrinjavanje takvog lica. dete bez pratnje obuhvata ostavljenog maloletnika, nakon ulaska na teritoriju Kosova.</p>
---	---	---



<p>autorizim i lëshuar nga autoritetet e Republikës së Kosovës që lejojnë qëndrimin e ligjshëm të të huajit në territor, me përjashtim të:</p> <p>1.22.1. vizave;</p> <p>1.22.2. lejeve të lëshuara në pritje të shqyrtimit të kërkesave për leje qëndrim apo azil.</p> <p>1.23. Përfaqësues – nënkupton personin i cili vepron në emër të një organizate e cila përfaqëson femiun e pashoqëruar si mbrojtës juridik, personin që vepron në emër të organizatës (shtetërore) e cila është përgjegjëse për kujdesin dhe mirëqenien e të miturit ose ndonjë përfaqësim tjetër për të siguruar interesin e tij/saj më të mirë.</p> <p>1.24. Organi kompetent – nënkupton DSHAM, Komisionin Kombëtar për Refugjatë dhe gjykatën kompetente në përputhje me Ligjin për Gjykatat.</p> <p>1.25. Aktet e persekutimit – nënkupton:</p> <p>1.25.1. Aktet të cilat konsiderohen si përndjekje nga arsyet e përmendura në nënparagrafin 1.10 të këtij neni,</p>	<p>any authorisation issued by the authorities of the Republic of Kosovo allowing a foreigner to stay legally on its territory, with the exception of:</p> <p>1.22.1 visas;</p> <p>1.22.2 permits issued pending examination of an application for a residence permit or for asylum.</p> <p>1.23. Representative – means a person who acts on behalf of an organization which represents an unaccompanied child as a legal guardian, a person who acts on behalf of a state organization which is responsible for the care and welfare of the minor, or another representative ensuring the minor’s best interest.</p> <p>1.24. Competent Authority – means DCAM, the National Committee for Refugees and the competent court, in accordance with the Law on the Courts.</p> <p>1.25. Acts of persecution – means:</p> <p>1.25.1. Acts which are considered persecution among the reasons referred to in sub sub ragraph 1.10</p>	<p>1.22. Boravišna dozvola - znači svako ovlašćenje izdato od strane vlasti Republike Kosovo omogućava stranacima da legalno ostanu na njegovoj teritoriji, sa izuzetkom:</p> <p>1.22.1 vize;</p> <p>1.22.2 dozvole izdate do početka ispitivanja prijave za dozvolu boravka ili azil.</p> <p>1.23. Predstavnik – podrazumeva lice koje deluje u ime organizacije koja predstavlja maloletnika bez pratnje kao legalnog staraoca, lice koja deluje u ime državne organizacije koja je odgovorna za brigu i dobrobit maloletnika ili drugog predstavnika koji obezbeđuje najbolji interes maloletniku.</p> <p>1.24. Nadležni organ - podrazumeva ODAM, Nacionalna komisija za izbeglice i nadležnog suda, u skladu sa Zakonom o sudovima</p> <p>1.25. Akti progona – podrazumeva:</p> <p>1.25.1. Akti koja se smatraju progonom iz razloge navadene u</p>
---	--	---



<p>përveç tjerash nënkuptojmë:</p> <p>1.25.1.1. Akt serioz për nga natyra ose të përsëritshme, ose veprimi i cili paraqet shkelje serioze të të drejtave themelore të njeriut posaqërisht të të drejtave të cilat nuk mund të kufizohen sipas nenit 15, paragrafin 2 të Konventës Evropiane për të Drejtat dhe Liritë Themelore;</p> <p>1.25.1.2. ose të jenë akumulim i masave të ndryshme, përfshirë shkeljet e të drejtave të njeriut që janë aq të rënda sa që ndikojnë në individin në mënyrë të ngjashme siç parashihet në nënparagrafin 1.25.1.1 të këtij neni.</p> <p>1.25.2. Aktet e persekutimit nga nënparagrafi 1.25.1 i këtij neni përfshijnë:</p> <p>1.25.2.1. Dhunën fizike apo mendore duke përfshirë edhe dhunën seksuale;</p> <p>1.25.2.2. Masat ligjore, administrative, policore ose gjyqësore të cilat janë diskriminuese ose të cilat zbatohen</p>	<p>of this article, besides others mean:</p> <p>1.25.1.1. Acts sufficiently serious by their nature or repetition to constitute a severe violation of basic human rights and in particular the rights from which derogation cannot be made under Article 15, paragraph 2 of the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;</p> <p>1.25.1.2. or an accumulation of various measures including violations of human rights, which are sufficiently severe as to affect an individual in a similar manner as mentioned in paragraph 1.25.1.1. of this article.</p> <p>1.25.2. Acts of persecution in sub paragraph 1.25.1 of this paragraph can, inter alia, take the form of:</p> <p>1.25.2.1. Physical or mental violence, including sexual violence,</p> <p>1.25.2.2. Legal, administrative, police and/or judicial measures which are in themselves discriminatory or which are</p>	<p>tačkoj 1.10 ovog člana, pored ostalog podrazumeva:</p> <p>1.25.1.1. Dela koja se smatraju ozbiljne prema prirodi ili koja su ponavljajajuća ili delovanje koja predstavlja grubo kršenje osnovnih ljudskih prava, a posebno prava koja ne mogu da se ograniče na osnovu člana 15, stav 2 Evropske Konvencije za zaštitu ljudskih prava i osnovnih sloboda;</p> <p>1.25.1.2 ili akumulacija različitih mera, uključujući kršenja ljudskih prava, koja su dovoljno ozbiljne kako da utiče na pojedinca, na sličan način kao što je pomenuto u stavu 1.25.1.1. ovog zakona .</p> <p>1.25.2. Dela progona u tački 1.25.1 ovog stava obuhvatu:</p> <p>1.25.2.1. fizičko ili mentalno nasilje, uključujući i seksualno nasilje;</p> <p>1.25.2.2. Pravna, administrativna, policijska ili sudska mera koja su diskriminatorna ili</p>
--	---	---



<p>në mënyrë diskriminuese;</p> <p>1.25.2.3. Përndjekjet gjyqësore ose dënimet gjyqësore të cilat janë jo proporcionale ose diskriminuese;</p> <p>1.25.2.4. Kufizimin e ndihmës gjyqësore, duke rezultuar në një dënim diskriminues dhe shpërpjestues;</p> <p>1.25.2.5. Përndjekjet ose dënimet gjyqësore që ndërlidhen me refuzimin e kryerjes së obligimit ushtarak në rast të konflikteve, kur kryerja e shërbimeve ushtarake do të përfshinte krime apo akte që bien në fushëveprimtarinë e arsyeve për përjashtim siç është e përcaktuar në nenin 7 të këtij ligji;</p> <p>1.25.2.6. Veprimet të cilat për nga natyra në veçanti ndërlidhen me gjininë ose fëmijët.</p> <p>1.26. Akterët e persekutimit apo cenimit serioz janë:</p> <p>1.26.1. Akterët e persekutimit apo cenimit në kuptim nenit 2 të nënparagrafit 1.10 të këtij neni</p>	<p>implemented in a discriminatory manner,</p> <p>1.25.2.3. prosecution, or punishments, that are disproportional or discriminatory,</p> <p>1.25.2.4. denial of judicial redress resulting in a disproportionate or discriminatory punishment;</p> <p>1.25.2.5. prosecution or punishment for refusal to perform military service in a conflict, where performing military service would include crimes or acts falling within the scope of the grounds for exclusion as set out in Article 7 of this law;</p> <p>1.25.2.6. Actions which by their nature are gender or child specific.</p> <p>1.26. Actors of persecution or serious harm- means:</p> <p>1.26.1. The actors of persecution or harm outlined in Article 2, subparagraph 1.10 of this Law</p>	<p>diskriminatorski se primenjuju;</p> <p>1.25.2.3 sudski progon ili sudske kazne, koja su nesrazmerno ili diskriminatorski;</p> <p>1.25.2.4. ograničenje sudske pomoći rezultirajući na nesrazmerno ili diskriminatorsku kaznu;</p> <p>1.25.2.5. progon ili kažnjavanje zbog odbijanja da služi vojni rok u slučaju konflikta, gde izvršenja vojne službe će obuhvatiti zločine ili akte iz delokruga osnova za isključenje kao što je navedeno u članu 7. ovog zakona;</p> <p>1.25.2.6. delovanja, koja po svojoj prirodi su posebno vezane za pol ili decu.</p> <p>1.26. Akteri progona ili ozbiljne štete - podrazumeva:</p> <p>1.26.1. Akteri progona ili štete navedeni u članu 2, tački 1.10 ovog</p>
--	---	---



<p>përfshijnë:</p> <p>1.26.1.1. Shtetin;</p> <p>1.26.1.2. Palët apo organizatat të cilat kontrollojnë shtetin apo një pjesë të konsiderueshme të territorit të shtetit;</p> <p>1.26.1.3. Akterët jo shtetëror nëse mund të dëshmohet se akterët në nënparagrafët 1.26.1.1 dhe 1.26.1.2 përfshirë organizatat ndërkombëtare, nuk kanë mundësi apo nuk kanë vullnet që të ofrojnë mbrojtje nga persekutimi apo cenimi serioz.</p> <p>1.27. Akterët mbrojtës – konsiderohen:</p> <p>1.27.1. Mbrojtja nga persekutimi në kuptim të nënparagrafit 1.10 të këtij neni, mund të sigurohet nga:</p> <p>1.27.1.1. Shteti;</p> <p>1.27.1.2. Palët apo organizatat, përfshirë organizatat ndërkombëtare të cilat kontrollojnë shtetin apo një pjesë të konsiderueshme të territorit të shtetit;</p>	<p>include:</p> <p>1.26.1.1. The state;</p> <p>1.26.1.2. The parties or organizations which control the state or a considerable part of the state's territory;</p> <p>1.26.1.3. Non-state actors if it can be demonstrated that actors referred to in paragraphs 1.26.1.2 and 1.26.1.2 including international organizations are unable or unwilling to provide protection against persecution or serious harm.</p> <p>1.27. Actors of protection – means:</p> <p>1.27.1. Protection from the persecution outlined in Article 2, subparagraph 1.10 of this Law can be secured by:</p> <p>1.27.1.1. The state;</p> <p>1.27.1.2. The parties or organizations which control the state or a considerable part of the state's territory;</p>	<p>zakona su:</p> <p>1.26.1.1 Država;</p> <p>1.26.1.2. Stranke ili organizacije koje kontrolišu državu ili značajan deo teritorije države;</p> <p>1.26.1.3. Nedržavni akteri, ako se pokaže da su akteri iz stava 1.26.1.1 i 1.26.1.2, uključujući međunarodne organizacije, nisu u stanju ili ne žele da se zaštite od progona ili ozbiljne štete.</p> <p>1.27. Akteri zaštite - podrazumeva:</p> <p>1.27.1. Zaštita od progona navedena u članu 2, tački 1.10 ovog Zakona može se osigurati od:</p> <p>1.27.1.1. Države;</p> <p>1.27.1.2. Stranke ili organizacije koje kontrolišu državu ili značajan deo teritorije države;</p>
---	---	--



<p>1.27.1.3. Mbrojtja kundër persekutimit ose dëmtimit të rëndë duhet të jetë efektive dhe jo e natyrës së përkohshme. Një mbrojtje e tillë përgjithësisht jipet kur akterët (personat) e përmendur në nën-pikat 1.27.1.1. dhe 1.27.1.2. të këtij neni, ndërmarrin hapa të arsyeshëm të parandalojnë nga persekutimi apo vuajtja nga dëmtimi i rëndë, inter alia, nga operimi i një sistemi ligjor efektiv për hetimin, ndjekjen dhe dënimin e akteve që konsiderohen persekutime ose dëmtime të rënda, dhe kur aplikuesi ka çasje në një mbrojtje të tillë.</p> <p>1.28. Ndalim/arrestim - nënkupton mbylljen/izolimimin e një azilkërkuesi nga organi kompetent në një vend të veçantë, ku azilkërkuesi është i privuar nga liria e lëvizjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Mbrojtja e integritetit familjar</p> <p>1. Në pajtim me këtë ligj, gjatë procedurës dhe pas përfundimit të shqyrtimit të kërkesës për azil ose mbrojtjes plotësuëse,</p>	<p>1.27.1.3- Protection against persecution or serious harm must be effective and of a non-temporary nature. Such protection is generally provided when the actors mentioned under sub-points 1.27.1.1. and 1.27.1.2. of this Article take reasonable steps to prevent the persecution or suffering of serious harm, inter alia, by operating an effective legal system for the detection, prosecution and punishment of acts constituting persecution or serious harm, and when the asylum seeker has access to such protection.</p> <p>1.28. Detention - shall mean confinement of an asylum seeker by a Republic of Kosovo within a particular place, where the asylum seeker is deprived of his or her freedom of movement.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Protecting family integrity</p> <p>1. In accordance with this law, during the procedure and after the end of the examination of the application for asylum</p>	<p>1.27.1.3. Zaštita od progona ili ozbiljne štete moraju biti efikasne, a ne privremene prirode. Takva zaštita se obično odobrava kada akteri (osobe) pomenuti u podstavovima 1.27.1.1. i 1.27.1.2. ovog člana preduzimaju razumne korake da spreči progon ili patnje ozbiljne povrede, inter alia, usled rada efikasnog pravnog sistema za istragu, gonjenje i kažnjavanje dela koja se smatraju progon ili ozbiljna povreda, i kada podnosilac zahteva ima pristup na takvu zaštitu.</p> <p>1.28. Pritvor / hapšenje - znači zatvaranje / izolacija azilanta od strane nadležnog organa u posebnom mestu, gde azilantu je lišeno slobode kretanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Zaštita porodičnog integriteta</p> <p>1. U skladu sa ovim zakonom, tokom postupka i nakon završetka razmatranja</p>
---	--	--



<p>organet kompetente duhet të ndërmarrin të gjitha masat me qëllim të ruajtjes së unitetit të familjes.</p> <p>2. Organi kompetent duhet të sigurohet se në rastet kur anëtarët e familjes së përfituesit të mbrojtjes nuk kualifikohen individualisht për një mbrojtje të tillë, ata përfitojnë nga statutet derivative të refugjatit në pajtim me Ligjin për të Huaj.</p> <p>3. Përrjashtimisht nga paragrafi 1 dhe 2 të këtij neni, anëtarët e familjes të cilëve iu është revokuar, përfunduar ose refuzuar statusi i refugjatit ose ekzistojnë rrethana për përjashtim nga statusi i refugjatit në pajtim me këtë ligj.</p> <p>4. Përfitimet nga paragrafi 1 dhe 2 të këtij neni, mund të refuzohen, të zvogëlohen ose të merren për arsye që ndërlidhen me sigurinë kombëtare ose rendin publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Ndalimi i dëbimit ose i kthimit (refoulement)</p> <p>1. Republika e Kosovës nuk duhet ta dëboj ose kthej refugjatin në asnjë mënyrë në kufijtë e territoreve, ku do të kërcënohet jeta apo liria e tij për arsye të racës, religjionit,</p>	<p>or subsidiary protection, the competent authorities must undertake all measures aimed at protecting the unity of the family.</p> <p>2. The competent authorities must ensure that, in cases when family members of the beneficiary of protection do not qualify individually for such protection, they benefit from the derivative refugee status in accordance with the Law on Foreigner.</p> <p>3. The exceptions to paragraph 1 and 2 of this Article are family members whose refugee status has been revoked, ended or refused or when circumstances exist excluding them from refugee status in accordance with this Law.</p> <p>4. The benefits of paragraphs 1 and 2 of this Article can be refused or limited or removed for reasons relating to national security or public order.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Prohibition of expulsion or return (“refoulement”)</p> <p>1. The Republic of Kosovo shall not expel or return (“refouler”) a refugee in any manner whatsoever to the frontiers of territories where his life or freedom would</p>	<p>zahteva za azil ili supsidijarne zaštite, nadležni organi moraju preduzeti sve mere u cilju zaštite jedinstva porodice.</p> <p>2. Nadležni organi treba se uveriti da u slučajevima kada članovi porodice korisnika zaštite pojedinačno ne ispunjavaju uslove za takvu zaštitu, imaju koristi od izvedenog statusa izbeglice.</p> <p>3. Izuzetak od stava 1. i 2. ovog Člana su članovi porodice čiji je status izbeglice ukinut, završen ili odbijan ili kada postoje okolnosti koje ih isključuju iz izbegličkog statusa u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>4. Koristi od stavova 1. i 2. ovog Člana može se odbiti ili ograničiti ili ukloniti iz razloga koji se odnose na nacionalne bezbednosti ili javni red.</p> <p style="text-align: center;">Član 4. Zabrana proterivanja ili vraćanja (refoulement)</p> <p>1. Republika Kosovo ne treba proterati ili vratiti izbeglicu na bilo koji način u granice teritorija gde se njegov život i sloboda</p>
--	---	---



<p>përkatësisë kombëtare, anëtarësisë në një grup të caktuar shoqëror apo bindjeve të tij politike.</p> <p>2. Përfitimet nga paragrafi 1, nuk do të mund të kërkohen nga një refugjat për të cilin ka arsye të forta të mendohet se ai paraqet rrezik për sigurinë e Republikës së Kosovës apo i cili duke qenë i dënuar me vendim të formës së prerë për një krim veçanërisht të rëndë, paraqet rrezik për sigurinë e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Në raste nga paragrafi 2 i këtij neni, revokohet ose refuzohet leja e qëndrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Nevoja e mbrojtjes ndërkombëtare që lind <i>sur place</i></p> <p>1. Frika e bazuar mirë për persekutim apo rreziku real i përjetimit të cenimit serioz mund të bazohet në ngjarjet të cilat kishin ndodhur që nga koha kur aplikuesi kishte lëshuar vendin e origjinës.</p> <p>2. Frika e bazuar mirë për persekutim apo rreziku real i përjetimit të cenimit serioz mund të bazohet në aktivitetet në të cilat</p>	<p>be threatened on account of his race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion.</p> <p>2. The benefit from the paragraph 1 of this article may not, however, be claimed by a refugee for whom there are reasonable grounds for regarding as a danger to the security of the Republic of Kosovo, or who, having been convicted by a final judgment of a particularly serious crime, constitutes a danger to the community of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. In cases in paragraph 2 of this Article, the residence permit will be revoked or refused.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 International protection needs arising <i>sur place</i></p> <p>1. A well-founded fear of being persecuted or a real risk of suffering serious harm may be based on events which have taken place since the asylum seekers left the country of origin.</p> <p>2. A well-founded fear of being persecuted or a real risk of suffering serious harm may be based on activities</p>	<p>ugrožava zbog razloga rase, vere, nacionalne pripadnosti, članstva u određenoj društvenoj grupi ili političkih uverenja.</p> <p>2. Koristi iz stava 1 ne može se zahtevati od strane izbeglice o kome ima jake razloge da se veruje da on predstavlja opasnost za bezbednost Republike Kosove ili koji je osuđen pravosnažnom odlukom za ozbiljan zločin, predstavlja rizik za bezbednost zajednice Republike Kosove. .</p> <p>3. U slučajevima iz stava 2 ovog Člana, boravišna dozvola će biti oduzeta ili odbijena.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Potreba za međunarodnu zaštitu koja nastane (<i>sur place</i>)</p> <p>1. Osnovani strah za realnu opasnost od ozbiljne štete može da se zasniva na događajima koji su se odigrali kada je tražioc napustio zemlju porekla.</p> <p>2. Osnovani strah za realnu opasnost od ozbiljne štete može da se zasniva na</p>
--	--	--



<p>azilkërkuesi ishte angazhuar që nga koha e lëshimit të vendit të origjinës, në veçanti kur konstatohet që aktivitetet në fjalë paraqesin shprehje dhe vazhdimësi të dënimeve apo orientimeve që mbizotërojnë në vendin e origjinës.</p> <p>3. Pa e cenuar Konventën e Gjenevës, Republika e Kosovës mund të përcaktojë se azilkërkuesi i cili parashton një kërkesë pasuese zakonisht nuk do të akordohet me statusin e refugjatit, nëse rreziku i persekutimit është i bazuar në rrethanat të cilat aplikuesi i kishte krijuar me vendimin e vet që nga koha e lëshimit të vendit të origjinës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Njohja e azilit</p> <p>1. Republika e Kosovës iu jep azilin shtetasit të huaj apo personit pa shtetësi, me kërkesën e tij, i cili i plotëson kriteret e refugjatit të përcaktuara në nenin 2, paragrafi 1.10 të këtij ligji.</p> <p>2. Personat të cilëve iu është dhënë azili në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni, do t’iu lëshohet lejeqëndrimi në pajtim me Ligjin për të Huajt.</p>	<p>which have been engaged in by the asylum seeker since he left the country of origin, in particular where it is established that the activities relied upon constitute the expression and continuation of convictions or orientations held in the country of origin.</p> <p>3. Without prejudice to the Geneva Convention, Republic of Kosovo may determine that an asylum seekers who files a subsequent asylum seekers shall normally not be granted refugee status, if the risk of persecution is based on circumstances which the asylum seeker has created by his own decision since leaving the country of origin.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Granting of asylum</p> <p>1. The Republic of Kosovo grants asylum to a foreign national or stateless person, at their request, who fulfils the criteria layed down in Article 2, subparagraph 1.10 of this Law</p> <p>2. Persons granted asylum in accordance with paragraph 1 of this article shall be issued residence in accordance with the Law of Foreigners</p>	<p>aktivnostima u kojima tražioc azila bio je angažovan sa vreme napuštanja zemlje porekla, naročito kada se utvrdi da ti aktivnosti predstavljaju izraz i nastavak kažnja ili orijentacije u zemlji porekla.</p> <p>3. Bez prekršanja Ženevske konvencije, Republika Kosova može utvrditi da tražioc azila koji podnese naknadni zahtev obično ne dobija status izbeglice, ako opasnost od progona se zasniva na okolnostima koje tražioc je stvorio po sopstvenom odlukom od vreme napuštanja zemlje porekla.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Odobrenje azila</p> <p>1. Republika Kosovo odobri azil stranom državljanom ili licu bez državljanstva, na njegov zahtev, koji ispunjava kriterijume u Članu 2, tački 1.10 ovog Zakona.</p> <p>2. Licama kojima je odobren azil u skladu sa stavom 1. ovog člana izdaje boravište u skladu sa Zakonom o strancima.</p>
---	---	---



Neni 7 Përjashtimi nga azili	Article 7 Exclusion from Asylum	Član 7 Isključenje iz Azila
<p>1. E drejta për azil nuk do t'i njihet një personi, për të cilin ka arsye serioze të konsiderohet se ai/ajo:</p> <p>1.1. Ka kryer krime kundër paqes, krime lufte ose krime kundër njerëzimit në siç definohet në aktet ndërkombëtare të hartuara për të paraparë dispozita për krime të tilla;</p> <p>1.2. Ka kryer krim serioz jo-politik jashtë Republikës së Kosovës para pranimit tij apo saj si refugjat, në atë vend si refugjat;</p> <p>1.3. Është fajtor për akte që janë në kundërshtim me qëllimet apo parimet e Kombeve të Bashkuara, siç parashihet në preambulë dhe nenin 1 dhe 2 të Kartës së Kombeve të Bashkuara.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni, zbatohet ndaj personave të cilet nxisin apo në mënyrë tjetër marrin pjesë në kryerjen e krimeve ose akteve të lartcekura.</p> <p>3. Azili nuk do t'iu lejohet personave të cilët tashmë gëzojnë ndihmën ose mbrojtjen e organeve dhe agjencive të Kombeve të</p>	<p>1. The right to asylum will not be granted to a person, about whom there are serious reasons for considering that he/she has:</p> <p>1.1. Committed a crime against peace, war crimes or crimes against humanity as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes;</p> <p>1.2. committed a serious non-political crime outside the Republic of Kosovo prior to his or her admission as a refugee, to that country as a refugee</p> <p>1.3. been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations as set out in the Preamble and Articles 1 and 2 of the Charter of the United Nations.</p> <p>2. Paragraph 1 of this Article will be applied to persons who incite or in other ways participate in committing the crimes or acts mentioned therein.</p> <p>3. Asylum will not be granted to persons who at present receiving the assistance or protection of United Nations bodies and</p>	<p>1. Pravo na azil se neće odobriti licu, za koga postoji osnovana ozbiljna sumnja da je on / ona:</p> <p>1.1. počinio zločin protiv mira, ratne zločine ili zločine protiv kako je definisano u međunarodnim aktima namenjenih odredbama predviđenim za takve zločine;</p> <p>1.2. počinio bilo kakav ozbiljan nepolitički zločin van Republike Kosova, prije priznavanja statusa izbeglice, u toj zemlji kao izbeglice;</p> <p>1.3. je kriv za dela koja su u suprotnosti sa ciljevima i načelima Ujedinjenih nacija, kao što je predviđeno u preambuli i člana 1. i 2. Povelje Ujedinjenih Nacija.</p> <p>2. Stav 1. ovog Člana će se primenjivati na lica koja podstiče ili na drugi način učestvuje u izvršenju zločina ili gore pomenutih akcija.</p> <p>3. Azil se neće dodeliti licima koja trenutno uživaju podršku ili zaštitu organa ili</p>



<p>Bashkuara, përveç mbrojtjes ose ndihmës së Komisionarit të Lartë të Kombeve të Bashkuara për refugjatë. Kur një mbrojtje ose ndihmë e tillë ka pushuar për çfarëdo arsye, pa u vendosur definitivisht pozita e këtyre personave në pajtim me rezolutat relevante të miratuara nga Asambleja e Përgjithshme e Kombeve të Bashkuara, këta persona në bazë të fakteve (ipso facto) kanë të drejtë të përfitojnë nga ky ligj.</p> <p>4. Azili nuk do t'u lejohet personave, për të cilët të drejtat dhe detyrimet e ngjashme si shtetas të Kosovës janë të njohura nga shteti i Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Dhënia e mbrojtjes plotësuese</p> <p>1. Republika e Kosovës ia ofron mbrojtjen plotësuese shtetasit, të huaj apo personit pa shtetësi i cili nuk i përmbush kriteret e përcaktimit të statusit të refugjatit, por i plotëson kriteret e përcaktuara në përkufizimin e mbrojtjes plotësuese të parapara në nenin 2, paragrafi 1.12 të këtij ligji.</p> <p>2. Sa më parë që është e mundur pasi që statusi i tyre është akorduar, Ministria do t'u lëshojnë përfituesve të statusit të mbrojtjes</p>	<p>agencies, other than the protection or assistance of the High Commissioner of the United Nations for refugees. When such protection or assistance has ceased for any reason, without the position of these persons being definitively settled in accordance with the relevant resolutions adopted by the United Nations General Assembly, these persons according to the facts (ipso facto) shall be entitled to benefit from this law.</p> <p>4. Asylum is not allowed to persons whose rights and duties as Kosovo citizens are recognized by the state of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Granting subsidiary protection</p> <p>1. The Republic of Kosovo grants subsidiary protection to foreign nationals or stateless persons who do not qualify for refugee status, but do meet specified criteria defining subsidiary protection, as set out in Article 2, subparagraph 1.12 of this Law.</p> <p>2. As soon as possible after the status has been granted, Ministry shall issue to beneficiaries of subsidiary protection</p>	<p>agencija Ujedinjenih Nacija, osim zaštite ili pomoći Visokog Komesarijata Ujedinjenih Nacija za izbeglice. Kada se takva pomoć ili zaštita završava iz bilo kog razloga, bez rešavanja položaja ovih lica u skladu sa relevantnim rezolucijama odobrenih od strane Generalne Skupštine Ujedinjenih Nacija, ova lica u skladu sa činjenicama (ipso facto) imaju pravo da imaju korist od ovog zakona.</p> <p>4. Azil se ne dozvoljava licima čija su prava i obaveze kao građani Kosova priznati od strane države Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Odobranje Subsidijarne Zaštite</p> <p>1. Republika Kosovo odobrava dodatnu zaštitu stranim državljanima ili licima bez državljanstva koji ne ispunjavaju uslove za sticanje statusa izbeglice, ali koji ispunjavaju propisane kriterijume koji definišu dodatnu zaštitu, kako je navedeno u Članu 2, tački 1.12 ovog Zakona.</p> <p>2. Kao što je pre moguće, nakon status je odobren, Ministarstvo će izdati korisnicima</p>
--	---	---



<p>plotësuese një leje banimi e cila duhet të jetë e vlefshme së paku një vit dhe e përsëritshme, përveç nëse arsyet imponuese të sigurisë shtetërore apo të rendit publik kërkojnë ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Përfshirja nga mbrojtja plotësuese</p> <p>1. E drejta për mbrojtje plotësuese nuk do t'i njihet personit, për të cilin ka arsye serioze të konsiderohet se ai/ajo:</p> <p>1.1. Ka kryer krime kundër paqes, krime lufte ose krime kundër njerëzimit në kuptim të dispozitave ndërkombëtare që përcakton këto krime;</p> <p>1.2. Ka kryer krime të rënda të dënueshme;</p> <p>1.3. Është fajtor për akte që janë në kundërshtim me qëllimet apo parimet e Kombeve të Bashkuara, siç parashihet në preambulë dhe nenin 1 dhe 2 të Kartës së Kombeve të Bashkuara;</p> <p>1.4. Paraqet rrezik për bashkësinë ose për sigurinë e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni, zbatohet ndaj</p>	<p>status a residence permit which must be valid for at least one year and renewable, unless compelling reasons of national security or public order otherwise require.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Exclusion from subsidiary protection</p> <p>1. The right to subsidiary protection will not be granted to a person, about whom there are serious reasons for considering that he/she:</p> <p>1.1 has committed crimes against peace, war crimes or crimes against humanity according to the international provisions that define these crimes;</p> <p>1.2 has committed serious and punishable crimes;</p> <p>1.3 guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations as set out in the Preamble and Articles 1 and 2 of the Charter of the United Nations;</p> <p>1.4 constitutes a danger to the community or to the security of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Paragraph 1 of this Article is applied to</p>	<p>statusa zavisne zaštite dozvole za boravak koja traba da važi najmanje godinu dana i sa mogućnošću produženja, osim ako jaki razlozi nacionalne bezbednosti ili javnog poretka zahtevaju drugačije.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Isključenje iz supsidijarne zaštite</p> <p>1. Pravo na supsidijarnu zaštitu neće biti odobreno licu, za koga postoji ozbiljna osnovana sumnja da je on / ona:</p> <p>1.1. Počinili zločine protiv mira, ratne zločine ili zločine protiv čovečnosti u skladu sa međunarodnim propisima koji definišu ove zločine;</p> <p>1.2. Počinili teška krivična i kažnjiva dela;</p> <p>1.3. je kriv za dela koja su u suprotnosti sa ciljevima i načelima Ujedinjenih nacija, kao što je navedeno u preambuli i člana 1 i 2 Povelje Ujedinjenih nacija;</p> <p>1.4. predstavlja opasnost za zajednicu ili bezbednosti Republike Kosova.</p>
--	---	---



<p>personave të cilët nxisin apo në mënyrë tjetër marrin pjesë në kryerjen e krimeve ose akteve të lartcekura.</p> <p>3. Mbrojtja plotësuese nuk do t'i jepet një personi i cili ka kryer një apo më tepër vepra penale para se të hyjë në Republikën e Kosovës jashtë fushëveprimtarisë së paragrafit 1, të cilat vepra penale do të ishin të dënueshme me burgim nëse do të kryheshin në Republikën e Kosovës dhe nëse ai apo ajo e lëshon vendin e tij apo saj të origjinës, vetëm për t'iu shmangur sanksioneve që rezultojnë nga këto krime.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Hyrja në Republikën e Kosovës</p> <p>1. Shtetasit e huaj apo personat pa shtetësi të cilët deklarojnë qëllimet e tyre për parashtrimin e kërkesës për azil në Republikën e Kosovës, do të trajtohen si azilkërkues në pajtim me këtë ligj, pra do t'ju lejohet të hyjnë në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Ndihma për azilkërkuesit</p> <p>1. Azilkërkuesi mund të kërkojë azil në një gjuhë të cilën ai ose ajo e kupton.</p>	<p>persons who incite or in another manner participate in committing crimes or acts mentioned therein.</p> <p>3. Subsidiary protection shall not be granted to a person if he or she, prior to his or her admission to the Republic of Kosovo, has committed one or more crimes outside the scope of paragraph 1 which would be punishable by imprisonment, had they been committed in the Republic of Kosovo, and if he or she left his or her country of origin solely in order to avoid sanctions resulting from those crimes.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Entry into the Republic of Kosovo</p> <p>1. Foreign nationals or stateless persons who declare their intention to apply for asylum in the Republic of Kosovo will be treated as asylum seekers in accordance with this Law, and thus will be allowed to enter into the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Assistance for Asylum seekers</p> <p>1. The asylum seeker shall be able to apply for asylum in a language which he</p>	<p>2. Stav 1. ovog Člana primenjuje se na lica koja podstiču ili na drugi način učestvuju u izvršenju zločina ili gore pomenutih akata.</p> <p>3. Dodatna zaštita se neće odobriti licu koje je počinilo jedno ili više krivičnih dela pre ulaska u Republiku Kosovo, van delokruga stava 1 ovog Člana, a koja krivična dela će biti kažnjiva zatvorom, ako su izvršena u Republici Kosovo i ako on ili ona napusti zemlju porekla, samo da izbegne sankcije koje proističu iz tih zločina.</p> <p style="text-align: center;">Član 10. Ulazak u Republiku Kosovo</p> <p>1. Strani državljani ili lica bez državljanstva koji izjavljuju svoju nameru da podnesu zahtev za azil u Republici Kosovo će se tretirati kao tražioci azila u skladu sa ovim zakonom, i na taj način će biti omogućeni da uđu na teritoriju Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Pomoć azilantima</p> <p>1. Tražioc azila će moći da podnese zahtev</p>
--	--	---



<p>2. Azilkërkuesi në një afat 15 ditor që nga paraqitja e kërkesës për azil do të informohet në një gjuhë të cilën e kupton lidhur me procedurën e azilit, të drejtat dhe detyrimet në procedurën e tillë, si dhe për të drejtën të kontaktoj UNHCR-në dhe ndonjë Organizatë Joqeveritare të cilat iu ofrojnë ndihmë azilkërkuesëve.</p> <p>3. Azilkërkuesi ka të drejtë të zgjedh një përfaqësues, i cili do ta ndihmoj dhe përfaqësoj atë gjatë procedurës për përcaktimin e azilit, me shpenzime të azilkërkuesit.</p> <p>4. Përfaqësuesi i azilkërkuesit si dhe përfaqësuesi i Zyrës së UNHCR-së, kanë të drejtë të kontaktojnë azilkërkuesin në çdo kohë dhe në secilën fazë të procedurës për përcaktimin e azilit.</p> <p>5. Azilkërkuesi ka të drejtë të flas me përfaqësuesin e tij ose përfaqësuesin e UNHCR-së në çdo kohë, si dhe të jetë i informuar për këtë të drejtë.</p> <p>6. Përfaqësuesi gëzon qasje në informacion në dosjen e azilkërkuesit, siç i lejohet</p>	<p>or she understands.</p> <p>2. Within a period of 15 days from the submission of their application for asylum, the asylum seeker will be informed in a language that they understand, about the procedure of asylum, the rights and duties of such a procedure, as well as the right to contact UNHCR and any Non-Governmental Organization which offers assistance to asylum seekers.</p> <p>3. The asylum seeker shall have the right to choose a representative who will assist them and represent them during the process of deciding on asylum, at the expense of the asylum seeker.</p> <p>4. The representative of the asylum seeker and the representative of the UNHCR office have the right to contact the asylum seeker at all times and in each phase of the procedure deciding on asylum.</p> <p>5. The Asylum seeker has the right to talk with their representative, or with the UNHCR representative at any time and to be informed of this right.</p> <p>6. The representative shall enjoy access to such information in the asylum seeker's</p>	<p>za azil na jeziku koji on ili ona razume.</p> <p>2. U roku od 15 dana od predaje zahteva za azil, tražilac azila će biti obavješten na jeziku koji razume, o postupku azila, prava i obaveze takvog postupka, kao i pravo da se obrati UNHCR-u i bilo kojoj nevladinoj organizaciji koja pruža pomoć tražiocima azila.</p> <p>3. Lice koje traži azil ima pravo da izabere predstavnika koji će im pomoći i koji će ih predstavljati u procesu odlučivanja o azilu, na račun tražioca azila.</p> <p>4. Predstavnik tražioca azila i predstavnik kancelarije UNHCR-a imaju pravo da kontaktiraju tražioca azila u svakom trenutku i u svakoj fazi postupka odlučivanja o azilu.</p> <p>5. Trazioc azila ima pravo da razgovara sa njihovim predstavnikom, ili predstavnikom UNHCR-a u bilo kom trenutku i da bude informisan o ovom pravu.</p> <p>6. Poslanik ima pristup na informacije u</p>
---	---	--



<p>autoritetit të përcaktuar për të shqyrtuar kërkesën për azil, për aq sa është i rëndësishëm informacioni për shqyrtimin e kërkesës.</p> <p>7. Përjashtimisht përfaqësuesi nuk do e gëzoj të drejtën në dosjen e azilkërkuetit kur zbulimi i informatave ose burimeve do të rrezikonte sigurinë kombëtare, sigurinë e organizatave apo personit/personave që ofrojnë informacionin, sigurinë e personit/personave të cilëve u referohet informacioni ose kur interesat e hetimeve në lidhje me shqyrtimin e kërkesave të azilit nga organi kompetent ose marrëdhëniet ndërkombëtare të Republikës së Kosovës, do të rrezikoheshin. Në këto raste, qasja në informata ose burime në fjalë do të jetë në dispozicion të organit kompetent me përjashtim kur qasja e tillë është përjashtuar për shkak të sigurisë kombëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Gjuha e procedurës dhe e drejta për përkthyes</p> <p>1. Në rastet kur azilkërkueti nuk e kupton gjuhën në të cilën zhvillohet procedura, organi kompetent i siguron shërbimet e</p>	<p>file as is liable to be examined by the authorities responsible for examination of request for asylum insofar as the information is relevant to the examination of the application</p> <p>7. As an exception, the representative shall not enjoy access in the applicant's file where disclosure of information or sources would jeopardise national security, the security of the organisations or person(s) providing the information or the security of the person(s) to whom the information relates or where the investigative interests relating to the examination of applications of asylum by the competent authority or the international relations of Republic of Kosovo would be compromised. In these cases, access to the information or sources in question shall be available to the competent authority, except where such access is precluded in cases of national security.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Language of the procedure and the right to a translator</p> <p>1. In cases where the asylum seeker does not understand the language in which procedures are done, the Competent</p>	<p>dosije tražioca azila koja mu se dozvoli od strane organa zaduženih za ispitivanje zahteva za azil ukoliko je informacija relevantna na ispitivanja prijave.</p> <p>7. Izuzetno, predstavnik nema pristup u dosije tražioca gde otkrivanje informacija ili izvori bi ugrožilo nacionalnu bezbednost, bezbednost organizacija ili lice(a) koji pruže informacije ili bezbednosti lice(a) na koje se informacija odnosi ili kada istražni interesi koji se odnose na ispitivanje primene azila od strane nadležnog organa ili međunarodne odnose Republike Kosovo će biti ugrožena. U ovim slučajevima, pristup na informacije i izvore gore navedene će biti dostupna nadležnom organu, osim ako takav pristup je isključen u slučajevima nacionalne bezbednosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Jezik postupka i pravo na prevodioca</p> <p>1. U slučajevima u kojima tražilac azila ne razume jezik na kome se obavlja</p>
---	---	--



<p>përkthimit me qëllim që t'i sigurohet procedura në një gjuhë në të cilën konsiderohet se e kupton. Përkthyesi do të jetë i detyruar të mbaj sekretin profesional.</p> <p>2. Në raste të veçanta, nëse është e mundur azilkërkuesit do t'i sigurohet një përkthyes i të njëjtës gjini.</p> <p>3. Azilkërkuesi ka të drejtë të angazhoj një përkthyes sipas vullnetit të vet, me kusht që ky fundit të mos jetë azilkërkues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Femrat azilkërkuese</p> <p>Azilkërkueset femra kanë të drejtë që procedurën e azilit ta zhvilloj zyrtarja, në pajtim me mundësitë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Fëmijët e pashoqëruar</p> <p>1. Azilkërkuesit fëmijë të pashoqëruar do t'i caktohet zyrtari për shërbimet sociale i caktuar nga Qendra për Punë Sociale në kohën sa më të shkurtë të mundur, si përfaqësues i fëmijës së pashoqëruar në mënyrë që të përfaqësoj ose ta ndihmoj të</p>	<p>Authority will provide translation services to ensure that the process occurs in a language he or she is considered to understand. The translator will be bound by professional confidentiality.</p> <p>2. In special cases, if it is possible the asylum seeker will be provided with a translator of the same gender.</p> <p>3. The asylum seeker has the right to engage a translator as long as the latter is not also an asylum seeker.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Women asylum seekers</p> <p>Where possible, women asylum seekers have the right to their asylum claim being processed by a woman official.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Unaccompanied child</p> <p>1. Unaccompanied child asylum seekers will be assigned an official for social services appointed from the Center for Social Affairs as soon as is it possible as a representative of the unaccompanied child in order to represent and/or assist the</p>	<p>procedura, nadležni organ će pružati usluge prevođenja kako bi se osiguralo da se proces odvija na jeziku koji on ili ona razume. Prevodilac će biti obavezan profesionalnom poverljivošću.</p> <p>2. U posebnim slučajevima, ukoliko je moguće, tražilocu azila će se obezbediti prevodioc istog pola.</p> <p>3. Tražioc azila ima pravo da angažuje prevodioca sve dok prevodioc nije takođe tražioc azila.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Žene tražioci azila</p> <p>Gde je to moguće, žene tražioci azila imaju pravo da svoj zahtev za azil bude obrađen od žene zvaničnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Maloletnici bez pratnje</p> <p>1. Maloletnicima bez pratnje koji su tražioci azila će biti dodeljen službenik za socijalne usluge imenovan iz Centra za Socijalni Rad što pre je moguće kao predstavnik deteta bez pratnje cilju</p>
--	--	--



<p>miturin e pashoqëruar me qëllim të shqyrtimit të kërkesës për azil. Në asnjë rrethanë fëmija i pashoqëruar nuk mund të merret në pyetje pa qenë i shoqëruar nga zyrtari për shërbimet sociale.</p> <p>2. Organi kompetent duhet të marrë në konsideratë interesin më të mirë të fëmijës me rastin e implementimit të këtij neni.</p> <p>3. Zyrtarit për shërbimet sociale për fëmijë, do t'i ipet mundësia për ta informuar fëmijen e pa shoqëruar për kuptimin dhe pasojat eventuale të intervistës personale dhe, kur është e nevojshme si ta përgatis vetën për intervistë personale. Zyrtari për shërbimet sociale për fëmijë, do të lejohet të marrë pjesë në intervistë dhe ka të drejtë të parashtrij pyetje ose të paraqes komente brenda kornizës së përcaktuar nga zyrtari intervistues.</p> <p>4. Në rastet kur fëmija i pashoqëruar do të intervistohet lidhur me kërkesën e tij për azil, kjo intervistë do të zhvillohet nga personi i cili ka njohuri të domosdoshme lidhur me nevojat e veçanta të fëmijës, dhe vendimi lidhur me kërkesën për azil po ashtu duhet të merret nga personi i cili i ka njohuritë e domosdoshme për nevojat e veçanta të fëmijës.</p>	<p>unaccompanied child with respect to the examination of the application. In no circumstances an unaccompanied child cannot be interrogated without being accompanied from the Official for the Social Affairs.</p> <p>2. The best interests of the child shall be a primary consideration for competent Authority when implementing this Article.</p> <p>3. The opportunity shall be ensured to the official for social affairs to inform the unaccompanied child about the meaning and possible consequences of the personal interview and, where appropriate, how to prepare himself/herself for the personal interview. The official for social affairs shall be allowed to be present at that interview and to ask questions or make comments, within the framework set by the person who conducts the interview.</p> <p>4. If an unaccompanied child has a personal interview on his/her application for asylum, that interview is conducted by a person who has the necessary knowledge of the special needs of child the determining authority on the application of an unaccompanied child.</p>	<p>zastupanja ili pomoći detetu bez pratnje radi razmatranja zahteva za azil. Ni u kom slučaju, dete bez pratnje ne može biti saslušan bez pratnje zvaničnika za Socijalna Pitanja.</p> <p>2. Nadležni Organ je dužan da uzme u obzir najbolje interese maloletnika prilikom sprovođenja ovog člana.</p> <p>3. Prilika će se obezbediti zvaničniku za socijalna pitanja za decu, da informiše dete bez pratnje za smisao i moguće posledice ličnog intervjuja i, prema potrebi, kako da se pripremi za lični razgovor. Zvaničniku za socijalna pitanja za decu će biti dozvoljeno da prisustvuje tom razgovoru i da postavlja pitanja ili daje komentare, u okviru utvrđenom od strane lica koja obavlja razgovor.</p> <p>4. Ako dete bez pratnje ima lični intervju na njegovu molbu za azil, taj intervju se obavlja od strane lica koje ima potrebna znanja o posebnim potrebama deteta, I odluka u vezi sa zahtevom za azil takode treba da se donese od osobe koja ima neophodna znanja za posebne potrebe deteta.</p>
---	---	---



<p>5. Pas njohjes së statusit të refugjatit, mbrojtjes plotësuese dhe mbrojtjes së përkohshme fëmijës të pashoqëruar i caktohet kujdestari për fëmijë.</p> <p>6. Ministria është e obliguar të filloj përpjekjet për të gjetur sa më shpejt prindërit apo të afërmit e tjerë të ngushtë të fëmijës të pashoqëruar në bashkëpunim me organizatat relevante.</p> <p>7. Ministria do të sigurohet që fëmijët e pashoqëruar të jenë të vendosur qoftë:</p> <p>7.1. Me të afërmit e rritur; apo</p> <p>7.2. Me ndonjë familje birësuese; apo</p> <p>7.3. Në qendra të specializuara për akomodim të të miturve; apo</p> <p>7.4. Në akomodim tjetër të përshtatshëm për të mitur.</p> <p>8. Në këtë kontekst, mendimi i fëmijës do të merret parasysh në pajtim me moshën dhe shkallën e pjekurisë së tij apo të saj.</p> <p>7. Ata që punojnë me fëmijët e pashoqëruar duhet të kenë marrë ose duhet të marrin trajnim të përshtatshëm në lidhje me nevojat</p>	<p>5. After the recognition of the refugee status, subsidiary protection and the temporary protection, a legal custodian from the Center for Social Affairs for child is appointed to the unaccompanied child.</p> <p>6. Ministry is obliged to start tracing parents or close relatives of unaccompanied child asylum seeker in cooperation in relevant organizations.</p> <p>7. The ministry shall ensure that unaccompanied minors are placed either:</p> <p>7.1. With adult relatives; or</p> <p>7.2. With a foster family; or</p> <p>7.3. in centres specialised in accommodation for minors; or</p> <p>7.4. in other accommodation suitable for minors.</p> <p>8. In this context, the views of the child shall be taken into account in accordance with his or her age and degree of maturity.</p> <p>7. Those working with unaccompanied child shall have had or receive appropriate training concerning their specific needs,</p>	<p>5. Nakon priznavanja statusa izbeglice, subsidiarne zaštite i privremene zaštite, detetu bez pratnje određuje se staratelj za decu.</p> <p>6. Ministarstvo će učiniti razumne napore da pronađe roditelje ili druge bliske rođake maloletnika bez pratnje u saradnji sa relevantnim organizacijama.</p> <p>7. Ministarstvo će osigurati da se Maloletnici bez pratnje su postavljeni:</p> <p>7.1 Sa odraslim rođacima; ili</p> <p>7.2 U hraniteljsku porodicu; ili</p> <p>7.3 . u centrima specijalizovane za smeštaj maloletnika; ili</p> <p>7.4 u drugi smeštaj pogodan za maloletnike.</p> <p>8. U tom kontekstu, stav deteta se uzima u obzir u skladu sa njihovog uzrasta i stepena zrelosti</p> <p>7. Oni koji rade sa detetom bez pratnje treba da završe odgovarajuću obuku u</p>
--	--	--



<p>specifike të tyre, dhe duhet të respektojnë parimin e konfidencialitetit, në lidhje me ndonjë informacion që ata mund të marrin gjatë punës së tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Azilkërkuesit me të meta mentale</p> <p>Për azilkërkuesit me aftësi të zvogëluara mentale do t'i caktohet një përfaqësues para fillimit të procedurës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Personat me nevoja të veçanta</p> <p>1. Qeveria do t'iu kushtoj trajtim dhe kujdes të veçantë personave me nevoja të veçanta, veçanërisht fëmijëve, fëmijëve të pashoqëruar, personat e moshuar, personat e paaftë, gratë shtatëzëna, prindërit e vetëm me fëmijë, personat të cilët kanë qenë viktimat të torturës, dhunimit, apo ndonjë formë tjetër serioze të dhunës psikologjike, fizike dhe seksuale.</p> <p>2. Nevoja të veçanta sipas këtij ligji do të përcaktohen në bazë të vlerësimit individual të secilit azilkërkues, refugjat, person nën mbrojtjen plotësuese apo personat nën mbrojtje të përkohshme.</p>	<p>and shall be bound by the confidentiality principle in relation to any information they obtain in the course of their work.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Asylum seekers with limited mental capacities</p> <p>Asylum seekers with limited mental capacities will be assigned a representative before the process begins.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Persons with special needs</p> <p>1. The Government will pay special attention to the treatment and care of persons with special needs, particularly minors, unaccompanied minors, the elderly people, disabled people, pregnant women, single parents with just one child minor, and persons who have been victims of torture, rape or another serious form of psychological, physical and sexual violence.</p> <p>2. According to this law, special needs will be defined on the basis of an individual assessment of each asylum seeker, refugee or person under subsidiary protection or persons under temporary</p>	<p>skladu sa njihovim specifičnim potrebama, a biće obavezan princip poverljivosti u odnosu na bilo koje informacije koje dobije u toku svog rada</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Tražiocia azila sa ograničenim mentalnim sposobnostima</p> <p>Tražiocima azila sa ograničenim mentalnim sposobnostima će biti dodeljen predstavnik pre nego što počne proces.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Osobe sa posebnim potrebama</p> <p>1. Vlada će obratiti posebnu pažnju lečenju i nezi licima sa posebnim potrebama, posebno deci, deca bez pratnji, starijim osobama, invalidima, trudnicama, samohranim roditeljima sa samo jednim maloletnim detom, i lica koja su bila žrtve torture, silovanja ili drugih ozbiljnih oblika psihičkog, fizičkog i seksualnog nasilja.</p> <p>2. Prema ovom zakonu, posebne potrebe će se definisati na osnovu individualne procene svakog tražioca azila, izbeglice ili lica pod supsidijarnom zaštitom ili lica pod</p>
--	---	---



<p>3. Azilkërkuesit, refugjatët, personat nën mbrojtje plotësuese apo personat nën mbrojtje të përkohshme me nevoja të veçanta, do të kenë trajtim të veçantë në pajtim me nevojat e tyre specifike me rastin e akomodimit, ofrimit të kushteve të veçanta të pranimi, trajtimin e nevojshëm mjekësor, këshillimin e nevojshëm psikosocial.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Qendrimi dhe liria e lëvizjes</p> <p>1. Azilkërkuesit mund të lëvizin lirshëm në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Republika e Kosovës mund të vendos lidhur me kufizimin e lëvizjes për arsye të interesit publik ose kur është e nevojshme për shqyrtim të shpejtë dhe vëzhgimin efektiv të kërkesës së tij ose saj.</p> <p>3. Kur paraqitet e nevojshme, për shembull për arsye ligjore ose për arsye të rendit publik, Republika e Kosovës mund t'ia kufizoj lirinë e lëvizjes në përputhje me legjislacionin kombëtar.</p> <p>Azilkërkuesi nuk duhet të kërkoj leje për të kryer takimet me autoritetet ose gjykatat,</p>	<p>protection.</p> <p>3. Asylum seekers, refugees, persons under subsidiary protection or persons under temporary protection with special needs will be given special treatment in accordance to their specific needs in the event of accommodation, provision of special standards for admission, necessary medical treatment, and required psycho-social counsel.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Residence and freedom of movement</p> <p>1. Asylum seekers may move freely within the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Republic of Kosovo may decide on the asylum seekers residence for reasons of public interest, public order or, when necessary, for the swift processing and effective monitoring of his or her application.</p> <p>3. When it proves necessary, for example for legal reasons for reasons of public order, Republic of Kosovo may confine an asylum seeker to a particular place in accordance national law.</p> <p>4. Asylum seekers shall not require permission to keep appointments with</p>	<p>privremenom zaštitom.</p> <p>3. Tražioci azila, izbeglice, lica pod supsidijarnom zaštitom ili lica pod privremenom zaštitom sa posebnim potrebama će imati poseban tretman u skladu sa njihovim specifičnim potrebama u slučaju smeštaja, obezbeđivanje posebnih standarda za prijem, neophodan medicinski tretman, i potrebni psiho-socijalni branilac.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Ograničenje kretanja</p> <p>1. Tražioci azila mogu slobodno da se kreću na teritoriji Republike Kosova.</p> <p>2. Republika Kosovo može da odlučuje o ograničenju kretanja zbog javnog interesa ili kada je neophodno hitno razmatranje i efikasno praćenje njegovog zahteva.</p> <p>3. Kada je potrebno, na primer, iz pravnih razloga ili iz razloga javnog poretka, Republika Kosovo može ograničiti slobodu kretanja u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom.</p> <p>4. Trazioc azila ne bi trebalo da traži</p>
---	---	---



<p>kur paraqitja e tij/ saj është e nevojshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Roli i UNHCR- së</p> <p>1. Organet shtetërore do ta lejojnë UNHCR - në:</p> <p>1.1. Të ketë qasje tek azilkërkuesit, duke përfshirë edhe ata nën arrest, në aeroport;</p> <p>1.2. Të ketë qasje në informata, te kërkesat individuale për azil, në zhvillimin e procedurave dhe në vendimet e marra duke siguruar që azilkërkuesi ka shprehur pajtimin;</p> <p>1.3. Të paraqes pikëpamjet e veta, si zbatim i përgjegjësive mbikëqyrëse sipas nenit 35 të Konventës së Gjenevës ndaj cilitdo organ kompetent, lidhur me kërkesat individuale për azil në çdo fazë të procedurës.</p> <p>2. Paragrafi 1 i këtij neni, do të zbatohet gjithashtu për organizatën e cila punon në emër të UNHCR-së në territorin e Republikës së Kosovës sipas një marrëveshjeje me Qeverinë e Kosovës.</p>	<p>authorities and courts if his or her appearance is necessary.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 The role of the UNHCR</p> <p>1. State authorities will allow UNHCR:</p> <p>1.1. to have access to asylum seekers, including those in detention and in airport;</p> <p>1.2 to have access to information on individual applications for asylum, on the course of the procedure and on the decisions taken, provided that the asylum seeker agrees thereto;</p> <p>1.3. to present its views, in the exercise of its supervisory responsibilities under Article 35 of the Geneva Convention, to any competent authorities regarding individual applications for asylum at any stage of the procedure.</p> <p>2. Paragraph 1 of this article shall also apply to an organisation which is working in the territory of the Republic of Kosovo on behalf of the UNHCR pursuant to an agreement with the Government of Kosovo.</p>	<p>dozvolu da vodi sastanke sa organima ili sudovima kada je to neophodno.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Uloga UNHCR-a</p> <p>1. Državni organi će omogućiti UNHCR-u:</p> <p>1.1. Da imaju pristup podnosiocima zahteva za azil, uključujući i one u pritvoru i na aerodromu;</p> <p>1.2. Da imaju pristup informacijama o pojedinačnim zahtevima za azil, u toku postupka i o odlukama, pod uslovom da podnosilac zahteva za azil se slaže sa tim;</p> <p>1.3. Da iznesu svoje stavove, u vršenju svojih nadzornih odgovornosti na osnovu člana 35 Ženevske Konvencije, svim nadležnim organima u vezi sa pojedinačnim zahtevima za azil u bilo kojoj fazi postupka.</p> <p>2. Stav 1. ovog člana odnosi se i na organizaciju koja radi na teritoriji Države Članice, u ime UNHCR-a u skladu sa ugovorom sa Vladom Kosova.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">KREU II</p> <p style="text-align: center;">TË DREJTAT DHE DETYRIMET E AZILKËRKUESËVE, PERSONAVE ME STATUS REFUGJATI DHE PERSONAVE NËN MBROJTJE PLOTËSUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Të drejtat e azilkërkuesëve</p> <p>1. Azilkërkuesi ka të drejtë:</p> <p>1.1. Të qëndroj në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2. Të ketë kushtet themelore të jetesës;</p> <p>1.3. Kujdesin shëndetësor;</p> <p>1.4. Ndhimën sociale themelore;</p> <p>1.5. Ndhimën ligjore pa pagesë;</p> <p>1.6. Të drejtën e arsimimit për azilkërkuesit e mitur;</p> <p>1.7. Të drejtën në lirinë e mendimit dhe besimit fetar;</p> <p>1.8. Të drejten për punësim dhe të</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II</p> <p style="text-align: center;">THE RIGHTS AND DUTIES OF ASYLUM SEEKERS, THE PERSONS WITH THE REFUGEE STATUS AND PERSONS UNDER SUBSIDIARY PROTECTION</p> <p style="text-align: center;">Article 19 The rights of asylum seekers</p> <p>1. The asylum seeker has the right:</p> <p>1.1. To reside in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. To basic living conditions;</p> <p>1.3. To basic health care;</p> <p>1.4. To basic social assistance;</p> <p>1.5. To free legal assistance;</p> <p>1.6. To education for minor asylum seekers;</p> <p>1.7. To freedom of thought and religious belief;</p> <p>1.8. To employment and professional</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II</p> <p style="text-align: center;">PRAVA I OBAVEZE TRAŽIOCA AZILA, LISE SA STATUSOM IZBEGLICEI LICA POD SUPSIDIJARNOM ZAŠTITOM</p> <p style="text-align: center;">Član 19. Prava tražioca azila</p> <p>1. Tražioc azila ima pravo:</p> <p>1.1. Da boravi u Republici Kosovo;</p> <p>1.2. Na osnovne životne uslove;</p> <p>1.3. Osnovnu zdravstvenu negu;</p> <p>1.4. Na socijalnu pomoć;</p> <p>1.5. Na besplatnu pravnu pomoć;</p> <p>1.6. Obrazovanju za maloletnike tražioce azila;</p> <p>1.7. Na slobodu misli i versko uverenje;</p>
---	--	---



<p>drejtën në trajnime profesionale.</p> <p>Neni 20 E drejta për qëndrim e azilkërkuesit</p> <p>1. Azikërkuesi ka të drejtë të qëndroj në Republikën e Kosovës deri në marrjen e vendimit të formës së prerë.</p> <p>2. Anëtarët e familjes të cilët kanë arritur në Republikën e Kosovës së bashku me azikërkuesin, kanë të drejtë të qëndrojnë në përputhje me paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Organi kompetent duhet të ndërmarr masat e nevojshme të mbaj aq sa është e mundur unitetin familjar, ashtu siç është brenda territorit të Republikës së Kosovës nëse azikërkuesëve iu është ofruar strehim.</p> <p>Neni 21 E drejta për kushte themelore të jetesës dhe kushte sociale</p> <p>Azikërkuesit kanë të drejtë në ndihmë financiare që përfshinë strehimin, ushqimin dhe veshëmbathjen të ofruar në mall ose në kupona, dhe një porcion të përditshëm shpenzimesh. Azikërkuesit me nevoja të</p>	<p>training.</p> <p>Article 20 The right to residence of the asylum seeker</p> <p>1. The asylum seeker has the right to reside in the Republic of Kosovo until a final decision is taken.</p> <p>2. Members of the family which have arrived in the Republic of Kosovo together with the asylum seeker have the right to residence, in accordance with paragraph 1 of this article.</p> <p>3. The competent authority shall take appropriate measures to maintain as far as possible family unity as present within the territory of the Republic of Kosovo, if asylum seekers are provided within housing.</p> <p>Article 21 The right to basic living and social conditions</p> <p>Asylum seekers have the right to financial help that include housing, food and clothing, provided in kind, or as financial allowances or in vouchers, and a daily expenses allowance. Asylum seekers</p>	<p>1.8. Na zapošljavanje i stručno usavršavanje.</p> <p>Član 20. Pravo na boravak od tražioca azila</p> <p>1. Tražioc azila ima pravo da boravi u Republici Kosovo do donošenja konačne odluke.</p> <p>2. Članovi porodice koji su stigli u Republici Kosovo, zajedno sa tražiocem azila imaju pravo na boravak, u skladu sa stavom 1. ovog Člana.</p> <p>3. Nadležni organi će preduzeti odgovarajuće mere da održavaju koliko je to moguće, jedinstvo porodice prisutno na teritoriji Republike Kosovo, ukoliko tražiocima azila je obezbeđeno stanovanje.</p> <p>Član 21 Pravo na osnovne životne i socijalne uslove</p> <p>Tražioc azila imaju pravo na osnovne životne uslove koji uključuju, ali nisu ograničeni na: smeštaj, hranu, odeću, i higijenske pakete. Tražiocima azila sa</p>
--	---	--



<p>veçanta do t'iu sigurohen standardet e jetesës në pajtim me nevojat e tyre specifike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Kujdesi shëndetësor</p> <p>1. Azilkërkuesit kanë të drejtë në kujdes shëndetësor e cila përfshinë, kujdesin emergjent shëndetësor dhe trajtimin e sëmundjes.</p> <p>2. Azilkërkuesit të cilët i janë nënshtruar përdhunimit, torturës ose formave të tjera të rënda të dhunës si dhe azilkërkuesëve me nevoja të veçanta, do t'ju afrohet trajtim i nevojshëm mjekësor sipas nevojave specifike dhe pasojave të shkaktuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Ndihma ligjore pa pagesë</p> <p>1. Azilkërkuesit i afrohet ndihma juridike falas si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Informata lidhur me të drejtat dhe detyrimet e azilkërkuesëve;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Ndihma në hartimin e ankesave;</p>	<p>with special needs will be provided the living standards in accordance with their specific needs.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Health care</p> <p>1. Asylum seekers have the right to health care, which includes emergency health care and the treatment of illnesses</p> <p>2. Asylum seekers who have been raped or tortured or who have suffered other serious forms of violence, and asylum seekers with special needs, will be provided with the necessary medical treatment according to specific requirements and the effects caused.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Free legal assistance</p> <p>1. Asylum seekers are provided the following free legal assistance:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Information regarding the rights and duties of asylum seekers;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Assistance in drafting appeals;</p>	<p>posebnim potrebama će se obezbediti životni standard u skladu sa njihovim specifičnim potrebama.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Zdravstvena nega</p> <p>1. Tražioci azila imaju pravo na zdravstvenu zaštitu, koja uključuje hitnu zdravstvenu negu i lečenje bolesti</p> <p>2. Tražiocima azila koje su silovani ili mučeni ili koji su pretrpeli druge ozbiljne oblike nasilja, i tražiocima azila sa posebnim potrebama, biće obezbijedeni potrebni medicinski tretman u skladu sa specifičnim zahtevima i izazvanim efektima.</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Besplatna pravna pomoć</p> <p>1. Tražioci azila dobijaju sledeću besplatnu pravnu pomoć:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Informacije koje se odnose na prava i obaveze lica koja traže azil;</p>
--	---	---



<p>1.3. Përfaqësimin në procedurë para organit kompetent.</p> <p>2. Ndhimja sipas paragrafit 1 të këtij neni, do t'i afrohet azilkërkuesit i cili nuk ka mjete të mjaftueshme apo gjëra me vlerë për t'i mbuluar shpenzimet përkatëse.</p> <p>3. Ndhimën sipas paragrafit 1 të këtij neni, mund ta afrojnë: avokatët apo organizatat për ndihmë të refugjatëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 E drejta në arsim e fëmijëve azilkërkues</p> <p>Azilkërkuesit fëmijë kanë të drejtë në arsimin fillor dhe të mesëm sipas të njëjtave kushte me qytetarët e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 E drejta në mendimit dhe besimit fetar lirinë e fesë</p> <p>Qeveria e Kosovës do t'iu garantoj azilkërkuesëve të drejtën e ushtrimit dhe lirinë e fesë sipas bindjeve të tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26</p>	<p>1.3 Representation in procedures before competent authorities.</p> <p>2. Assistance according to paragraph 1 will be provided to the Asylum seeker who does not have sufficient means or valuable assets to cover the respective costs.</p> <p>3. Assistance according to paragraph 1 can be provided by: lawyers or organizations assisting refugees.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 The right to education of asylum seeker minors</p> <p>Asylum seeker minors have the right to elementary and secondary education according to the same conditions as citizens of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 The right to freedom of thought and religious belief</p> <p>The Kosovo Government will guarantee to asylum seekers the right to freely exercise religion according to their convictions</p> <p style="text-align: center;">Article 26</p>	<p>1.2 Pomoć u izradi žalbi;</p> <p>1.3 Zastupanje u postupcima pred nadležnim organima.</p> <p>2. Pomoć iz stava 1. će se obezbediti tražiocu azila koji nema dovoljno sredstava ili vrednog kapitala za pokrivanje odgovarajućih troškova.</p> <p>3. Pomoć iz stava 1. može se obezbediti kroz: advokata ili organizacija koja pružaju pomoć izbeglicama.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Pravo na obrazovanje deca tražioci azila</p> <p>Dete tražioc azila imaju pravo na osnovno i srednje obrazovanje u skladu sa istim uslovima kao i građani Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Pravo na slobodu misli i versko uverenje</p> <p>Vlada Kosova će garantovati tražiocima azila pravo na slobodno vršenje vere u skladu sa svojim uverenjima.</p>
--	--	---



<p>E drejta për punësim dhe e drejta në trajnime profesionale</p> <p>1. Azilkërkuesit kanë të drejtë të ushtrojnë aktivitet fitimprures pas gjashtë (6) muajve që nga dita e paraqitjes së kërkesës deri në vendimin e formës së prerë.</p> <p>2. Azilkërkuesit kanë të drejtë në trajnime profesionale pavarësisht nëse kanë qasje në tregun e punës.</p> <p>Neni 27 Detyrimet e azilkërkuesit</p> <p>1. Azilkërkuesi është i detyruar:</p> <p>1.1. Gjatë gjithë kohës të veproj në pajtim me ligjet dhe aktet e tjera nënligjore të Republikës së Kosovës, si dhe me masat e ndërmarra nga organet shtetërore;</p> <p>1.2. Të bashkëpunojë me DSHAM-në dhe organet e tjera relevante qeveritare;</p> <p>1.3. T'i përgjigjet ftesave të organit kompetent dhe zyrave të tjera qeveritare dhe të bashkëpunojë në çdo fazë të procedurës së azilit;</p> <p>1.4. Të dorëzojë dokumentet e</p>	<p>The right to employment and professional training</p> <p>1. Asylum seekers have the right to engage in profit-making activities six (6) months after the day on which they submitted their application and up to a final decision.</p> <p>2. Asylum seekers have the right to professional training regardless of whether they have access to employment.</p> <p>Article 27 Duties of the asylum seeker</p> <p>1. Asylum seekers are obliged to:</p> <p>1.1. To act in accordance at all times with the laws and other sub-legal acts of the Republic of Kosovo and measures undertaken by state authorities;</p> <p>1.2. To cooperate with the DCAM and other relevant government authorities;</p> <p>1.3. To respond to invitations from the Competent Authority and other government offices and to cooperate in every phase of the asylum procedure;</p> <p>1.4. To submit travel and identity</p>	<p>Član 26 Pravo na rad i stručno usavršavanje</p> <p>1. Tražioci azila imaju pravo da se uključe u poslove radi sticanja dobiti šest (6) meseci od dana kada su podneli zahtev, a do konačne odluke.</p> <p>2. Tražioci azila imaju pravo na stručno usavršavanje, bez obzira na to da li imaju pristup zaposlenju.</p> <p>Član 27 Obaveze tražioca azila</p> <p>1. Tražioci azila su dužni da:</p> <p>1.1. Da svo vreme deluju u skladu sa zakonima i drugim podzakonskim aktima Republike Kosovo i merama preduzetim od strane državnih organa;</p> <p>1.2. Da saraduje sa ODAM-om i drugim relevantnim državnim organima;</p> <p>1.3. Da reaguje na pozive od nadležnog organa i drugih državnih organa i da saraduje u svakoj fazi azilskog postupka;</p>
--	--	--



<p>udhëtimit, indentitetit dhe prova të tjera që i ka në dispozicion;</p> <p>1.5. Të njoftojë DSHAM-në dhe organet e tjera përkatëse të azilit për çfarëdo ndryshimi të adresës brenda 3 ditësh;</p> <p>1.6. Të veprojë në pajtim me urdhrat që lëshohen nga organi kompetent, dhe të gjitha urdhrat e tjera qeveritare lidhur me kufizimet e lëvizjes;</p> <p>1.7. Të mos lëshojë territorin e Kosovës pa lejen e organit kompetent derisa të mos përfundohet procedura e azilit;</p> <p>1.8. Të bashkëpunojë me organin kompetent lidhur me marrjen e gjurmëve të gishtërinjëve dhe fotografisë;</p> <p>1.9. Organi kompetent mund të kontrollojë azilkërkuesin dhe gjësendet të cilat ai i posedon;</p> <p>10. Organi kompetent mund të mbaj procesverbal lidhur me deklarinimet e azilkërkuesit, nëse paraprakisht ai është informuar për këtë.</p> <p>Neni 28</p>	<p>documents and other evidence at their disposal.</p> <p>1.5. To inform DCAM and other respective asylum authorities of any change of address within 3 days;</p> <p>1.6. To act in accordance with instructions issued by the Competent Authority and all other government instructions regarding restriction of movement.</p> <p>1.7. To not leave the territory of Kosovo without the permission of the Competent Authority while the asylum process is ongoing.</p> <p>1.8. To cooperate with competent authority relating to the finger prints and photography registration,</p> <p>1.9. Competent Authorities might check and control the asylumseekers and things he possession,</p> <p>1.10. Competent authority may record the asylum seekers oral statements, provided he/she has previously been informed thereof.</p> <p>Article 28</p>	<p>1.4. Da podnese putne i lične isprave i druge dokaze na raspolaganju.</p> <p>1.5. Da informiše ODAM i druge nadležne organe za azil o svakoj promeni adrese u roku od 3 dana;</p> <p>1.6. Da deluje u skladu sa uputstvima izdatim od strane nadležnog organa i svih drugih vladinih uputstva u vezi sa ograničenjem kretanja.</p> <p>1.7. Da ne napusti teritoriju Kosova bez odobrenja nadležnog organa, dok je u toku postupak azila.</p> <p>1.8. Da sarađuje sa nadležnim organom u vezi sa otiscima prstiju i registraciju fotografije,</p> <p>1.9. Nadležni organi mogu da proveriti i kontrolišu tražoca azila i stvari u njegovu posedovanje,</p> <p>1.10. Nadležni organ može da drži beleške u vezi sa izjavama tražoca azila i da bude informisan o tome.</p>
---	--	---



Të drejtat e personave me status të refugjatit dhe personit nën mbrojtje plotësuese	The rights of the persons with the refugee status and persons under subsidiary protection	Član 28 Prava lica sa statusom izbeglice i pod supsidijarnom zaštitom
<p>1. Personi me status refugjati dhe personi nën mbrojtje plotësuese ka të drejtat si në vijim:</p> <p>1.1. Të drejtën për qëndrim në Republikën e Kosovës për kohën sa zgjatë azili ose mbrojtja plotësuese;</p> <p>1.2. Ndhimën sociale elementare;</p> <p>1.3. Strehimin elementar;</p> <p>1.4. Kujdesin shëndetësor;</p> <p>1.5. Arsimim;</p> <p>1.6. Ndhimën për integrim në shoqëri;</p> <p>1.7. Të drejtën në lirinë e mendimit dhe besimit fetar;</p> <p>1.8. Të drejtën për punësim dhe të drejtën për trajnime profesionale;</p> <p>1.9. Bashkimin me familjarë, siç parashihet në këtë ligj;</p> <p>1.10. Të drejtën në qasje në gjykata dhe</p>	<p>1. The persons with the refugee status and persons under subsidiary protection have the following rights:</p> <p>1.1. The right to reside in the Republic of Kosovo for as long as Asylum or Subsidiary Protection lasts;</p> <p>1.2. Elementary social assistance;</p> <p>1.3. Elementary shelter;</p> <p>1.4. Health care;</p> <p>1.5. Education;</p> <p>1.6. Assistance for integration into society;</p> <p>1.7. The right to freedom of thought and religious belief;</p> <p>1.8. The right to employment and the right to professional training;</p> <p>1.9. Maintaining family unity, as required by the law.</p> <p>1.10. The right to access a court and</p>	<p>1. Lice sa statusom izbeglice i lica pod supsidijarnom zaštitom imaju sledeća prava:</p> <p>1.1. Pravo boravka u Republici Kosovo sve dok azil ili supsidijarnu zaštitu traje;</p> <p>1.2. Osnovna socijalna pomoć;</p> <p>1.3. Osnovno sklonište;</p> <p>1.4. Zdravstvena nega;</p> <p>1.5. Obrazovanje;</p> <p>1.6. Pomoć za integraciju u društvo;</p> <p>1.7. Pravo na slobodu misli i versko uverenje;</p> <p>1.8. Pravo na rad i pravo na profesionalnu obuku;</p> <p>1.9. Jedinstvo sa užom porodice, kao što je predviđeno zakonom;</p>



<p>ndihmë ligjore;</p> <p>1.11. Të drejtën për të poseduar pasuri të tundshme dhe të patundshme.</p> <p>2. Personi me status refugjati dhe personi nën mbrojtje plotësuese, gëzojnë të drejtat nga paragrafi 1 i këtij neni, deri në nivelin e mbrojtjes të cilën e gëzojnë shtetasit e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Organi kompetent do të informoj personin me status refugjati apo personin nën mbrojtje plotësuese në një afat 15 ditësh, që nga dita e njohjes së azilit apo mbrojtjes plotësuese në një gjuhë të cilën ai ose ajo e kupton lidhur me të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin nga njohja e statusit përkatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 E drejta për qëndrim</p> <p>1. Personi me status refugjati apo personi nën mbrojtje plotësuese ka të drejtë për qëndrim në Republikën e Kosovës për aq kohë sa i është dhënë azili apo mbrojtja plotësuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30</p>	<p>legal assistance.</p> <p>1.11.The right to possess immovable and moveable property;</p> <p>2. The persons with the refugee status and persons under subsidiary protection enjoy the rights in paragraph 1 of this Article up to the level of protection enjoyed by citizens of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The competent authority will inform the person with the refugee status or person under subsidiary protection within a 15 day period starting from the day of granting of asylum or subsidiary protection, in a language which he or she understands, about the rights and duties which derive from recognition of this status.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 The right to residence</p> <p>The persons with the refugee status or persons under subsidiary protection have the right to reside in the Republic of Kosovo for as long as they have been given asylum or subsidiary protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 30</p>	<p>1.10. Pravo na pristup sudu i pravne pomoći.</p> <p>1.11.Pravo da poseduju nepokretnu i pokretnu imovinu.</p> <p>2. Lice sa statusom izbeglice i lica pod supsidijarnom zaštitom uživaju prava iz stava 1. ovog Člana do nivoa zaštite koju uživaju građani Republike Kosovo.</p> <p>3. Nadležni organ će obavestiti lice statusom izbeglice ili osobe pod supsidijarnu zaštitu u roku od 15 dana od dana davanja azila ili supsidijarne zaštite, na jeziku koji razumijeju, o pravima i obavezama koje proizilaze iz priznanja ovog statusa .</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Pravo na boravak</p> <p>1. Lice sa statusom izbeglice ili lica pod supsidijarnom zaštitom imaju pravo boravka u Republici Kosovo sve dok su oni dobili azil ili supsidijarnu zaštitu.</p>
--	--	--



Mirëqenia sociale	Social Welfare	Član 30
<p>1. Personi me status refugjati dhe personi nën mbrojtje plotësuese kanë të drejtë në ndihmë të domosdoshme sociale nën kushte të njëjta me shtetasit e Republikës së Kosovës.</p>	<p>The persons with the refugee status and persons under subsidiary protection have the right to necessary social help under the same conditions as the citizens of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Socijalna Zaštita</p> <p>1. Lice sa statusom izbeglice i lica pod supsidijarnom zaštitom imaju pravo na neophodnu socijalnu pomoć pod istim uslovima kao i građani Republike Kosovo.</p>
<p>Neni 31 Strehimi elementar</p>	<p>Article 31 Elementary shelter</p>	<p>Član 31 Osnovno sklonište</p>
<p>1. Personit me status refugjati apo personit nën mbrotje plotësuese do t'i sigurohet strehimi deri në dy vite, që nga dita e marrjes së vendimit për njohjen e azilit apo mbrojtjes plotësuese.</p> <p>2. Personi me status refugjati ose personi nën mbrojtje plotësuese do ta humb të drejtën për akomodim nëse refuzon afrimin e strehimit elementar sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Personi me status refugjati apo personi nën mbrojtje plotësuese i cili ka mjete të veta për mbulimin e shpenzimeve lidhur me strehimin, nuk kanë të drejtë të përfitojnë nga paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p>1. The persons with the refugee status or persons under subsidiary protection will be provided shelter for up to two years from the day of receiving a decision granting asylum or subsidiary protection.</p> <p>2. The persons with the refugee status or persons under subsidiary protection will lose the right to accommodation if they refuse the offer of elementary shelter made according to paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. The persons with the refugee status or persons under subsidiary protection who have their own means to cover the costs related to shelter do not have the right to benefit from paragraph 1 of this Article.</p>	<p>1. Lice sa statusom izbeglice ili licima pod supsidijarnom zaštitom će biti obezbeđen smeštaj do dve godine od dana prijema odluke kojom se odobrava azil ili supsidijarna zaštita.</p> <p>2. Lice sa statusom izbeglice ili lica pod supsidijarnom zaštitom će gubiti pravo na smeštaj ako odbiju ponudu elementarnog skloništa napravljenog u skladu sa stavom 1. ovog Člana.</p> <p>3. Lice sa statusom izbeglice Azilanti ili lica pod supsidijarnom zaštitom koja imaju sopstvena sredstva za pokrivanje troškova koji se odnose na skloništa nemaju pravo da imaju korist iz stava 1. ovog Člana.</p>
<p>Neni 32</p>	<p>Article 32</p>	



Kujdesi shëndetësor	Health Care	Član 32
<p>Personi me status refugjati apo personi nën mbrojtje plotësuese, ka të drejtën për kujdesin shëndetësor në nivel të njëjtë sikur edhe shtetasit e Kosovës.</p>	<p>A person with the refugee status or the person under subsidiary protection has the right for health care under the same conditions as the citizens of Kosovo.</p>	<p>Zdravstvo</p> <p>Lice sa statusom izbeglice ili lice pod supsidijarnom zaštitom, ima pravo na zdravstvenu zaštitu pod istim uslovima kao državljani Kosova.</p>
<p>Neni 33 Arsimimi</p>	<p>Article 33 Education</p>	<p>Član 33 Obrazovanje</p>
<p>1. Personi me status refugjati apo personi nën mbrojtje plotësuese ka të drejtë në arsim fillor, të mesëm dhe të lartë nën kushte të njëjta sikurse edhe shtetasit e Republikës së Kosovës.</p>	<p>The persons with the refugee status or persons under subsidiary protection have the right to elementary, secondary and higher education under the same conditions as citizens of the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Lice sa statusom izbeglice ili lica pod supsidijarnom zaštitom imaju pravo na osnovno, srednje i visoko obrazovanje pod istim uslovima kao i državljani Republike Kosova.</p>
<p>Neni 34 Integrimi në shoqëri</p>	<p>Article 34 Integration in society</p>	<p>Član 34 Integracija u društvu</p>
<p>1. Me qëllim të integritit në shoqërinë kosovore, personave me status refugjati dhe personave nën mbrojtje plotësuese do t'iu mundësohet studimi i historisë, gjuhës dhe kulturës kosovare.</p>	<p>For the purpose of integrating them into Kosovar society, the study of Kosovar history, languages and culture will be facilitated for the persons with the refugee status or persons under subsidiary protection.</p>	<p>U cilju integrisanja u kosovsko društvo, lice statusom izbeglice, I lica sa supsidijarnu mopc ce se omoguiciti studiranje istorije, jezika I kosovske kulture.</p>
<p>Neni 35 Liria e mendimit dhe besimit fetar</p>	<p>Article 35 Freedom of thought and of religious belief</p>	<p>Član 35 Sloboda misli i versko uverenje</p>
<p>1. Qeveria e Kosovës do t'i garantoj personave me status refugjati apo personit nën mbrojtje plotësuese të drejtën e</p>	<p>The Kosovo Government will guarantee the persons with the refugee status or persons under subsidiary protection the</p>	<p>1. Vlada Kosova će garantovati lice statusom izbeglice li licu pod</p>



<p>ushtrimit, lirinë e mendimit dhe besimit fetar sipas bindjeve të tyre.</p> <p>Neni 36 E drejta për punësim dhe e drejta në trajnime profesionale</p> <p>1. Personi me status refugjati apo personi nën mbrojtje plotësuese ka të drejtë të punoj në Republikën e Kosovës pa leje të punës për shtetasit e huaj.</p> <p>2. Personi me status refugjati dhe personi nën mbrojtje plotësuese, kanë të drejtë të trajnimit profesional, praktikës për përvojë pune nën të njëjtat kushte sikurse edhe shtetasit kosovar.</p> <p>Neni 37 Bashkimi familjar</p> <p>1. Personi me status refugjati dhe personi nën mbrojtje plotësuese ka të drejtë për bashkim familjar siç është parashikuar në nenin 2, paragrafi 1.19 të këtij ligji.</p> <p>Neni 38 Ndihma ligjore falas</p> <p>1. Personi me status refugjatit apo personit nën mbrojtje plotësuese i afrohet ndihma</p>	<p>right to exercise freely his or her religion and his or her opinion according to their convictions.</p> <p>Article 36 The right to employment and professional training</p> <p>1. The persons with the refugee status or persons under subsidiary protection have the right to work in the Republic of Kosovo without a work permit for foreigners.</p> <p>2. The persons with the refugee status or persons under subsidiary protection have the right to professional training, and work experience under the same conditions as Kosovar citizens.</p> <p>Article 37 Family unity</p> <p>The persons with the refugee status or persons under subsidiary protection have the right to family unity as set out in Article 2 subparagraph 1.19 of this Law.</p> <p>Article 38 Free legal assistance</p> <p>1. The persons with the refugee status or persons under subsidiary protection are</p>	<p>supsidijarnom zaštitom pravo da slobodno vrše svoju veru i svoje mišljenje u skladu sa svojim uverenjima.</p> <p>Član 36 Pravo na rad i stručno usavršavanje</p> <p>1. Lice sa statusom izbeglice ili lica pod supsidijarnom zaštitom imaju pravo na rad u Republici Kosovo bez radne dozvole za strance.</p> <p>2. Lice sa statusom izbeglice ili lica pod supsidijarnom zaštitom imaju pravo na profesionalnu obuku i radno iskustvo, pod istim uslovima kao i građani Kosova.</p> <p>Član 37 Jedinstva porodice</p> <p>1. Lice sa statusom izbeglice Azilanti ili lica pod supsidijarnom zaštitom imaju pravo na porodična jedinstva kako je navedeno u Članu 3 stavu 1.19 ovog Zakona</p> <p>Član 38 Besplatna pravna pomoć</p> <p>1. Lice sa statusom izbeglice ili lica pod</p>
--	---	--



<p>juridike falas si në vijim:</p> <p>1.1. Informata lidhur me të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin nga njohja e statusit të azilit apo personit nën mbrojtje plotësuese;</p> <p>1.2. Ndhim në hartimin e ankesave dhe përfaqësimin para organit kompetent në rast të ndërprerjes, anulimit apo revokimit të statusit të refugjait apo mbrojtjes plotësuese.</p> <p>2. Ndhim sipas paragrafit 1 të këtij neni, do t'i afrohet personit me status refugjati apo personit i cili nuk ka mjete të mjaftueshme apo gjëra me vlerë për t'i mbuluar shpenzimet përkatëse.</p> <p>3. ndihmën sipas paragrafit 1 të këtij neni mund ta afrojnë: avokatët apo organizatat për ndihmë të refugjatëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Të drejtën për të poseduar pasuri të tundshme dhe të patundshme</p> <p>1. Personi me status refugjati apo personi nën mbrojtje plotësuese ka të drejtën e posedimit të pasurisë së tundshme dhe të patundshme nën kushte të njëjta sikurse personat e huaj.</p>	<p>provided free legal assistance as follows:</p> <p>1.1. Information regarding the rights and duties deriving from recognition of asylum status or subsidiary protection;</p> <p>1.2. Assistance in drafting appeals and representation before competent authorities in the event of the cessation, annulment or revoking of the status refugee or subsidiary protection.</p> <p>2. Assistance according to paragraph 1 of this article will be provided to the persons with the refugee status or persons who do not have sufficient funds or valuable assets to cover the respective costs.</p> <p>3. Assistance according to paragraph 1 of this article can be provided by: lawyers or organizations for the assistance of refugees.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 The right to possess immovable and moveable property</p> <p>The persons with the refugee status or persons under subsidiary protection have the right to possess immovable and moveable property under the same conditions as foreigners.</p>	<p>supsidijarnom zaštitom pružaju besplatnu pravnu pomoć na sledeći način:</p> <p>1.1. Informacije koje se odnose na prava i obaveze koje proizilaze iz priznavanja azila ili supsidijarne zaštite;</p> <p>1.2. Pomoć u izradi žalbi i zastupanje pred nadležnim organima u slučaju prestanka, poništenja ili oduzimanju statusa azila ili supsidijarne zaštite.</p> <p>2. Pomoć u skladu sa stavom 1. ovog Člana će biti pružena azilantima ili licima koja nemaju dovoljno sredstava ili vredan kapital za pokrivanje odgovarajućih troškova.</p> <p>3. Pomoć iz stava 1. ovog člana može se obezbediti kroz: advokate ili organizacije za pomoć izbeglicama.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Pravo za posedovanje nepokretne i pokretne imovine</p> <p>1. Lice sa statusom izbeglice ili lica pod supsidijarnom zaštitom imaju pravo da poseduju nepokretnu i pokretnu imovinu pod istim uslovima kao i stranci.</p>
--	---	--



<p style="text-align: center;">Article 40 Natyralizimi</p> <p>Personi me status reugjati ka të drejtë për natyralizim në pajtim me Ligjin për Shtetësinë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Detyrimet e personave me status refugjati dhe personave nën mbrojtje plotësuese</p> <p>1. Personi me status refugjati apo personi nën mbrojtje plotësuese janë të detyruar:</p> <p>1.1. Të respektojnë kushtetutën, ligjet dhe aktet nënligjore të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. Në afatin 7 ditor ta njoftojnë organin kompetent për ndryshimin e adresës.</p> <p style="text-align: center;">Kreu i III Procedura e azilit</p> <p style="text-align: center;">Neni 42 Organet kompetente vendimmarrëse</p> <p>1. DSHAM është përgjegjëse për vendosje në shkallën e parë lidhur me kërkesën për azil.</p>	<p style="text-align: center;">Article 40 Naturalisation</p> <p>The person with the refugee status has the right for the naturalisation in accordance with the Law on Citizenships.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 The duties of the persons with the refugee status and persons under subsidiary protection</p> <p>1. The persons with the refugee status or persons under subsidiary protection are obliged:</p> <p>1.1 To respect the Constitution, the laws and sub-legal acts of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. To inform the Competent Authority of any change of address within 7 days.</p> <p style="text-align: center;">Chapter III Asylum procedure</p> <p style="text-align: center;">Article 42 Decision-making competent authorities</p> <p>1. DCAM is responsible for decision-making at the first instance about asylum;</p>	<p style="text-align: center;">Član 40 Naturalizacija</p> <p>Osoba sa izbegličkim statusom ima pravo na naturalizaciju u skladu sa Zakonom o državljanstvima .</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Dužnosti Lica sa statusom izbeglice i lica pod supsidijarnom zaštitom</p> <p>1. Lice sa statusom izbeglice sa statusom izbeglice ili lica pod supsidijarnom zaštitom dužni su:</p> <p>1.1 Da poštuju Ustav, zakone i podzakonske akte Republike Kosova;</p> <p>1.2. Obaveste Nadležne Organe o svakoj promeni adrese u roku od 7 dana.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje III Postupak azila</p> <p style="text-align: center;">Član 42 Donošenje odluka nadležnih organa</p> <p>1. ODAM je odgovorna za donošenje odluka u prvom stepenu o azilu;</p>
---	--	--



<p>2. Komisioni Kombëtar për Refugjatë është përgjegjës për shqyrtimin e ankesave të drejtuara kundër vendimeve të shkallës së parë.</p> <p>3. Gjykata kompetente në përputhje me Ligjin për Gjykatat, është përgjegjëse për shqyrtimin e vendimeve administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Parimet e procedurës së azilit</p> <p>1. Procedura e azilit fillon kur shtetasi i huaj apo personi pa shtetësi paraqet kërkesën për azil.</p> <p>2. Organi kompetent i mundëson azilkërkuesit të paraqes, shpjegoj dhe dëshmoj të gjitha faktet dhe rrethanat të cilat janë relevante për kërkesën e tij/ saj për azil.</p> <p>3. Azilkërkuesi duhet plotësisht të bashkëpunojë në mënyrë aktive me organin kompetent gjatë procedurës. Azilkërkuesi do të paraqes dhe të shpjegoj të gjitha faktet dhe rrethanat për të cilat është në dijeni me qëllim që ta ndihmoj organin kompetent në shqyrtimin e dëshmive të cilat i ka në dispozicion azilkërkuesi. Ai/ ajo do të</p>	<p>2. The National Committee for Refugees is responsible for examining appeals lodged against decisions taken at the first instance;</p> <p>3. The competent court in accordance with the Law on Courts is responsible for examining administrative decisions.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Principles of the Asylum procedure</p> <p>1. The asylum procedure starts when the foreign national or stateless person applies for asylum.</p> <p>2. The Competent Authority enables the asylum seeker to present, explain and prove all facts and circumstances relating to his/her request for asylum.</p> <p>3. The asylum seeker must fully and actively cooperate with the Competent Authority during the procedure. The asylum seeker will present and explain all facts and circumstances of which they are aware in order to assist the Competent Authority in its examination of all the evidence which the asylum seeker has at</p>	<p>2. Nacionalni Komitet za Izbeglice je odgovoran za ispitivanje žalbama protiv odluka u prvom stepenu;</p> <p>3. Nadležni sud u skladu sa Zakonom o Sudovima je odgovoran za ispitivanje administrativnih odluka.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Načela postupka Azila</p> <p>1. Postupak azila počinje kada strani državljanin ili lice bez državljanstva podnosi zahtev za azil.</p> <p>2. Nadležni Organ omogućava tražiocu azila da predstavi, objasni i dokaže sve činjenice i okolnosti u vezi sa njegovom / njenom zahtevu za azil.</p> <p>3. Tražioc azila mora u potpunosti i aktivno saradivati sa nadležnim organom u toku postupka. Tražioc azila će predstavljati i objasniti sve činjenice i okolnosti za koje su svesni da bi pomogli Nadležnom Organu u postupku ispitivanja svih dokaza koje tražioc azila ima na raspolaganju. On /</p>
---	--	---



<p>paraqes të gjitha dokumentet përkatëse në posedim të tij / saj që mund të jenë relevante për përcaktimin e azilit.</p> <p>4. Organi kompetent shqyrton kontekstin e informacionit lidhur me situatën aktuale në vendin prej të cilit ka ikur personi dhe përpiket të verifikojë faktet dhe rrethanat e ndërlidhura me azilkërkuesin në lidhje me çfarëdo dëshmie të ofruar nga ai/ajo. Organi kompetent mund të marrë në konsideratë dëshmi shtesë që ka në dispozicion me qëllim të vendosjes për kërkesën e azilit.</p> <p>5. Vendimet e organit kompetent për të njohur ose refuzuar azilin nuk merren vetëm në bazë të dokumenteve formale dhe dëshmive tjera të ngjashme. Vendimi merret duke u bazuar në vlerësimin e të gjitha dëshmive që janë në dispozicion, përfshirë edhe deklaratat e azilkërkuesit.</p> <p>6. Gjatë procedurës së azilit, organi kompetent do të bëjë të gjitha përpjekjet për të siguruar që procedura të mos jetë e pafavorshme dhe për aq sa është e mundshme dhe kur të jetë e nevojshme, azilkërkuesi të ndihmohet në paraqitjen e kërkesës tij/saj. Zyrtarët përgjegjës për intervistimin e azilkërkuesit janë përgjegjës</p>	<p>their disposal. He/she will present all respective documents in his/her possession that could be relevant to ascertaining asylum.</p> <p>4. The Competent Authority examines the context of the information relating to the current situation in the country from which the person has departed and tries to verify the facts and circumstances relating to the asylum seeker with regard to all evidence provided by him/her. The Competent Authority can take into consideration additional evidence available in order to decide about the asylum application.</p> <p>5. The decision of the Competent Authority to recognize or refuse asylum is not taken only on the basis of formal documents and other similar proof. The decision is taken based on an assessment of all evidence available, including the declarations of the asylum seeker.</p> <p>6. During the asylum procedure, the Competent Authority will do everything possible to ensure that the procedure is not adversarial and as far as is possible and when necessary, will assist the asylum seeker in presenting his/her application. The officials responsible for interviewing the asylum seeker are responsible for</p>	<p>ona će predstaviti sve odgovarajuće dokumente u njegovom / njenom posedu koji mogu biti relevantni za utvrđivanje azila.</p> <p>4. Nadležni organ ispituje kontekst informacija koje se odnose na trenutnu situaciju u zemlji iz koje je krenuo lice i pokušava da proveriti činjenice i okolnosti vezane za tražioca azila u vezi sa svim dokazima koje je on / ona podneo. Nadležni Organ može da uzme u obzir dodatne dokaze na raspolaganju, kako bi odlučivao o zahtevu za azil.</p> <p>5. Odluka Nadležnog Organa da prizna ili odbije zahtev za azil se ne uzima samo na osnovu zvaničnih dokumenata i drugih sličnih dokaza. Odluka je doneta na osnovu procene svih raspoloživih dokaza, uključujući i deklaracije tražioca azila.</p> <p>6. U postupku azila, Nadležni Organ će učiniti sve što je moguće kako bi se osiguralo da postupak nije kontradiktoran i koliko je to moguće, a kada je to potrebno, pomoći će tražiocu azila u predstavljanju njegove / njene aplikacije. Zvaničnici zaduženi za intervjuisanje tražioca azila su</p>
--	--	---



<p>të parandalojnë që mungesa e dijes dhe e përvojës së azilkërkuesit të mos i dëmtojë të drejtat e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Zbatimi i Ligjit mbi Procedurën Administrative</p> <p>Nëse nuk është e rregulluar ndryshe me këtë ligj, procedura e azilit do të jetë në përputhje me Ligjin për Procedurën Administrative.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Paraqitja e kërkesës</p> <p>1. Kërkesa e azilit paraqitet në momentin e hyrjes në Kosovë, në një pikë të kalimit kufitar, në një stacion policor ose në DSHAM.</p> <p>2. Organet nga paragrafi 1 i këtij neni, janë të obliguara që t'ia mundësojnë azilkërkuesit që sa më parë që të jetë e mundur ta parashtroj kërkesën për azil. Kërkesat për azil nuk do të refuzohen ose përjashtohen prej shqyrtimit për të vetmen arsye se nuk janë parashtruar sa më shpejt që është e mundur.</p> <p>3. Organi i cili e pranon kërkesën për azil sipas këtij neni, duhet që me rastin e</p>	<p>preventing the asylum seeker's lack of knowledge and experience damaging his or her rights.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Implementing the Law on Administrative Procedure</p> <p>If it is not otherwise provided for in this law, the asylum procedure will be in accordance with the Law on Administrative Procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Submitting the application</p> <p>1. The asylum application is submitted at the moment of entry into Kosovo, at a border crossing point, in a police station or at DCAM.</p> <p>2. The authorities in paragraph 1 of this Article are obliged to help the asylum seeker to submit an application for asylum as soon as possible. Asylum request are neither rejected nor excluded from examination on the sole ground that they not been made as soon as possible.</p> <p>3. The Authority which receives the asylum request according to this Article</p>	<p>odgovorni za sprečavanje nedostatka znanja tražioca azila i oštećenje iskustva njegovih prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Sprovođenje Zakona o Upravnom Postupku</p> <p>Ako nije drugačije predviđeno ovim zakonom, procedura za dobijanje azila će biti u skladu sa Zakonom o Upravnom Postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Podnošenja prijave</p> <p>1. Zahtev za azil je podnošen u trenutku ulaska na Kosovo, na graničnom prelazu, u policijskoj stanici ili u ODAM.</p> <p>2. Vlasti iz stava 1. ovog Člana obavezni su da pomognu tražioca azila da podnese zahtev za azil što je pre moguće. Zahtev za azil odbijeni nisu ni odbijen niti isključene iz ispitivanja na osnovu toga da oni nisu doneta što je pre moguće</p> <p>3. Organ koji prima zahtev za azil, po</p>
--	---	--



<p>pranimit të kërkesës ta plotësoj formularin fillestar duke përfshirë, marrjen e gjurmëve të gishtërinjëve, fotografisë, dëshmime të tjera që ndërlidhen me kërkesën për azil dhe dokumenteve të udhëtimit.</p> <p>4. Pas plotësimit të formularit fillestar, organi i cili e pranon kërkesën duhet që menjëherë ta kontaktoj zyrtarin kompetent të azilit në kuadër të DSHAM-së dhe ta transportoj azilkërkuesin në Qendrën për Azilkërkues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Qendra për Azilkërkues</p> <p>1. Qendrat për Azilkërkues (në tekstin e mëtejme Qendra) administrohet nga DSHAM.</p> <p>2. Funksionimi i qendrave dhe procedurat, rregullohen me procedurë të veçantë të miratuar nga Ministria e Punëve të Brendshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Pranimi i azilkërkuesit në Qendër</p> <p>1. Pas pranimit të azilkërkuesit në Qendër, zyrtari i Qendrës së Azilit duhet ta informoj azilkërkuesin lidhur me të drejtat dhe</p>	<p>should in the event of receiving the application fill out an initial form, as well as taking the finger prints, photographs, and other proof relating to the asylum request and travel documents.</p> <p>4. After filling out the initial form the Authority receiving the request must immediately contact the competent asylum official in the DCAM and transport the asylum seeker to the Center for Asylum Seekers.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Center for Asylum Seekers</p> <p>1. Center for Asylum Seekers (in the following text the Center) will administered by DCAM.</p> <p>2. The functioning and procedures of the centers will be regulated by special procedures approved by the Ministry of Internal Affairs.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Receiving an Asylum Seeker at the Center</p> <p>1. After receiving an Asylum Seeker in the Center, the official of the asylum center must inform the asylum seeker</p>	<p>ovom Članu treba da u slučaju podnošenja prijave popuni početni formular, kao i uzimanje otisaka prstiju, fotografije i druge dokaze u vezi sa zahtevom za azil i putnih dokumenata.</p> <p>4. Nakon popunjavanja početnog formulara, Organ koji prima zahtev mora odmah kontaktirati nadležnog zvaničnika za azil u ODAM i transportiše tražioca azila u Centru za Azilante.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Centar za Tražiocce Azila</p> <p>1. Vlada osniva Centar za Azilante (u daljem tekstu Centar) koji se upravlja od strane ODAM-a.</p> <p>2. Funkcionisanje i procedure centara će biti regulisano posebnim procedurama odobrenih od strane Ministarstva Unutrašnjih Poslova.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Prijem Tražioca Azila u Centru</p> <p>1. Nakon prijema tražioca azila u Centru, zvaničnik Centra za azil mora da obavesti</p>
---	---	---



<p>detyrimet si dhe procedurën e azilit, duke përfshirë mundësinë e përfitimit të ndihmës juridike pa pagesë dhe mundësinë e kontaktimit me përfaqësuesit e UNHCR-së ose organizatat tjera, të cilat merren me mbrojtjen e të drejtave të refugjatëve në gjuhën e tij ose në një gjuhë të cilën e kupton.</p> <p>2. Pas informimit të azilkërkuesit për të drejtat detyrimet dhe mënyrën e procedurës azilkërkuesi i nënshtrohet ekzaminimit të nevojshëm mjekësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Akomodimi i azilkërkuesit</p> <p>1. Azilkërkuesit mund të vendosen në Qendrën për Azilkërkues në ndonjë lokacion tjetër të përcaktuar nga DSHAM ose diku tjetër sipas dëshirës së tyre.</p> <p>2. Në rastet e vendosjes së azilkërkuesve në një lokacion sipas zgjedhjes së tyre, shpenzimet e akomodimit mbulohen nga vet azilkërkuesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49</p>	<p>about their rights and duties and the asylum procedure including the possibility of benefiting from free legal assistance and of contacting UNHCR representatives or other organizations dealing with the protection of the rights of refugees in his or her language or in a language which they understand.</p> <p>2. After informing the asylum seeker about their rights and duties and asylum procedure, the asylum seeker is given a medical examination.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Accommodation of the asylum seeker</p> <p>1. The asylum seeker can be accommodated in the Center for Asylum Seekers, in another location assigned by the DCAM or somewhere else, as they wish.</p> <p>2. In the event of the accommodation of the asylum seeker in a location which they have chosen, they will cover the expenses themselves.</p> <p style="text-align: center;">Article 49</p>	<p>tražioca azila o njihovim pravima i obavezama i postupcima azila, uključujući i mogućnost korišćenja besplatne pravne pomoći i kontaktiranja predstavnika UNHCR-a i drugih organizacija koje se bave zaštitom prava izbeglica na svom jeziku ili na jeziku koji razumeju.</p> <p>2. Nakon informisanja tražiocu azila o njihovim pravima i obavezama u postupku azila, tražioc azila dobija lekarski pregled.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Smeštaj tražioca azila</p> <p>1. Tražioc azila može biti smešten u centar za tražioce azila, na drugom mestu koje je odredio ODAM ili negde drugde, gde oni žele.</p> <p>2. U slučaju smeštaja tražioca azila u mestu koji su oni izabrali, oni će pokriti troškove sami.</p>
--	--	---



Pjesëmarrja e palëve të treta në procedurën e azilit	Participation of third parties in the asylum procedure	Član 49 Učesće trećih lica u postupku azila
<p>1. Procedura e azilit nuk do të jetë e hapur për publikun.</p> <p>2. Individët e mëposhtëm mund të jenë prezentë në procedurën e azilit:</p> <p>2.1. Përfaqësuesi i autorizuar;</p> <p>2.2. Kujdestari ligjor për fëmijët e pashoqëruar;</p> <p>2.3. Kujdestari për persona me aftësi të zvogëluar mendore;</p> <p>2.4. Përfaqësuesi i UNHCR-së;</p> <p>2.5. Përkthyesi.</p>	<p>1. Asylum procedures are not open to the public.</p> <p>2. The following individuals below can be present at asylum procedures:</p> <p>2.1. Authorized representative;</p> <p>2.2. Legal guardian for unaccompanied minors;</p> <p>2.3. Guardian for persons with limited mental capacities.</p> <p>2.4. UNHCR representative;</p> <p>2.5. Translator.</p>	<p>1. Postupci vezani za azil nisu otvoreni za javnost.</p> <p>2. Sledeće osobe mogu biti prisutni u postupcima azila:</p> <p>2.1. Ovlašćeni predstavnik;</p> <p>2.2. Pravni staratelj za decu bez pratnje;</p> <p>2.3. Gardijan za lica sa ograničenim mentalnim sposobnostima.</p> <p>2.4. Predstavnik UNHCR-a;</p> <p>2.5. Prevodilac.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Intervista me azilkërkuesin</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Interview with asylum seeker</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Intervju sa tražiocem azila</p>
<p>1. Azilkërkuesi do të intervistohet personalisht pa prezencën e anëtarëve të tjerë të familjes, përveç kur organi kompetent konsideron të domosdoshme prezencën e anëtarëve të tjerë të familjes për një shqyrtim të duhur.</p>	<p>1. The asylum seeker will interview personally without the presence of family members unless the determining authority consider it necessary for an appropriate examination to have other family members present.</p>	<p>1. Tražioc azila će biti lično intervjuisan bez prisustva ostalih članova porodice, osim ako nadležni organ smatra neophodnim prisustvo drugih članova porodice za pravilno razmatranje.</p>



<p>2. DSHAM do ta intervistoj azilkërkuesin në kohën sa më të shkurtë të mundur. Nëse është e nevojshme, azilkërkuesi do të intervistohet disa herë.</p> <p>3. Azilkërkuesi është i obliguar të deklaroj të gjitha faktet dhe rrethanat që mbështesin kërkesën e tij/ saj për azil, të deklaroj të vërtetën në të gjitha përgjigjet, të paraqes të gjitha provat në dispozicion dhe të jep një shpjegim bindës dhe të besueshëm.</p> <p>4. Intervista me azilkërkuesin duhet të zhvillohet nën kushtet të cilat e sigurojnë konfidencialitetin.</p> <p>5. Intervista me azilkërkues mbahet në një procesverbal, procesverbali nënshkruhet nga azilkërkuesi për të konfirmuar vërtetësinë pasi që t'i jetë komunikuar në gjuhën të cilën e kupton.</p> <p>6. Kur një azilkerkues refuzon të miratojë përmbajtjen e raportit, arsyet për këtë refuzim duhet të shënohen në dosjen e azilkërkuesit. Refuzimi për të miratuar përmbajtjen e raportit, nuk do të ndalojë organin kompetent nga nxjerrja e vendimit lidhur me kërkesën për azil.</p> <p>7. Azilkërkuesi do të intervistohet nga personi i cili është mjaft kompetent për të marrë në konsideratë rrethanat personale</p>	<p>2. DCAM will interview the asylum seeker as soon as possible. If necessary, the asylum seeker will be interviewed various times.</p> <p>3. The asylum seeker is obliged to declare all the facts and circumstances supporting his or her request for asylum, to declare the truth in all responses, to present all evidence available and to give a convincing and trustworthy explanation.</p> <p>4. Interviews with the asylum seeker must occur in conditions which guarantee confidentiality.</p> <p>5. A record of the interviews with the asylum seeker must be kept and it must be signed by the asylum seeker to confirm its authenticity after it is communicated in a language that he or she understands.</p> <p>6. Where an asylum seeker refuses to approve the contents of the report, the reasons for this refusal shall be entered into the asylum seekers file. Refusal to approve the content of the report shall not stop the competent authority to decide on the request for asylum.</p> <p>7. Asylum seekers shall be interviewed by the person who is sufficiently competent to take account of the personal</p>	<p>2. DDAM će intervjuisati tražioca azila što je pre moguće. Ako je potrebno, tražilac azila će biti intervjuisan nekoliko puta.</p> <p>3. Tražioc azila je dužan da proglasi sve činjenice i okolnosti koje podržavaju njegov zahtev za azil, da proglasi istinu u svim odgovorima, da iznese sve dokaze na raspolaganju i da daje ubedljivo i pouzdano objašnjenje.</p> <p>4. Intervjui sa tražiocima azila moraju se dogoditi u uslovima koji garantuju poverljivost.</p> <p>5. Zapis intervjuja sa tražiocem azila mora se čuvati i mora biti potpisan od tražioca azila da potvrdi njenu autentičnost, nakon što je saopšten na jeziku koji on ili ona razume.</p> <p>6. kada tražioc azila odbija da odobri sadržaj izveštaja, razlozi za to odbijanje upisuju se u datoteku tražioca azila. Odbijanje da odobri sadržaj izveštaja neće zaustaviti nadležni organ da odluči o zahtevu za azil.</p> <p>7. Tražioc azila će biti saslušan od strane osobe koja je dovoljno kompetentna da</p>
--	--	--



<p>ose të përgjithshme të kërkesës, duke përfshirë origjinën kulturore të aplikuesit ose cenueshmërinë e tij/saj, për aq sa është e mundur për të bërë këtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Vërtetimi i fakteve</p> <p>1. DSHAM, sipas detyrës zyrtare vërteton të gjitha faktet relevante për marrjen e vendimit. Organi kompetent, nëse e konsideron të domosdoshme, do të zhvillojë intervistë plotësuese të azilkërkuesit, të shqyrtojë provat e nxjerra dhe nëse është e nevojshme të kërkojë edhe prova të tjera.</p> <p>2. Në rastet kur DSHAM, ka nevojë për mendimin e ekspertit për të vërtetuar faktet e caktuara për marrjen e vendimit lidhur me një kërkesë të azilit, organi kompetent është i autorizuar të konsultojë një ekspert të asaj fushe. Eksperti udhëzohet lidhur me fshehtësinë e procedurës dhe do të pajtohet me kushtet e fshehtësisë, siç përcaktohet me këtë ligj.</p> <p>3. DSHAM mund të këshillohet me ekspertin në çështjet e dëshmimeve për përcaktimin e azilit sipas kërkesës së azilkërkuesit, përfaqësuesit të tij ose të saj ose përfaqësuesit të Zyrës së UNHCR-së, nëse e vlerëson se mendimi i tillë mund të</p>	<p>or general circumstances surrounding asylum request, including the asylum seeker's cultural origin or vulnerability, insofar as it is possible to do so.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Verification of the facts</p> <p>1. According to its official duty, DCAM verifies all the relevant facts when making a decision. The Competent Authority, if it considers it necessary, will hold supplementary interviews with the asylum seeker, it will examine the evidence found and if necessary, it will request other evidence.</p> <p>2. In cases where DCAM needs an expert to verify the facts set out in order to take a decision about an asylum application, the Competent Authority is authorized to consult an expert of that field. The expert will be instructed about the confidentiality of the procedure and will agree to be bound by confidentiality, as required by the law.</p> <p>3. DCAM is authorized to be advised by an expert on issues relating to the evidence for ascertaining asylum according to the request of the asylum seeker, his or her representative or the UNHCR office representative if they</p>	<p>vodi računa o ličnim ili opštim okolnostima zahteva za azil, uključujući i kulturnog porekla tražioca azila ili nivo njegove/njene ranjivosti, ukoliko je moguće da se to uradi.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Verifikacija činjenica</p> <p>1. Po službenoj dužnosti, ODAM verifikuje sve činjenice relevantne za donošenje odluke. Nadležni Organ, ako smatra da je to potrebno, će održati dodatne razgovore sa tražiocem azila, ono će ispitati dokaze i ako je potrebno, zahtevaće i druge dokaze.</p> <p>2. U slučajevima gde je ODAM-u potreban stručnjak da proverava činjenice navedene u cilju donošenja odluke o tražiocu azila, Nadležni Organ je ovlašćen da konsultuje stručnjaka u toj oblasti. Stručnjak će dobiti instrukcije o tajnosti postupka i pristaće da poštuje poverljivost, u skladu sa zakonom.</p> <p>3. ODAM je ovlašćen da dobija savete od strane stručnjaka o pitanjima koja se odnose na dokaze za utvrđivanje azila po zahtevu tražioca azila, njegovog zastupnika ili predstavnika UNHCR-a ako zaključa da</p>
---	---	--



<p>jetë i rëndësishëm për të vendosur për azilin.</p> <p>4. Organi kompetent me rastin e shqyrtimit të kërkesës do të sigurohet se vendimi është marrë individualisht, objektivisht dhe në mënyrë të paanshme si dhe informacionet e sakta janë marrë nga burime të ndryshme si Komisariati i Lartë për Refugjatë (UNHCR) lidhur me gjendjen e përgjithshme që mbretëron në vendin e origjinës së azilkërkuesit dhe kur është e domosdoshme, edhe lidhur me vendet nëpër të cilat ata kanë kaluar dhe informatat e tilla të jenë të qasshme për personelin përgjegjës për shqyrtimin e kërkesave dhe nxjerrjen e vendimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Procedura e përshpejtuar</p> <p>1. DSHAM mund të marrë vendim me procedurë të përshpejtuar në pajtim me parimet dhe garancitë themelore në shkallë të parë, lidhur me rastet kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Vendimi pozitiv është i bazuar në dëshmitë në dispozicion, apo</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Vendimi negativ merret sipas nenit 55 të këtij ligji.</p>	<p>conclude that such an opinion might be important with regard to deciding on asylum.</p> <p>4.The competent Authority, during the examination of the requests, should ensure that the decisions are taken individually, objectively and impartially, and the precise and up-to-date information is obtained from various sources, such as the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), as to the general situation prevailing in the countries of origin of asylum-seekers for asylum and, where necessary, in countries through which they have transited, and that such information is made available to the personnel responsible for examining requests and taking decisions;</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Accelerated procedures</p> <p>1. DCAM may take a decision under accelerated procedure in accordance with the basic principles and guarantees of the first instance procedure, relating to cases when:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. A positive decision is based on the evidence available.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. A negative decision is taken pursuant to Article 54 of this Law.</p>	<p>bi takvo mišljenje bilo važno u pogledu odlučivanja o azilu.</p> <p>4. Nadležni organ prilikom razmatranja zahteva će se osigurati da odluka je donošena pojedinačno, objektivno i na nepristrasan način i das u tačne informacije uzete iz različitih izvora, kao Visokog komesarijata za izbeglice (UNHCR) u vezi sa ukupnom situacijom koja vlada u zemlju porekla tražilaca azila i kad je potrebno, u vezi zemlje kroz koje su prošli, a takve informacije treba da budu dostupne za odgovornu osoblju za razmatranje zahteva i donošenje odluka.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Ubrzana procedura</p> <p>1.DDAM može da donese odluku po hitnom postupku u skladu sa osnovnim principima I garancijima u prvom stepenu, koje se odnosi na slučajeve kada:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Pozitivna odluka je zasnovana na raspolaganim dokazima, ili</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Negativna odluka je doneta na</p>
---	--	--



<p>2. Kundër vendimit të marrë në procedurë të përshpejtuar, azilkërkuesi ka të drejtë të ushtroj ankesë pranë Komisionit Kombëtar për Refugjatë në afat prej 7 ditëve.</p> <p>3. Nënparagrafi 1.2 i këtij neni, nuk do të vlejë në rastet kur kërkesa është parashtruar nga i mituri i pashoqëruar apo persona me aftësi të kufizuara mendore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Vendimi i shkallës së parë</p> <p>1. DSHAM merr vendim përmes të cilit:</p> <p>1.1. E njeh azilin;</p> <p>1.2. Refuzon azilin dhe njeh mbrojtjen plotësuese;</p> <p>1.3. Refuzon kërkesën për azil;</p> <p>1.4. Ndërpren procedurën e azilit.</p> <p>2. DSHAM do të marrë vendim në formë të shkruar dhe në rastet kur kërkesa për azil refuzohet, arsyet faktike dhe ligjore duhet të jenë cekur në vendimin përkatës si dhe informacionet lidhur me mundësinë e</p>	<p>2. The asylum seeker has the right to lodge an appeal at the National Committee for Refugees within 7 days against a decision taken under accelerated procedures.</p> <p>3. Paragraphs 1.2 of this Article are not valid for requests submitted by an unaccompanied minor or person with limited mental capacities.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 First Instance Decision</p> <p>1. DCAM takes, but is not limited the decisions as following:</p> <p>1.1. Recognizes asylum;</p> <p>1.2. Rejection of the request for asylum, and recognizes subsidiary protection;</p> <p>1.3. Rejection of the request for asylum;</p> <p>1.4. Stops the asylum procedure.</p> <p>2. DCAM will take a decision in written, and in cases when the asylum request is refused, the factual and legal reasons have to be shown in the respective decision as well as information relating to the</p>	<p>osnovu Člana 55 ovog Zakona.</p> <p>2. Tražioc azila ima pravo da podnese žalbu u Nacionalnom Komitetu za Izbeglice u roku od 7 dana protiv odluke donete ubrzanim procedurama.</p> <p>3. Stavovi 1.2 ovog Člana nisu validni za podnete zahteve od strane maloletnika bez pratnje ili lica sa ograničenim mentalnim sposobnostima.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Prvostepene odluke</p> <p>1. ODAM donosi odluku prema kojoj:</p> <p>1.1. Priznaje azil;</p> <p>1.2. Odbija azil, i priznaje supsidijarnu zaštitu;</p> <p>1.3. Odbija zahtev za azil;</p> <p>1.4. Zaustavlja postupak azila.</p> <p>2. ODAM će doneti odluku u pisanoj formi, a u slučajevima kada se zahtev za azil odbija, faktični i pravni razlozi moraju se prikazivati u odgovarajućim odlukama,</p>
--	--	---



<p>parashtrimit të ankesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Refuzimi i kërkesës për azil dhe mbrojtja plotësuese</p> <p>1. DSHAM do të refuzoj kërkesën për azil në rastet:</p> <p>1.1. Azilkërkuesi nuk i përmbush kriteret e refugjatit siç është përcaktuar në përkufizimin e refugjatit dhe të mbrojtjes plotësuese siç është paraparë në përkufizimin e mbrojtjes plotësuese;</p> <p>1.2. Në rastet kur konsideron se azilkërkuesi nuk ka të drejtë për mbrojtje sipas nenit 7 dhe 9;</p> <p>1.3. Në rastet kur kërkesa për azil është e pabazuar sipas nenit 55 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Kërkesa për azil e cila është e pabazuar</p> <p>1. DSHAM-i do të refuzoj kërkesën për azil e cila konsiderohet e pabazuar në procedurë të përshpejtuar në pajtim me garancitë procedurale të parapara në këtë ligj në rastet</p>	<p>possibility of the submission of the appeal.</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Rejection of the request for asylum and subsidiary protection</p> <p>1. DCAM will reject the request for asylum in cases when:</p> <p>1.1. The asylum seeker does not meet the criteria for a refugee as set out in the definition of a refugee or for subsidiary protection, as set out in the definition of subsidiary protection;</p> <p>1.2. In cases where it is considered that the asylum seeker does not have the right to protection according to Articles 7 and 9 of this law;</p> <p>1.3. In cases when the request for asylum is unfounded, according to Article 55 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Asylum request which is unfounded</p> <p>1. DCAM will reject the request for asylum which is considered unfounded under accelerated procedure in accordance with procedural guarantees</p>	<p>kao i podacima o mogućnosti podnošenja zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Odbijanje zahteva za azil i supsidijarna zaštita</p> <p>1. ODAM će odbiti zahtev za azil i supsidijarnu zaštitu u slučajevima kada:</p> <p>1.1. Tražioc azila ne ispunjava kriterijume za izbeglice kao što je navedeno u definiciji izbeglice ili supsidijarne zaštite, kao što je navedeno u definiciji supsidijarne zaštite;</p> <p>1.2. U slučajevima gde se smatra da je lice koje traži azil nema pravo na zaštitu u skladu sa Članovima 6. i 8. ovog zakona;</p> <p>1.3. U slučajevima kada je zahtev za azil očigledno neosnovan, u skladu sa Članom 54 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Zahtev za azil koja je neosnovana</p> <p>1. ODAM će odbiti svaki zahtev za azil koji je proglasio neprihvatljivom po hitnom postupku u skladu sa proceduralnim</p>
--	---	--



<p>kur:</p> <p>1.1. Azilkërkuesi në parashtrimin e kërkesës se tij/saj dhe në paraqitjen e fakteve, ka ngritur vetëm çështje që nuk janë të rëndësishme ose janë të një rëndësie minimale për shqyrtimin nëse ai/ajo kualifikohet si refugjat në bazë të këtij ligji.</p> <p>1.2. Azilkërkuesi vjen nga një vend i tretë sigurt i origjinës.</p> <p>1.3. Azilkërkuesi vjen prej një vendi të sigurt me kushtin që vendi përkatës ripranon azilkërkuesin.</p> <p>1.4. Azilkërkuesi me rastin e parashtrimit të kërkesës për azil, pa ndonjë arsye të justifikuar nuk ka deklaruar se të dhënat për identitetin e tij/saj, lidhjet familjare, vendqëndrimin e kaluar, itinerarin e udhëtimit, dokumentet identifikuese, arsyet për të kërkuar mbrojtje, dhe kërkesës për azil.</p> <p>1.5. Azilkërkuesi ka parashtruar një tjetër kërkesë për azil duke paraqitur të dhëna tjera personale;</p> <p>1.6. Azilkërkuesi nuk ka paraqitur</p>	<p>which are foreseen by this law in cases when:</p> <p>1.1. The asylum seeker in submitting his/her application and presenting the facts, has only raised issues that are not relevant or of minimal relevance to the examination of whether he/she qualifies as a refugee by virtue of this law.</p> <p>1.2. The asylum seeker comes from a safe country of origin.</p> <p>1.3. The asylum seeker comes from a safe third country on the condition that the respective country re-admits the asylum seeker,</p> <p>1.4. The asylum seeker when submitting the request for asylum, has not, without any justified reasons, stated the data on his/her identity, age, family relationships, former residence, travelling directions, identification documents, reasons for seeking asylum.</p> <p>1.5. The asylum seeker has filed another asylum request stating other personal data.</p> <p>1.6. The asylum seeker has not</p>	<p>garancijama predviđenim ovim zakonom, ako:</p> <p>1.1. Azilant u primeni njegovog / njenog izlaganja i činjenica, samo je pokrenuo pitanja koja nisu važna ili su minimalnog značaja za ispitivanje da li se on / ona kvalifikuje kao izbeglica u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>1.2. Tražioc Azila dolazi iz sigurne treće zemlje porekla.</p> <p>1.3. Tražilac azila dolazi iz sigurne zemlje pod uslovom da dotična zemlja će primi tražioca azila.</p> <p>1.4. Azilant prilikom podnošenja zahteva za azil, bez opravdanog razloga, ne navodi svoje podatke o njegovom/njenom identitetu, porodične veze, poslednjeg boravište, itinerary putovanja, ličnih dokumenata, razlozi zašto traži zaštitu, i zahteva za azil.</p> <p>1.5. Tražioc azila je podneo novi zahtev za azil predstavljajući druge lične podatke;</p>
---	--	---



<p>informata të cilat me një nivel të arsyeshëm të sigurisë do të krijonin identitetin apo shtetësinë e tij/saj, ose sipas të gjitha gjasave në keqbesim ai/ajo ka shkatërruar apo ka fshehur dokumentin e udhëtimit ose identitetit të cilat do të ndihmonin për të vërtetuar identitetin apo shtetësinë e tij/saj; ose</p> <p>1.7. Azilkërkuesi ka qenë subjekt i kërkesës për azil në Republikën e Kosovës për të cilën është marrë vendim negativ dhe rrethanat për këtë vendim nuk kanë ndryshuar.</p> <p>1.8. Azilkërkuesi ka dështuar pa shkaqe të arsyeshme për të bërë kërkesën e tij/saj për azil më herët, duke pasur mundësinë për të bërë një gjë të tillë.</p> <p>1.9. Azilkërkuesi përdor procesin e azilit thjeshtë për të penguar apo vonoj deportimin.</p> <p>1.10. Të dhëna të rrejshme janë dhënë në lidhje me identitetin apo dokumente të rrejshme janë paraqitur, të cilat me qëllim janë deklaruar si origjinale.</p> <p>1.11. Azilkërkuesi refuzon të bashkëpunojë në lidhje me marrjen e shenjave të gishtërinjëve.</p>	<p>produced information establishing with a reasonable degree of certainty his/her identity or nationality, or it is likely that, in bad faith, he/she has destroyed or disposed of an identity or travel document that would have helped establish his/her identity or nationality.</p> <p>1.7. The asylum seeker was the subject of an asylum request in the Republic of Kosovo which received a negative decision and the circumstances of that decision have not altered.</p> <p>1.8. The asylum seeker has failed without reasonable cause to make his/her asylum request earlier, having had opportunity to do so.</p> <p>1.9. The asylum seeker uses the asylum process merely to obstruct or delay deportation.</p> <p>1.10. False information is given about identity or false documents are presented which are intentionally declared to be original.</p> <p>1.11. The asylum seeker refuses to cooperate regarding the taking of fingerprints.</p>	<p>1.6. Tražioc azila nije dostavio informacije koje nisu na razuman nivo sigurnosti utvrditi njegov/njen identitet ili nacionalnost, ili verovatno, on / ona je uništila ili skrivali dokumenat ili putnu ispravu koje bi pomogle da se proveriti njegov/njen identitet ili nacionalnost.</p> <p>1.7. Tražioc azila je bio predmet zahteva za azil u Republici Kosovo za koju je donosena negativna odluka i okolnosti za ovu odluku nisu se promenile.</p> <p>1.8. Tražioc azila nije uspeo bez opravdanog razloga da ranije podnese njegov / njen zahtev za azil, iako je imaju priliku za to.</p> <p>1.9. Tražioc azila koristi jednostavan postupak azila samo da se spreči ili odloži deportaciju.</p> <p>1.10. Netačne informacije koje su date o identitetu, odnosno predstavljena lažna dokumentacija koje su namerno bile proglašene kao originalne.</p> <p>1.11. Tražioc azila odbija da saraduje u vezi sa uzimanja otisaka prstiju.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 56 Pezullimi i procedurës</p>	<p style="text-align: center;">Article 56 Suspension of the procedure</p>	<p style="text-align: center;">Član 56 Zaustavljanje postupka azila</p>
<p>1. DSHAM do ta pezulloj procedurën e azilit në rastet kur plotësohet njëri nga kushtet si në vijim:</p> <p>1.1. Azilkërkuesi heq dorë nga kërkesa për azil;</p> <p>1.2. Kur azilkërkuesi largohet nga vendqëndrimi i fundit për më shumë se 3 ditë pa e njoftuar organin kompetent përveç rasteve kur azilkërkuesi dëshmon brenda një kohe të arsyeshme se largimi i azilkërkuesit dhe moslajmërimi kanë ndodhur nga rrethanat jashtë kontrollit të tij/saj;</p> <p>1.3. Azilkërkuesi largohet nga Republika e Kosovës gjatë procedurës.</p> <p>2. Azilkërkuesi mund të bëjë kërkesë për rihapje të procedurës së azilit vetëm nëse paraqet arsye të forta. Kërkesa për rihapje të procedurës së azilit do të ndalojë dëbimin e të huajit nga Kosova.</p>	<p>1. DCAM will suspend the procedure in cases where one of the following conditions is met:</p> <p>1.1. The asylum seeker withdraws the asylum application;</p> <p>1.2. When the asylum seeker departs from the last place of residence for over 3 days without informing the competent authority, except cases when the asylum seeker proves within a reasonable time that announcement of the asylum seeker and non-announcement has happened from the circumstances out of his or her control.</p> <p>1.3. The asylum seeker leaves the Republic of Kosovo during the procedure.</p> <p>2. The asylum seeker can request to reopen the asylum process only if strong reasons are presented. The request to reopen the asylum procedure will stop the expulsion of a foreigner from Kosovo.</p>	<p>1. ODAM će zaustaviti proceduru za azil u jednog od sledećih uslova:</p> <p>1.1. Azilant odustane od zahteva za azil;</p> <p>1.2. Kada azilant odstupi od poslednjeg prebivališta za preko 3 dana bez informisanja nadležnog organa, osim u slučajevima kada tražioc azila dokaže u razumnom roku da najava ili ne-najava tražioca azila se dogodila u okolnostima van njegove ili njene kontrole.</p> <p>1.3. Tražioc azila napušta Republiku Kosovo u toku postupka.</p> <p>2. Tražioc azila može tražiti da se ponovo otvori postupak azila samo ako su jaki razlozi predstavljeni. Zahtev za ponavljanje postupka azila će zaustaviti proterivanje stranca sa Kosova..</p>



<p style="text-align: center;">Neni 57 Parashtrimi i kërkesës së re për azil</p> <p>1. Azilkërkuesi, kërkesa e të cilit është refuzuar dhe vendimi ka marrë formë të prerë, mund të parashtrij kërkesë të re për azil.</p> <p>2. Kërkesa e re sipas paragrafit 1 të këtij neni, do të shqyrtohet sipas një shqyrtimi paraprak nëse azilkërkuesi paraqet fakte të reja lidhur me konstatimin nëse ai ka gjasa të mira të cilësohet si refugjatë. Nëse gjatë shqyrtimit paraprak sipas këtij paragrafi, konstatohen fakte të reja të cilat në masë të konsiderueshme ka gjasa që azilkërkuesi të cilësohet si refugjat, atëherë kërkesa e re do të shqyrtohet sipas një shqyrtimi të rregullt.</p> <p>3. Kërkesa e azilit e cila është objekt e shqyrtimit paraprak në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni do të shqyrtohet në pajtim me garancitë procedurale të parapara në këtë ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 57 Presenting a new asylum request</p> <p>1. The asylum seeker, whose request has been refused and a final decision has been taken, can present a new asylum request for asylum.</p> <p>2. The new asylum request according to the paragraph 1 of this article will be preliminary examined if he or she presents new evidence related to the ascertainment if he or she has good chances to be qualified as a refugee. If during the preliminary examination according to this paragraph, new facts are ascertained on basis of which the asylum seeker can be qualified as a refugee, than the new request will be examined through a regular scrutiny.</p> <p>3. Asylum request which is subject to preliminary examination according to paragraph 2 of this article shall be examined in accordance with procedural guarantees foreseen in this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 57 Predstavljanje novog zahteva za azil</p> <p>1. Tražioc azila, čiji je zahtev odbijen, a konačna odluka doneta, može podnositi novi zahtev za azil.</p> <p>2. Tražioc azila, prema stavu 1. ovog člana, biće preliminarno ispitivan da li on ili ona predstavlja nove dokaze koji se odnosi na konstataciju da li on ili ona ima dobre šanse da bude kvalifikovan kao izbeglica. Ako u toku prethodnog ispitivanja iz stava . 3. ovog člana utvrđuju se nove činjenice na osnovu kojih se tražioc azila može kvalifikovati kao izbeglica, onda novi zahtev će biti ispitivan kroz redovnu proceduru.</p> <p>3. Zahtev za azil koji je predmet prethodnog ispitivanja u skladu sa stavom 2. ovog člana ispituje se u skladu sa proceduralne garancije predviđene u ovom zakonu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 58 Kthimi i azilkërkuesit</p> <p>Nëse kërkesa për azil refuzohet apo ndërpritet me vendim të formës së prerë, DSHAM vendos, si rregull të përgjithshëm,</p>	<p style="text-align: center;">Article 58 Return of the asylum seeker</p> <p>If the request for asylum is rejected by a final decision or stopped, DCAM decides, as a general rule, on return from Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 58 Povratak tražioca azila</p> <p>Ako je zahtev za azil odbijen ili zaustavljen pravosnažnom odlukom, ODAM odlučuje,</p>



<p>kthimin nga Kosova dhe urdhëron ekzekutimin e vendimit. DSHAM merr parasysh parimin e unitetit të familjes.</p>	<p>and orders the decision to be executed. DCAM takes into consideration the principle of family unity</p>	<p>po pravilu, o povratku sa Kosova i naređuje izvršenje odluke. ODAM uzima u obzir princip jedinstva porodice</p>
<p style="text-align: center;">Neni 59 Pushimi i azilit</p>	<p style="text-align: center;">Article 59 Cessation of asylum</p>	<p style="text-align: center;">Član 59 Ukidanje azila</p>
<p>1. Shtetasi i huaj apo personi pashtetesi do të pushoj të jetë refugjatë, nëse ai apo ajo:</p> <p>1.1. Në mënyrë vullnetare e kthen veten në mbrojtjen e vendit të shtetësisë; apo</p> <p>1.2. Duke humbur shtetësinë e tij ose saj në mënyrë vullnetare e rikërkon atë; apo</p> <p>1.3. Ka fituar një shtetësi të re dhe gëzon mbrojtjen e vendit të shtetësisë së tij ose saj të re;apo</p> <p>1.4. Në mënyrë vullnetare rivendoset në vendin të cilin ai ose ajo e kishte lëshuar apo jashtë të cilit ai apo ajo mbetet me frikën e të qenit i/e persekutuar; apo</p> <p>1.5. Për shkak se rrethanat në lidhje me të cilat ai apo ajo ishte njohur si refugjatë kishin pushuar së ekzistuari, nuk mundet me tutje të vazhdoj të refuzojë që të përfitoj nga mbrojtja e vendit të shtetësisë; apo</p>	<p>1. A foreign national or a stateless person shall cease to be a refugee, if he or she:</p> <p>1.1. has voluntarily re-availed himself or herself of the protection of the country of nationality; or</p> <p>1.2. Having lost his or her nationality, has voluntarily reacquired it; or</p> <p>1.3. Has acquired a new nationality, and enjoys the protection of the country of his or her new nationality; or</p> <p>1.4. has voluntarily re-established himself or herself in the country which he or she left or outside which he or she remained owing to fear of persecution; or</p> <p>1.5. can no longer, because the circumstances in connection with which he or she has been recognized as a refugee have ceased to exist, continue to refuse to avail himself or herself of the protection of the country of nationality;</p>	<p>1. Strani državljanin ili lice bez državljanstva prestaje da bude izbeglica, ako on ili ona:</p> <p>1.1. dobrovoljno se pretvara sebe u odbrani zemlje državljanstva, ili</p> <p>1.2. gubitkom državljanstva ili dobrovoljno ponovi traži ga,</p> <p>1.3 je steklo novo državljanstvo i uživa zaštitu zemlje čije novo državljanstvo ima; ili</p> <p>1.4. dobrovoljno ponovo boravi u zemlji kojoj je on ili ona napustila ili izvan koje je on ili ona je i dalje u strahu da bude progona’</p> <p>1.5 jer su se okolnosti u vezi sa kojima je on ili ona priznato za izbeglicu prestale da postoje, ne može dalje da nastavi da odbija da stavi pod zaštitu zemlje čije državljanstvo ima;</p>



<p>1.6. Duke qenë person i/e pashtetësi, për shkak se rrethanat për të cilat ishte njohur si refugjatë kishin pushuar së ekzistuari, ai ose ajo mund të kthehen në vendin e mëparshëm të rregullt.</p> <p>2. Me rastin e shqyrtimit të nënparagrafëve 1.5 dhe 1.6, organi kompetent do të ketë parasysh faktin nëse ndryshimi i rrethanave është i natyrës aq të rëndësishme dhe jo të përkohshme, ashtu që frika e refugjatit për persekutim nuk mund të konsiderohet më tutje si e mirëbazuar.</p> <p>3. Nënparagrafi 1.5. dhe 1.6 i paragrafit 1 nuk do të aplikohet për refugjatin i cili mund të parashtrij arsye bindëse që dalin nga persekutimi i mëparshëm për refuzimin e përfitimit e tij apo saj nga mbrojtja e vendit të shtetësisë, apo duke qenë person pa shtetësi, të vendbanimit të mëparshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Revokimi, anulimi apo refuzimi i ripërtëritjes së statusit të refugjatit</p> <p>1. Organi kompetent do ta revokoj, ose refuzoj ripërtëritjen e statusit të refugjatit në rastet kur:</p>	<p>1.6. being a stateless person with no nationality, he or she is able, because the circumstances in connection with which he or she has been recognized as a refugee have ceased to exist, able to return to the country of former habitual residence.</p> <p>2. In considering subparagraphs 1.5 and 1.6 of paragraph 1 of this article, the Republic of Kosovo shall have regard to whether the change of circumstances is of such a significant and non-temporary nature that the refugee's fear of persecution can no longer be regarded as well-founded.</p> <p>3. Subparagraphs 1.5 and 1.6 of paragraph 1 shall not apply to a refugee who is able to invoke compelling reasons arising out of previous persecution for refusing to avail himself or herself of the protection of the country of nationality or, being a stateless person, of the country of former habitual residence.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Revocation of, cancel of or refusal to renew refugee Status</p> <p>1. The competent authority will revoke, or refuse to renew the refugee status in cases when:</p>	<p>1.6. kao lice bez državljanstva zbog okolnosti za koje je priznat kao izbeglica prestale da postoje, on ili ona može da se vrati u prethodnom redovnom zemlju.</p> <p>2. Prilikom razmatranja podstava 1.5 i 1.6 tačke 1 ovog člana, Republika Kosovo uzima u obzir činjenicu da lije promena okolnosti takve prirode značajna i nisu privremena, tako da strah izbeglice od progona ne može se dalje smatrati kao dobro osnovana.</p> <p>3. Podstavovi 1.5 i 1.6 stava 1. ne primenjuju se na izbeglicu koja je u stanju da predstavi uverljive razloge koji proističu iz prethodnog progona zbog odbijanja da sebe stavi pod zaštitu zemlje svog državljanstva, ili, kao lice bez državljanstvo, zemlje bivšeg prebivališta</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Oduzimanje, raskid ili odbijanje obnavljanja izbegličkog statusa</p> <p>1. Nadležni organ će oduzeti, raskinuti ili odbija obnavljanje izbegličkog</p>
--	--	--



<p>1.1. Ai apo ajo ka pushuar të jetë refugjat në pajtim me nenin 59 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Ai apo ajo ka qenë apo është përjashtuar nga të qenit refugjat në pajtim me nenin 7 të këtij ligji.</p> <p>2. Organi kompetent do të anulohet ose refuzohet të ripërtëritjen e statusit të refugjatit në rastet kur:</p> <p>2.1. Shtrembërimi apo mosprezentimi i fakteve nga ana e tij apo saj, përfshirë përdorimin e dokumenteve false, ka qenë vendimtare për njohjen e statusit të refugjatit;</p> <p>2.2. Ka bazë të arsyeshme që ai apo ajo të konsiderohen si të rrezikshëm për sigurinë e Republikës së Kosovës;</p> <p>2.3. Ai apo ajo duke qenë i dënuar me aktgjykim të formës së prerë për ndonjë krim veçanërisht serioz, paraqet rrezik për shoqërinë e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Para se të revokohet, anulohet ose refuzohet të ripërtëritjen e statusit të refugjatit, organi kompetent do të informoj azilkërkuesin me shkrim lidhur me arsyet e</p>	<p>1.1 he or she has ceased to be a refugee in accordance with Article 59 of this law;</p> <p>1.2 he or she should have been or is excluded from being a refugee in accordance with article 7 of this law.</p> <p>2. The competent authority will cancel, or refuse to renew the refugee status in cases when:</p> <p>2.1 his or her misrepresentation or omission of facts, including the use of false documents, was decisive for the granting of refugee status;</p> <p>2.3. there are reasonable grounds for regarding him or her as a danger to the security of the Republic of Kosovo;</p> <p>2.3. he or she, having been convicted by a final judgment of a particularly serious crime, constitutes a danger to the society .</p> <p>3. Before revoking, cancel or reuse to renew, the refugees status the Competent Authority shall inform the refugee in writing about the reasons for re-examining</p>	<p>statusa u slučajevima kada:</p> <p>1.1. on ili ona je bila, ili je isključeno iz izbegličkog statusa u skladu sa članom 59 ovog zakona;</p> <p>1.2 on ili ona trebalo bi da bude, ili je isključen iz statuta izbeglice u skladu sa članom 7. ovog zakona.</p> <p>2. Nadležni organ će otkazati, ili odbije obnovu statusa izbeglice u slučajevima:</p> <p>2.1. iskrivljenje ili ne predavljanje činjenica od njegove/njene strane, uključujući i upotrebu lažnih dokumenata, bilo je odlučujuće za priznavanje izbegličkog statusa;</p> <p>2.2. ne daju dovoljno osnova da on ili ona može smatrati opasnim za bezbednost Republike Kosova;</p> <p>2.3. On ili ona osuđen pravosnažnom presudom obrazaca za bilo kog ozbiljnog krivičnog dela, predavlja opasnost za društvo Republike Kosove.</p> <p>3. Pre oduzimanja statusa azilanta Nadležni organ obaveštava azilanta u pismenoj formi o razlozima za ponovno razmatranje statusa</p>
---	--	---



<p>rishqyrtimit të statusit të azilit, si dhe t'ia afrojmë mundësinë për të paraqitur arsyet me gojë apo me shkrim se përse statusi i tij nuk duhet të revokohet.</p> <p>4. Personit të cilit i është revokuar statusi i refugjatit në bazë të paragrafit 1.2 të këtij neni, dhe i cili është prezent në Republikën e Kosovës do t'iu garantohen të drejtat si në vijim: e drejta për mosdiskriminim, e drejta për liri fetare, qasja në gjykata, edukim, mosdënimi për shkak të hyrjes apo qëndrimit ilegal, respektimin e parimit të moskthimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Pushimi i mbrojtjes plotësuese</p> <p>1. Personat me mbrojtje plotësuese nuk konsiderohet si të tillë nga momenti kur rrethanat që justifikonin dhënien e kësaj mbrojtje, pushojnë së ekzistuari ose kur këto rrethana kanë ndryshuar në mënyrë të tillë që kjo mbrojtje nuk është më e nevojshme.</p> <p>2. Me rastin e aplikimit të paragrafit 1 të këtij neni, organi kompetent do të marrë në konsideratë faktin nëse ndryshimi i rrethanave është i rëndësishëm së tillë dhe i natyrës jo të përkohshme, ashtu që personi i</p>	<p>asylum status and shall offer him/her an opportunity to present verbally or in writing reasons why the status should not be revoked;</p> <p>4. A person whose refugees status is revoked according to paragraph 1.2 of this article and who is present in the Republic of Kosovo will be guaranteed the following rights: the right to non-discrimination, the right to religious freedom, access to a court, education, no punishment for illegal entry or stay, and respect for the principle of non-return (non-refoulement);</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Cessation of subsidiary protection</p> <p>1. Persons with subsidiary protection are not considered as such from the moment when the circumstances justifying the granting of this protection no longer exist or when these circumstances have changed in such a manner that this protection is no longer necessary.</p> <p>2. In applying paragraph 1 of this article, the competent authority shall have regard to whether the change in circumstances is of such a significant and non-temporary nature that the person eligible for</p>	<p>azila i da mu ponudi mogućnost da se usmeno ili u pisanoj formi podnese razloge zašto njegov status ne bi trebalo da bude oduzet.</p> <p>4. Lice čiji status azilanta oduzme u skladu sa stavom i stavom 1.2. ovog člana, a koji je prisutan u Republici Kosovo zagarantovana su sledeća prava: pravo na nediskriminaciju, pravo na versku slobodu, pristup sudovima, obrazovanje, ne kažnjavanje zbog ulaska ili boravka nezakonito, poštovanje načela za ne proterivanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Prestanak supsidijarne zaštite</p> <p>1. Osobe sa supsidijarnom zaštitom se ne smatraju kao takvim od trenutka kada okolnosti koje opravdavaju dodelu ove zaštite više ne postoje, ili kada su se te okolnosti promenile na takav način da ova zaštita nije više potrebna.</p> <p>2. U cilju primene stava 1. ovog člana, nadležni organ uzima u obzir promenu okolnosti, koje su od značaja za to da osoba koja ima korist od supsidijarne zaštite nije</p>
--	--	--



<p>cili gëzon mbrojtjen plotësuese nuk përballet më tutje me rrezik real të cënimit serioz.</p> <p>3. Mbrojtja plotësuese pushon edhe në qoftë se:</p> <p>3.1. Personi heq dorë nga mbrojtja plotësuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Revokimi, ndërprerja apo refuzimi i ripërtëritjes së mbrojtjes plotësuese</p> <p>1. Organi kompetent do ta revokoj, ose refuzon ripërtëritjen e mbrojtjes plotësuese në rastet kur:</p> <p>1.1 Ai apo ajo ka pushuar të jetë përfitues i mbrojtjes plotësuese sipas nenit 61 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Ai apo ajo është dashur të përjashtohet apo është përjashtuar nga dhënia e statusit të mbrojtjes plotësuese në pajtim me nenin 9 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Shtrebbërimi apo mosprezentimi i fakteve nga ana e tij apo saj, përfshirë përdorimin e dokumenteve false, ka qenë vendimtare për dhënien e mbrojtjes plotësuese.</p>	<p>subsidiary protection no longer faces a real risk of serious harm.</p> <p>3. Subsidiary protection terminates if:</p> <p>3.1 The person withdraws from subsidiary protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 62 Revocation of, ending of or refusal to renew subsidiary protection status</p> <p>1. The competent authority will revoke, end or refuse to renew the subsidiary protection status in cases when:</p> <p>1.1 he or she has ceased to be a beneficiary of subsidiary protection in accordance with Article 61 of this Law;</p> <p>1.2 he or she should have been or is excluded from having the subsidiary protection status in accordance with article 9 of this law, or</p> <p>1.3. The foreign national or stateless person has been granted subsidiary protection by giving false declarations or by withholding key facts.</p>	<p>predmet bilo kom obliku ozbiljne pretnje.</p> <p>3. Dodatna zaštita prestaje ako:</p> <p>3.1. Osoba se povlači iz supsidijarne zaštite.</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Oduzimanje, prestanak ili odbijanje obnavljanja supsidijarne zaštite</p> <p>1. Nadležni organ će pduzimati, prekinuti ili odbije produženje dodatne zaštite u slučaju kada:</p> <p>1.1. on ili ona je bila, ili je isključeno iz dodatne zaštite statusa u skladu sa članom 61 ovog zakona</p> <p>1.2. on ili ona trebalo bi da bude isključen ili jeste isključen od supsidijarnu statusa zaštite u skladu sa članom 9. ovog zakona.</p> <p>1.3. Distorzija ili netačno iznošenje činjenica od njegove/njene strane, uključujući korišćenje falsne dokumentacije, bila je odlučna za</p>
--	---	---



<p>2. Para se të revokohet mbrojtja plotësuese organi kompetent do të informoj personin me mbrojtje plotësuese me shkrim, lidhur me arsyet e rishqyrtimit të statusit të mbrojtjes plotësuese, si dhe t'ia ofroj mundësinë për të paraqitur arsyet me gojë apo me shkrim se përse statusi i tij nuk duhet të revokohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 63 Afatet e procedurës në shkallën e parë</p> <p>1. Procedura e azilit në shkallë të parë si rregull zgjatë 6 muaj që nga dita e paraqitjes së kërkesës për azil.</p> <p>2. Vendimet e marra në mbështetje të nenit 52 të këtij ligji, duhet si rregull i përgjithshëm të merret brenda 30 ditëve nga dita e paraqitjes së kërkesës.</p> <p style="text-align: center;">KREU IV PROCEDURA E ANKESËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Ankesa</p> <p>1. Azilkërkuesi, personi me status refugjati , personi nën mbrojtje plotësuese apo personi</p>	<p>2. Before revoking subsidiary protection the Competent Authority will inform the persons under subsidiary protection in writing about the reasons for the re-examination of the status of subsidiary protection and offer him/her the opportunity to explain the reasons verbally or in writing why this status should not be revoked.</p> <p style="text-align: center;">Article 63 Deadlines for first instance procedures</p> <p>1. The asylum procedure in the first instance as a general rule has a duration of 6 months from the day when the request is submitted.</p> <p>2. The decions taken in accordance with article 52 of this law shall, as a general rule is taken within 30 days from the day of the submission of the request.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV APPEALS PROCEDURE</p> <p style="text-align: center;">Article 64 Appeal</p> <p>1. The asylum seeker, the person with the refugee status, person under subsidiary</p>	<p>odobrenje supsidijarne zaštite.</p> <p>2. Pre oduzimanja dodatne zaštite Nadležni organ obaveštava lica uz dodatnu zaštitu u pismenoj formi o razlozima za ponovno razmatranje statusa dodatne zaštite i da mu ponudi njemu mogućnost da se usmeno ili pismeno podnese razloge zašto njegov status ne bi trebalo da bude oduzet.</p> <p style="text-align: center;">Član 63 Rokovi za prvostepenim postupcima</p> <p>1. Procedura dobijanja azila u prvom stepenu, kao opšte pravilo, ima trajanje od 6 meseci od dana kada je zahtev podnet.</p> <p>2. Odluke preduzete u skladu sa članom 52 ovog zakona, kao opšte pravilo će se preduzeti u roku od 30 dana od dana podnošenja zahteva.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV ŽALBENI POSTUPAK</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Žalba</p> <p>1. Tražioc azila, lice za statusom azilanta,</p>
---	---	--



<p>nën mbrojtje të përkohshme ka të drejtë të parashtojë ankesë kundër vendimit të DSHAM-së pranë Komisionit Kombëtar për Refugjatë.</p> <p>2. Ankesat kundër vendimit të shkallës së parë rregullohen nga Ligji për Procedurën Administrative, përveç rasteve kur Ligji për Azil parashikon ndryshe.</p> <p>3. Ankesat kundër vendimeve të shkallës së dytë paraqiten pranë gjykatës kompetente. Ankesa kundër vendimit të shkallës së parë dhe të dytë e pezullon ekzekutimin e vendimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 65 Afatet për parashtrimin e ankesës</p> <p>1. Afati për parashtrimin e ankesës kundër vendimit të shkallës së parë është pesëmbëdhjetë (15) ditë që nga dita e njoftimit të vendimit përveç rasteve të përcaktuara ndryshe me këtë ligj.</p> <p>3. Ankesa e transmetuar me fax, konsiderohet e vlefshme nëse dërgohet brenda afatit dhe origjinali dërgohet më pas.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66</p>	<p>protection or person under temporary protection has the right to lodge an appeal at the National Committee for Refugees against a DCAM decision.</p> <p>2. Appeals against a first instance decision are regulated by the Law on Administrative Procedure, except in cases when the Law on Asylum provides otherwise.</p> <p>3. Appeals against second instance decisions are lodged at the competent court. Appeals against first and second instance decisions suspend the execution of a decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 65 Deadline for lodging appeal</p> <p>1. The deadline for lodging an appeal against a first instance decision is fifteen (15) days from the day of the notification of the decision, except in cases determined otherwise by this law.</p> <p>2. A complaint which is transmitted by fax is considered valid if it is sent within the deadline and the original is sent later.</p> <p style="text-align: center;">Article 66</p>	<p>osoba pod supsidijarnom zaštitom ili lice pod privremenom zaštitom ima pravo da podnese žalbu Nacionalnom Komitetu za izbeglice protiv odluke ODAM-a.</p> <p>2. Žalbe na prvostepene odluke regulisana su Zakonom o Upravnom Postupku, osim u slučajevima kada Zakon o Azilu ne odredi drukčije.</p> <p>3. Žalbe protiv drugostepene odluke su podnošene nadležnom sudu. Žalbe protiv prvostepene i drugostepene odluke suspendiraju izvršenje odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 65 Rok za podnošenje žalbe</p> <p>1. Rok za podnošenje žalbe protiv prvostepene odluke je petnaest (15) dana od dana objavljivanja odluke, osim u slučajevima utvrđenim drukčije ovim zakonom.</p> <p>2. Žalba koja se prenosi putem faksa smatra važećim ako je poslata u roku i original je poslat kasnije.</p>
--	---	---



Komisioni Kombëtar për Refugjatë	National Committee for Refugees	Član 66 Nacionalni Komitet za Izbeglice
<p>1. Qeveria e Kosovës themelon Komisionin Kombëtar për Refugjatë dhe anëtarët e tij, të cilët shërbejnë gjatë një afati prej tri (3) vitesh:</p> <p>1.1. Komisioni përbëhet nga kryetari, zëvendëskryetari dhe pesë anëtarë të rregullt;</p> <p>1.2. Kryetari, zëvendëskryetari dhe anëtarët e Komisionit emërohen nga radhët e juristëve të diplomuar, të punësuar në organet shtetërore administrative dhe duhet të kenë së paku pesë (5) vite përvojë pune profesionale;</p> <p>1.3. Organi i shkallës së parë përjashtohet nga pjesëmarrja në Komisionin Kombëtar për Refugjatë;</p> <p>1.4. Përfaqësuesi i UNHCR-së merr pjesë me cilësinë e vëzhguesit dhe ka të drejtë të paraqes komente në kontekst të vendimit final.</p> <p>2. Komisioni është i pavarur në punën e tij.</p> <p>3. Në parim, Komisioni vendos për rastet në këshill prej tre anëtarësh, të kryesuar nga kryetari ose zëvendëskryetari. Këshilli merr</p>	<p>1. The Kosovo Government shall establish a National Committee for Refugees and its members shall serve for a three (3) year mandate:</p> <p>1.1. The committee is comprised of a President, Vice President and five regular members;</p> <p>1.2. The President, Vice President and Committee members are appointed from the ranks of graduated lawyers, employed in state administrative authorities and with at least five (5) years of professional work experience;</p> <p>1.3. The first instance authority is excluded from participation in the National Council for Refugees;</p> <p>1.4. The UNHCR representative participates as an observer and has the right to provide comments in the context of final decision.</p> <p>2. The Committee is independent in its work.</p> <p>3. In principle, the Committee decides about cases in a three member council, chaired by the President or Vice President.</p>	<p>1. Kosovska Vlada osniva Nacionalni Odbor za Izbeglice i njeni članovi će služiti tri (3) godišnje mandate:</p> <p>1.1. Komisija se sastoji od Predsednika, Potpredsednika i pet redovnih članova;</p> <p>1.2. Predsednik, Potpredsednik i članovi Odbora imenuju se iz reda diplomiranih pravnika, zaposlenih u organima državne uprave i sa najmanje pet (5) godina profesionalnog radnog iskustva;</p> <p>1.3. Prvostepeni organ je isključen iz učešća u Nacionalnom Savetu za Izbeglice;</p> <p>1.4. Predstavnik UNHCR-a učestvuje kao posmatrač i ima pravo da predstavlja svoje komentare u kontekstu konačne odluke.</p> <p>2. Komisija je samostalna u svom radu.</p> <p>3. U principu, Komisija odlučuje o slučajevima u tročlanom savetu, kojim</p>



<p>vendimet me shumicë të votave.</p> <p>4. Qeveria nxjerr akt nënligjor për rregullimin e procedurës së Komisionit Kombëtar për Refugjatë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Arsyet e ankesës</p> <p>1. Arsyet e ankesës janë si në vijim:</p> <p>1.1. Shkelja e dispozitave të drejtës procedurale;</p> <p>1.2. Shkelja e dispozitave të drejtës materiale;</p> <p>1.3. Konstatimi i gabuar dhe jo i plotë i gjendjes faktike.</p> <p>1.4. Fakte të reja të rëndësishme në mbështetje të kërkesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Rivendosja në afat</p> <p>1. Nëse azilkërkuesi i cili për shkaqe të arsyeshme nuk mund të dorëzojë ankesën brenda afatit ligjor, mund të kërkojë rivendosjen në afat të ankesës.</p>	<p>The council takes decisions based on a majority vote.</p> <p>4. The Government issues sub-legal acts to regulate the procedures of the National Committee for Refugees.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Grounds for appeal</p> <p>1. The grounds for appeal are as follows:</p> <p>1.1. Violation of the provisions of procedural law;</p> <p>1.2. Violation of the provisions of material law;</p> <p>1.3. Inaccurate or incomplete ascertaining of the factual situation.</p> <p>1.4. New substantial facts in support of the request.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Re-instatement by the deadline</p> <p>1. If the asylum seeker for good cause cannot submit an appeal within the legal deadline, they may request reinstatement in time to appeal</p>	<p>predsedava predsednik ili potpredsednik. Savet donosi odluke na osnovu većine glasova.</p> <p>4. Vlada donosi podzakonske akte za regulisanje procedure Nacionalnog Komiteta za Izbeglice.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Razlozi za žalbu</p> <p>1. Razlozi za žalbu su sledeći:</p> <p>1.1. Kršenje odredaba procesnog prava;</p> <p>1.2. Kršenje odredaba materijalnog prava;</p> <p>1.3 Pogrešno ili nepotpuno utvrđivanje činjeničnog stanja;</p> <p>1.4. Novi značajne činjenice u prilog zahtevu.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Ponovo postavljenje do isteka roka</p> <p>1. Ako tražilac azila iz opravdanih razloga ne može da podnese žalbu u zakonskom roku, oni mogu zahtevati ponovno</p>
---	--	--



<p>2. Kërkesa për rivendosje në afat paraqitet brenda dhjete (10) ditëve nga dita e marrjes në dijeni për njoftimin e vendimit të marrë në ngarkim të tij.</p> <p>3. Kërkesa për rivendosje në afat pezullon ekzekutimin e vendimit për dëbimin e azilkërkuesit nga Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Procedura në shkallën e dytë</p> <p>1. Komisioni Kombëtar për Refugjatë vendos mbi bazën e provave të mbledhura gjatë procedurës së azilit në shkallën e parë si dhe mbi bazën e provave të tjera të paraqitura nga azilkërkuesi.</p> <p>2. Në përfundim të shqyrtimit të ankesës, Komisioni vendos si në vijim:</p> <p>2.1. Miraton vendimin e shkallës së parë;</p> <p>2.2. Anulon vendimin e shkallës së parë dhe të njëjtin e kthen për rishqyrtim;</p> <p>2.3. Përmirëson mangësitë e konstatuara dhe merr vendimin;</p>	<p>2. The application for re-instatement is presented within ten (10) days of the day of becoming aware of the filing of a decision taken on his behalf.</p> <p>3. The application for reinstatement by the deadline suspends the execution of the decision on the expulsion of the asylum seeker from Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Procedures at the second instance</p> <p>1. The national committee for refugee shall decide on the basis of evidence gathered during the asylum procedure in the first instance and on the basis of other evidence presented by the asylum seeker.</p> <p>2. At the conclusion of the review of an appeal, the Committee decides as follows:</p> <p>2.1. It approves the first instance decision;</p> <p>2.2. It annuls the first instance decision and returns it for examination at the first instance;</p> <p>2.3. It remedies noted shortcomings by taking appropriate decision;</p>	<p>postavljenje za žalbu</p> <p>2. Zahtev za ponovno postavljenje je predstavljen u roku od desed (10) dana od dana saznanja za podnošenje odluke u njegovo ime.</p> <p>3. Zahtev za vraćanje u roku koji obustavlja izvršenje odluke o proterivanju tražioca azila sa Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Postupci u drugom stepenu</p> <p>1. Nacionalna komisija za izbeglice odlučuje na osnovu dokaza prikupljenih u toku postupka azila u prvom stepenu i na osnovu drugih dokaza koje je predstavljao tražioc azila.</p> <p>2. Na kraju razmatranja žalbe, Odbor donosi sledeću odluku:</p> <p>2.1. Odobrava prvostepenu presudu;</p> <p>2.2. Poništava prvostepenu presudu i vrati je na razmatranje u prvom stepenu;</p> <p>2.3. Popravlja ukazane mane</p>
--	---	--



<p>2.4. Bën ndryshimin e vendimit të shkallës së parë mbi bazën e të njëjtave prova.</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Afatet për shqyrtimin e ankesës</p> <p>1. Si rregull i përgjithshëm, Komisioni vendos brenda tridhjetë ditësh për shqyrtimin e ankesës përveç rasteve të ankesave të paraqitura kundër vendimeve të marra në mbështetje të nenit 55 të këtij ligji.</p> <p>2. Në rastet kur ankesa është parashtruar kundër vendimeve të marra në mbështetje të nenit 55, atëherë afati për të vendosur lidhur me ankesën është 15 ditë që nga dita e parashtrimit të ankesës.</p> <p style="text-align: center;">KREU V</p> <p style="text-align: center;">DHËNIA E MBROJTJES SË PËRKOHSHME DHE STATUSI I PERSONAVE ME MBROJTJE TË PËRKOHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 71 Vendimi i Qeverisë</p> <p>1. Republika e Kosovës mund t’ju japë mbrojtjen e përkohshme shtetasëve të huaj</p>	<p>2.4. It changes the first instance decision on the basis of the same evidence.</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Deadline for the examination of the appeal</p> <p>1. As a general rule the Committee decides within 30 days on the examination of the appeal, except in cases of appeals presented against decisions taken pursuant to Article 55 of this law.</p> <p>2. In cases when the appeal is lodged against decisions taken pursuant to Article 55 then the deadline to decide about the appeal is 15 days from the day of submitting the application.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V</p> <p style="text-align: center;">GRANTING TEMPORARY PROTECTION AND STATUS OF PERSONS WITH TEMPORARY PROTECTION</p> <p style="text-align: center;">Article 71 Decision of the Government</p> <p>1. The Republic of Kosovo can provide temporary protection to foreign nationals</p>	<p>uzimanjem odgovarajuće odluke;</p> <p>2.4. Menja prvostepenu odluku na osnovu istih dokaza.</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Rok za razmatranje žalbi</p> <p>1. Po opštem pravilu, Komisija odlučuje u roku od 30 dana za ispitivanju žalbe, osim u slučajevima kada su žalbe podnete protiv odluka donete u skladu sa članovima 54. i 55. ovog zakona.</p> <p>2. U slučajevima kada je žalba izjavljena na odluke koje su donete u skladu sa Članovima 55, onda rok da se odluči o žalbi je 15 dana od dana podnošenja zahteva.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE V</p> <p style="text-align: center;">DODELA PRIVREMENE ZAŠTITE I STATUSA OSOBA SA PRIVREMENOM ZAŠTITOM</p> <p style="text-align: center;">Član 71 Odluka Vlade</p> <p>1. Republika Kosovo može pružiti</p>
---	--	---



<p>apo personave pa shtetësi, të cilët vijnë në numër të madh nga vendet ku për arsye të luftës ose situatës së ngjashme, dhunës së përgjithshme ose konfliktit të brendshëm, të drejtat fundamentale të njeriut janë shkelur, me kusht që vendi i origjinës nuk dëshiron apo nuk ka mundësi për t'i mbrojtur.</p> <p>2. Vendimin lidhur me nevojën e dhënies së mbrojtjes së përkohshme si dhe vendimin lidhur me pushimin e arsyeve për dhënien e mbrojtjes do ta marrë Qeveria e Kosovës.</p> <p>3. Vendimi lidhur me nevojën e dhënies së mbrojtjes së përkohshme do të përcaktoj grupet e personave për të cilët do të aplikohet dhënia e mbrojtjes së përkohshme dhe datën për të cilën mbrojtja do të ketë efekt.</p> <p>4. Vendimi lidhur me nevojën e dhënies së mbrojtjes së përkohshme sipas këtij neni, duhet të merret duke pasur parasysh kapacitetet ekonomike, sigurinë kombëtare, mbrojtjen e rendit dhe të qetësisë publike si dhe informatat përkatëse të dhëna nga UNHCR-ja dhe organizatat tjera për ndihmë refugjatëve.</p> <p>5. Mbrojtja e përkohshme nuk do ta paragjykojë njohjen e statusit të refugjatit</p>	<p>or stateless persons who come in large numbers from countries where, because of war or similar situations, general violence or internal conflict, fundamental human rights are violated as the country of origin is unable or unwilling to protect them.</p> <p>2. The decision about the need of granting temporary protection and the decision relating to the termination of the reasons for granting protection will be taken by the Kosovo Government.</p> <p>3. The decision about the need for granting temporary protection will define the group of persons to which temporary protection will apply and the date for which this protection will be in effect</p> <p>4. The decision about the necessity of giving temporary protection under this Article should be taken while considering the economic capacities, national security, maintenance of public law and order and relevant information provided by UNHCR and other organizations assisting refugees.</p> <p>5. Temporary protection shall not prejudice recognition of refugee status</p>	<p>privremenu zaštitu stranim državljanima i licima bez državljanstva koji u velikom broju dolaze iz zemalja u kojima, zbog ratnih ili sličnih situacija, opšteg nasilja ili unutrašnjeg konflikta, osnovna ljudska prava ugrožena jer zemlja porekla nije u stanju ili ne želi da ih zaštiti.</p> <p>2. Odluka o potrebi odobravanja privremene zaštite i odluka koja se odnosi na prestanak razloga za davanje zaštite će biti preduzete od strane Vlade Kosova.</p> <p>3. Odluka o potrebi za izdavanje privremene zaštite će definisati grupu osoba na koje će se primeniti privremene zaštite i datum za koji će ova zaštita biti na snazi</p> <p>4. Odluku o potrebi davanja privremene zaštite iz ovog Člana treba se doneti u sagledavanju ekonomskih kapaciteta, nacionalne bezbednosti, održavanja javnog reda i mira i relevantnih informacija od UNHCR-a i drugih organizacija za pomoć izbeglicama.</p> <p>5. Privremena zaštita neće prejudicirati</p>
--	--	--



<p>sipas Konventës së Gjenevës.</p> <p>6. Republika e Kosovës do ta jep mbrojtjen e përkohshme duke i respektuar të drejtat e njeriut dhe liritë fundamentale si dhe obligimin lidhur me parimin e moskthimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 72 Organi kompetent për dhënien e mbrojtjes së përkohshme</p> <p>1. Ministria është organi kompetent për dhënien e mbrojtjes së përkohshme.</p> <p>2. Mbrojtja e përkohshme jepet në një afat prej një (1) viti.</p> <p>3. Mbrojtja e përkohshme mund të vazhdohet për gjashtë muaj shtesë nëse vazhdojnë kushtet në vendin e prejardhjes së personit të mbrojtur të cilat përbënin bazë të vendimit për dhënien e mbrojtjes. Mbrojtja e përkohshme mund të zgjatet për një periudhë maksimale prej 2 vitesh.</p> <p style="text-align: center;">Neni 73 Arsyet për përjashtim</p> <p>Mbrojtja e përkohshme nuk iu jepet shtetasve të huaj apo personave pa shtetësi,</p>	<p>under Geneva Convention.</p> <p>6. Republic of Kosovo shall apply temporary protection with due respect for human right and fundamental freedoms and their obligations regarding non-refoulement.</p> <p style="text-align: center;">Article 72 The Competent Authority for granting temporary protection</p> <p>1. The Ministry is the competent authority for granting temporary protection.</p> <p>2. Temporary protection expires within one (1) years.</p> <p>3. Temporary protection may be extended for an additional six months if the conditions remain in the country of origin of the protected person that formed the basis of the decision to grant the protection. Temporary protection may be extended for a maximum period of 2 years.</p> <p style="text-align: center;">Article 73 Grounds for exclusion</p> <p>Temporary protection is not given to foreign nationals or stateless persons in</p>	<p>priznavanje izbegličkog statusa prema Ženevskoj konvenciji.</p> <p>6. Republika Kosovo će obezbediti privremenu zaštitu uz poštovanje ljudskih prava i osnovnih sloboda i obaveze u vezi sa principom readmisije.</p> <p style="text-align: center;">Član 72 Nadležni Organ za izdavanje privremene zaštite</p> <p>1. Ministarstvo je nadležni organ za izdavanje privremene zaštite.</p> <p>2. Privremena zaštita prestaje u roku od jedne (1) godine.</p> <p>3. Privremena zaštita može se produžiti za još šest meseci ako uslovi ostanu u zemlji porekla zaštićenog lica koji je poslužio kao osnova za odluku o dodeli zaštite. Privremena zaštita može se produžiti na maksimalni period od 2 godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 73 Razlozi za isključenje</p> <p>Privremena zaštita se ne daje stranim</p>
--	---	---



<p>në rastet kur konstatohet se nuk kanë të drejtë për mbrojtje siç është përcaktuar në nenin 7 dhe 9 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 74 Parashtrimi i kërkesës për azil</p> <p>1. Personat nën mbrojtje të përkohshme kanë të drejtë të paraqesin kërkesë për azil në çdo kohë.</p> <p>2. Kërkesa për azil sipas paragrafit 1 të këtij neni, do të shqyrtohet pas përfundimit të mbrojtjes së përkohshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 75 Përfundimi i mbrojtjes së përkohshme</p> <p>1. Mbrojtja e përkohshme do të përfundoj në këto raste:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Pas përfundimit të afatit për të cilin i është lejuar mbrojtja e përkohshme;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Pas vendimit të Qeverisë lidhur me pushimin e arsyeve për dhënien e mbrojtjes së përkohshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 76</p>	<p>the cases where it is found that they do not have the right to protection, as set out in Articles 7 and 9 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 74 Submitting application for asylum</p> <p>1. Persons under temporary protection have the right to submit an asylum request at any time.</p> <p>2. Asylum request according to paragraph 1 of this article will be examined after the end of temporary protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 75 End of temporary protection</p> <p>1. Temporary protection will end in these cases:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 After the end of the period during which temporary protection was granted ;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 After the Government's decision regarding the termination of the reasons for granting temporary protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 76</p>	<p>državljanima ili licima bez državljanstva u slučajevima u kojima se utvrdi da nemaju pravo na zaštitu, kao što je navedeno u Članovima 7 i 9 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 74 Podnošenje zahteva za azil</p> <p>1. Lica pod privremenom zaštitom imaju pravo da podnesu zahtev za azil u bilo koje vreme.</p> <p>2. Zahtevi za azil u skladu sa stavom 1 ovog člana će se ispitati nakon završetka privremene zaštite.</p> <p style="text-align: center;">Član 75 Prestanak privremene zaštite</p> <p>1. Privremena zaštita će završiti u ovim slučajevima:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Nakon završetka perioda u kome je odobrena privremena zaštita;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Nakon odluke Vlade o prestanku razloga za odobravanje privremene zaštite.</p>
---	---	--



Kthimi	Return	Član 76 Povratak
<p>1. Republika e Kosovës do të ndërmarrë masat e nevojshme për t'ua bërë të mundur kthimin vullnetarë personave nën mbrojtje plotësuese ose atyre të cilëve mbrojtja e përkohshme iu ka përfunduar. Kosova do të sigurohet se dispozitat që rregullojnë kthimin vullnetarë të personave nën mbrojtje të përkohshme lehtësojnë kthimin e tyre duke respektuar dinjitetin njerëzor. Republika e Kosovës do të sigurohet se vendimi lidhur me kthimin e këtyre personave është marrë duke njohur plotësisht faktet.</p> <p>2. Republika e Kosovës do të ndërmerr të gjitha masat e nevojshme në mënyrë që kthimi me forcë i personave të cilëve afati i mbrojtjes së përkohshme i'u ka përfunduar apo i'u është ndërprerë të jetë në pajtim me respektimin e dinjitetit njerëzor.</p>	<p>1. The Republic of Kosovo shall take the measures necessary to make possible the voluntary return of persons enjoying temporary protection or whose temporary protection has ended. Kosovo shall ensure that the provisions governing voluntary return of persons enjoying temporary protection facilitate their return with respect for human dignity. The Republic of Kosovo shall ensure that the decision of those persons to return is taken in full knowledge of the facts.</p> <p>2. The Republic of Kosovo will undertake all necessary measures to ensure that the forced return of persons, whose period of temporary protection has expired or has been terminated, occurs in accordance with respect for human dignity.</p>	<p>1. Republika Kosovo će preduzeti neophodne mere da omogući dobrovoljni povratak lica pod privremenom zaštitom ili osoba čiji period privremene zaštite je istekao. Kosovo treba da osigura da su odredbe koje regulišu dobrovoljni povratak lica pod privremenom zaštitom olakšaju njihov povratak poštovanjem ljudskog dostojanstva. Republika Kosovo će osigurati da odluka o povratku tih lica je doneta u potpunosti poznavanjem činjenica.</p> <p>2. Republika Kosovo će preduzeti sve neophodne mere da osigura da prisilni povratak lica čiji je period privremene zaštite istekao ili je prekinut da bude u skladu s poštovanjem ljudskog dostojanstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 77 Të drejtat dhe detyrimet e personave nën mbrojtjen e përkohshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 77 The rights and duties of persons under Temporary Protection</p>	<p style="text-align: center;">Član 77 Prava i obaveze lica pod privremenom zaštitom</p>
<p>1. Personi nën mbrojtje të përkohshme, ka të drejtë:</p> <p>1.1. Të qëndrojë përkohësisht në Republikën e Kosovës në pajtim me</p>	<p>1. Persons under Temporary Protection have the right:</p> <p>1.1. To stay temporarily in the Republic of Kosovo in accordance</p>	<p>1. Lica pod Privremenom Zaštitom imaju pravo:</p> <p>1.1. Za privremeni boravak u Republici</p>



<p>kohëzgjatjen e mbrojtjes së përkohshme;</p> <p>1.2. Të ketë kushte themelore për strehim dhe jetesë;</p> <p>1.3. Kujdesin shëndetësor;</p> <p>1.4. Të drejtën në bashkim familjar sipas këtij ligji;</p> <p>1.5. Të drejtën në arsimim;</p> <p>1.6. Të qasje për këshillim dhe mbrojtje juridike;</p> <p>1.7. Të drejtën në lirinë e mendimit dhe besimit fetar;</p> <p>1.8. Të drejtën për të ushtruar aktivitet fitimprurës;</p> <p>1.9. Në ndihmën e domosdoshme, në kuptimin e mirëqenies sociale.</p> <p>2. Detyrimet e përcaktuara në nenin 41 të këtij ligji, vlejné po ashtu për personat, të cilëve iu është dhënë mbrojtja e përkohshme.</p> <p>Neni 78</p>	<p>with the period of temporary protection.</p> <p>1.2. To have basic conditions for shelter and living;</p> <p>1.3. Health care</p> <p>1.4. The right to family unity according to this Law</p> <p>1.5. The right to education</p> <p>1.6. To access legal advice and defense;</p> <p>1.7. The right to freedom of thought and religious belief;</p> <p>1.8. The right to engage in profit-making activity;</p> <p>1.9. Essential assistance in the sense of social welfare.</p> <p>2. The duties defined in Article 41 of this Law are valid also for persons who have been granted Temporary Protection.</p> <p>Article 78</p>	<p>Kosovo, u skladu sa periodom privremene zaštite;</p> <p>1.2. Da imaju osnovne uslove za smeštaj i izdržavanje;</p> <p>1.3. Zdravstvo;</p> <p>1.4. Pravo na porodičnu jedinstvo u skladu sa ovim Zakonom;</p> <p>1.5. Pravo na obrazovanje;</p> <p>1.6. Za pristup pravnom savetu i odbrani;</p> <p>1.7. Pravo na slobodu misli i verskog uverenja;</p> <p>1.8. Pravo da se uključe u aktivnosti profita;</p> <p>1.9. Osnovnu pomoć u smislu socijalne zaštite.</p> <p>2. Dužnosti definisane u članu 41. ovog Zakona važe i za lica kojima je dodeljena Privremena Zaštita.</p>
---	--	--



<p>E drejta në kujdesin shëndetësor</p> <p>1. Personat nën mbrojtje të përkohshme kanë të drejtë në kujdes shëndetësor e cila përfshinë, kujdesin emergjent shëndetësor dhe trajtimin e sëmundjes.</p> <p>2. Personat nën mbrojtje të përkohshme të cilët i janë nënshtruar përdhunimit, torturës ose formave të tjera të rënda të dhunës si dhe azilkërkuesëve me nevoja të veçanta do t’iu ofrohet trajtim i nevojshëm mjekësor sipas nevojave specifike dhe pasojave të shkaktuara.</p>	<p>The right to health care</p> <p>1. Persons under temporary protection have the right to health care which includes emergency health care and the treatment of illnesses.</p> <p>2. Persons under temporary protection who have been subjected to rape, torture or other serious forms of violence and asylum seekers with special needs will be offered medical assistance according to specific needs and the effects caused.</p>	<p>Član 78 Pravo na zdravstvenu zaštitu</p> <p>1. Lica pod privremenom zaštitom imaju pravo na zdravstvenu zaštitu koja obuhvata hitnu zdravstvenu negu i lečenje bolesti.</p> <p>2. Licima pod privremenom zaštitom, koji su bili podvrgnuti mučenju, silovanju ili drugim teškim oblicima nasilja i tražilocima azila sa posebnim potrebama biće pružena medicinska pomoć u skladu sa specifičnim potrebama i zbog posledica.</p>
<p>Neni 79 E drejta për kushte themelore të jetesës</p> <p>1. Personat nën mbrojtje të përkohshme kanë të drejtë në kushte themelore të jetesës e cila përfshinë por nuk kufizohet në: strehimin, ushqimin, veshëmbathjet, pakot higjienike. Personave nën mbrotje të përkohshme me nevoja të veçanta do t’iu sigurohen standardet e jetesës në pajtim me nevojat specifike të tyre.</p> <p>2. Personat nën mbrojtje të përkohshme kanë të drejtë të përfitojnë nga ndihma sociale në përputhje me Ligjin për Skemat Sociale.</p>	<p>Article 79 The right to basic living conditions</p> <p>1. Persons under temporary protection have the right to basic living conditions which include but are not limited to: shelter, food, clothing and hygiene packs. Persons under temporary protection with special needs will be provided the living standards in accordance with their specific needs.</p> <p>2. Asylum seekers have the right to benefit from social assistance in accordance with the law on social welfare.</p>	<p>Član 79 Pravo na osnovnim životnim uslovima</p> <p>1. Lica pod privremenom zaštitom imaju pravo na osnovne životne uslove koje uključuju, ali nisu ograničena na: sklonište, hranu, odeću i higijenske pakete. Licima pod privremenom zaštitom sa posebnim potrebama će se obezbediti životni standard u skladu sa njihovim specifičnim potrebama.</p> <p>2. Tražioci azila imaju pravo na socijalnu pomoć u skladu sa Zakonom o socijalnoj zaštiti.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 80 E drejta në arsimim</p> <p>1. Personat nën mbrojtje të përkohshme kanë të drejtë në arsim fillor, të mesëm nën kushte të njëjta sikurse edhe shtetasit e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 81 E drejta për ribashkim familjar</p> <p>1. Ribashkimi familjar me anëtarët e varur të familjes lejohet për personat të cilëve iu është dhënë mbrojtja e përkohshme, për anëtarët e familjes, siç është përcaktuar në nenin 2, paragrafi 1.19 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 82 E drejta për punësim</p> <p>1. Personat nën mbrojtje të përkohshme kanë të drejtë në punësim në Republikën e Kosovës pa leje të punës për shtetasit e huaj.</p> <p>2. Personat nën mbrojtje të përkohshme kanë të drejtë në trajnime profesionale, praktikë për përvojë pune nën të njëjtat kushte sikurse edhe shtetasit kosovarë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 83</p>	<p style="text-align: center;">Article 80 The right to education</p> <p>Persons under temporary protection have the right to elementary and secondary education under the same conditions as citizens of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 81 The right to family reunification</p> <p>The reuniting of the family with dependent members is allowed for persons who have been given Temporary Protection, for family members, as set out in Article 2 of paragraph 1.19 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 82 The right to employment</p> <p>1. Persons under temporary protection have the right to employment in the Republic of Kosovo without a work permit for foreign nationals.</p> <p>2. Persons under temporary protection have the right to professional training and work experience under the same conditions as Kosovar citizens.</p> <p style="text-align: center;">Article 83</p>	<p style="text-align: center;">Član 80 Pravo na obrazovanje</p> <p>1. Lica pod privremenom zaštitom imaju pravo na osnovno i srednje obrazovanje pod istim uslovima kao i državljani Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 81 Pravo na ponovno ujedinjenje porodice</p> <p>1. Ponovno ujedinjenje porodice sa zavisnim članovima je dozvoljeno za lica koja su dobila Privremenu Zaštitu, za članove porodice, kao što je navedeno u Članu 2. stavu 1.19 ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 82 Pravo na rad</p> <p>1. Lica pod privremenom zaštitom imaju pravo na zaposlenje u Republici Kosovo bez radne dozvole za strane državljane.</p> <p>2. Lica pod privremenom zaštitom imaju pravo na profesionalnu obuku i radno iskustvo pod istim uslovima kao i građani Kosova.</p>
--	--	---



<p>Të drejtën në lirinë e mendimit dhe besimit fetar</p> <p>Qeveria e Kosovës do t'i garantoj personit nën mbrojtje të përkohshme të drejtën e ushtrimit dhe lirisë së fesë sipas bindjeve të tyre.</p> <p>Neni 84 Akomodimi i të huajve të cilëve iu është lejuar mbrojtja e përkohshme</p> <p>Personave nën mbrojtje të përkohshme, do t'iu sigurohet akomodimi në pajtim me mundësitë ekonomike të Republikës së Kosovës.</p> <p>KREU VI</p> <p>Neni 85 Lëshimi i dokumenteve</p> <p>1. Ministria i lëshon azilkërkuesëve dokumentet si në vijim:</p> <p>1.1. Vërtetimin për dorëzimin e kërkesës për azil;</p> <p>1.2. Letërnjoftimin për azilkërkuesin.</p> <p>2. Personit me status refugjati, do t'i</p>	<p>The right to freedom of thought and religious belief</p> <p>The Kosovo Government guarantees persons under temporary protection the right to freely exercise religion according to their convictions.</p> <p>Article 84 Accommodation of foreigners granted Temporary Protection</p> <p>Persons under Temporary Protection will be secured accommodation in accordance with the economic capacities of the Republic of Kosovo.</p> <p>CHAPTER VI</p> <p>Article 85 Issuing documents</p> <p>1. The Ministry issues asylum seekers the following documents:</p> <p>1.1. Certification of the submission of an application for asylum;</p> <p>1.2. Identity card for asylum seeker.</p> <p>2. The person with the refugee status will</p>	<p>Član 83 Pravo na slobodu misli i versko uverenje</p> <p>Vlada Kosova garantuje licima pod privremenom zaštitom pravo da slobodno vrše religiju u skladu sa svojim uverenjima.</p> <p>Član 84 Smeštaj stranaca kojima je dodeljena Privremena Zaštita</p> <p>Licima pod Privremenom Zaštitom će biti obezbeđen smeštaj u skladu sa ekonomskim mogućnostima Republike Kosovo.</p> <p>POGLAVLJE VI</p> <p>Član 85 Izdavanje dokumenata</p> <p>1. Ministarstvo izdaje sledeća dokumenta tražiocima azila:</p> <p>1.1. Sertifikaciju podnošenja zahteva za azil;</p> <p>1.2. Ličnu kartu za tražioca azila.</p>
---	--	--



<p>lëshohen dokumentet si në vijim:</p> <p>2.1. Lejeqëndrim për refugjatë; dhe</p> <p>2.2. Dokumenti i udhëtimit për refugjatë.</p> <p>3. Personave nën mbrojtje plotësuese dhe personave nën mbrojtje të përkohshme do t'ju lëshohen dokumentet si në vijim:</p> <p>3.1. Lejeqëndrim; dhe</p> <p>3.2. Fletëudhëtimi për të huaj.</p> <p>4. Dokumentet sipas paragrafit 2 dhe 3 të këtij neni do të lëshohen në pajtim me Ligjin për të Huaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 86 Letërnjoftimi për azilkërkues</p> <p>1. Letërnjoftimi i azilkërkuesit shërben po ashtu si leje e përkohshme për qëndrim në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Letërnjoftimi iu lëshohet të gjithë anëtarëve të familjes së azilkërkuesit.</p> <p>3. Letërnjoftimi i azilkërkuesit është i vlefshëm deri në përfundimin e procedurës së azilit.</p>	<p>be issued the following documents:</p> <p>2.1. Resident permits for refugee; and</p> <p>2.2. Travel document for refugees.</p> <p>3. Persons under subsidiary protection and persons under temporary protection will be issued the following documents:</p> <p>3.1. Residence permit; and</p> <p>3.2. Travel document for foreigners.</p> <p>4. The documents pursuant to paragraph 2 and 3 of this Article will be issued in accordance with the Law on Foreigners.</p> <p style="text-align: center;">Article 86 Identity card for asylum seeker</p> <p>1. The identity card for an asylum seeker also serves as a temporary residence permit in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. The identity card is issued to all family members of the asylum seeker's family.</p> <p>3. The identity card of the asylum seeker is valid up to the end of the asylum process.</p>	<p>2. Azilantu se izdaje sledeća dokumenta:</p> <p>2.1. Dozvola boravka za izbeglice, i</p> <p>2.2. Putna isprava za izbeglice.</p> <p>3. Osobama pod supsidijarnom zaštitom i licima pod privremenom zaštitom izdaju se sledeća dokumenta:</p> <p>3.1. Lična karta i</p> <p>3.2. Putna dozvola za strance.</p> <p>4. Dokumenti iz stava 2 i 3 ovog člana izdaje se u skladu sa Zakonom o strancima.</p> <p style="text-align: center;">Član 86 Lična karta za tražioca azila</p> <p>1. Lična karta za tražioca azila, takođe služi kao dozvola za privremeni boravak u Republici Kosovo.</p> <p>2. Lična karta izdaje se bliskim članovima porodice tražioca azila.</p> <p>3. Lična karta za azil važi do kraja procesa azila.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 87</p> <p style="text-align: center;">Lejeqëndrimi i personit me status të refugjatit, personit nën mbrojtje plotësuese dhe personit nën mbrojtjen e përkohshme</p> <p>1. Personit me status të refugjatit, personit nën mbrojtje plotësuese dhe personit nën mbrojtje të përkohshme do t'i lëshohet lejeqëndrimi.</p> <p>2. Sipas paragrafit 1 të këtij neni, lejeqëndrimi do t'iu lëshohet edhe përfituesëve të ribashkimit familjar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 87</p> <p style="text-align: center;">Residence permit of the person with the refugee status, person under subsidiary protection and person under Temporary Protection</p> <p>1. The persons with the refugee status, persons under subsidiary protection and persons under Temporary Protection will be issued a residence permit.</p> <p>2. According to paragraph 1 of this Article, residence permits will be issued also to beneficiaries of family unification.</p>	<p style="text-align: center;">Član 87</p> <p style="text-align: center;">Dozvola za boravak lica sa statusom izbeglica, osobe pod supsidijarnom zaštitom i lice pod Privremenom Zaštitom</p> <p>1. Lica sa statusom izbeglica , osobi pod supsidijarnom zaštitom i osobi pod privremenom zaštitom će se izdati dozvola za boravak.</p> <p>2. Prema stavu 1 ovog Člana, lične karte će se izdati i korisnicima porodičnog ujedinjenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 88</p> <p style="text-align: center;">Dokumentet e udhëtimit për personat me status refugjati</p> <p>1. Dokumentet e udhëtimit do t'i lëshohen personit me status refugjati në pajtim me skemën e Konventës së Gjenevës dhe standardeve Ndërkombëtare të Aviacionit Civil.</p> <p>2. Kërkesa për dokumentet e udhëtimit duhet të parashtrohet personalisht nga personi me status refugjati nëse ai ose ajo është në moshën 18 vjeçare dhe ka zotësinë e veprimit, apo përmes përfaqësuesit të tij/saj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 88</p> <p style="text-align: center;">Travel documents for the persons with the refugee status</p> <p>1 A travel document is issued to the person with the refugee status in accordance with the Schedule of the Geneva Convention and International Civil Aviation Organisation standards.</p> <p>2. An application for travel documents must be personally submitted by the person with the refugee status if he or she is 18 years old and has the capacity to act, or through his/her representative.</p>	<p style="text-align: center;">Član 88</p> <p style="text-align: center;">Putne isprave za lica sa statusom izbeglica</p> <p>1. Putne se isprave izdaju za lica sa statusom izbeglice u skladu sa šemom Ženevske Konvencije i međunarodne standarde za civilno vazduhoplovstvo.</p> <p>2. Zahtev za putne isprave mora lično podneti, lice za statusom izbeglica ako on ili ona ima 18 godina i ima poslovnu sposobnost, ili preko njegovog / njenog predstavnika.</p>



<p>3. Kur personi me status refugjati është më i ri se 18 vjet, kërkesa duhet të dorëzohet nga përfaqësuesi ligjor i tij/saj ose kujdestari.</p> <p>4. DSHAM do të konfirmojë statusin e azilit për qëllimet e përfshira në këtë nen.</p> <p>5. Në rast të tërheqjes të statusit të refugjatit nga personi do të kërkohet t'i kthejë dokumentin e udhëtimit DSHAM-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 89 Dokumentet e udhëtimit për personin nën mbrojtje plotësuese dhe mbrojtje të përkohshme</p> <p>Ministria duhet të lëshoj përfituesëve të statusit të mbrojtjes plotësuese të cilët nuk janë në gjendje të pajisen me pasaportë kombëtare, dokumente të cilat iu mundësojnë të udhëtojnë jashtë shtetit, përveç nëse arsyet imponuese të sigurisë shtetërore apo publike kërkojnë ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 90 Kthimi i dokumenteve</p> <p>Dokumentet e përmendura në nenin 85, paragrafit 1.2, 2.1, 2.2, dhe 3.1, të këtij ligji i kthehen DSHAM-së pas përfundimit të procedurës, revokimit të statusit apo në rast</p>	<p>3. When the person with the refugee status is younger than 18 years, the application must be made by his or her legal representative or guardian.</p> <p>4. DCAM will confirm the status of asylum for the purpose listed in this Article.</p> <p>5. In the event of the withdraw of the status of refugee the person will be required to return the travel document to DCAM.</p> <p style="text-align: center;">Article 89 Travel documents for persons under subsidiary protection and temporary protection</p> <p>Ministry shall issue to beneficiaries of subsidiary protection status who are unable to obtain a national passport, documents which enable them to travel outside the territory, unless compelling reasons of national security or public order otherwise require.</p> <p style="text-align: center;">Article 90 Return of documents</p> <p>The documents listed in Article 85 paragraph 1.2, 2.1, 2.2 and 3.1 of this Law are to be returned to DCAM after the end</p>	<p>3. Ako je azilant mlađi od 18 godina, zahtev se treba podnositi od njegovog zakonskog zastupnika ili staratelja.</p> <p>4. ODAM će potvrditi status azila za potrebe navedene u ovom Članu.</p> <p>5. U slučaju prestanka statusa azila, od osobe će se tražiti da vrati putnu ispravu ODAM-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 89 Putne isprave za lica pod supsidijarnom zaštitom i privremenom zaštitom</p> <p>Ministarstvo izdaje za korisnike zavisnog statusa zaštite koje nisu u mogućnosti da dobiju pasoš, dokumenta koja im omogućavaju da putuju van teritorije , osim ako jaki razlozi nacionalne bezbednosti ili javnog poretka zahtevaju</p> <p style="text-align: center;">Član 90 Vraćanje dokumenata</p> <p>Dokumenta koja su navedena u Članu 85 stavu 1.2, 2.1, 2.2 i 3.1 ovog Zakona se vraćaju u ODAM nakon završetka</p>
---	---	--



<p>të zëvendësimit të tij për shkak dëmtimi.</p> <p style="text-align: center;">KREU VII TRAJTIMI I TË DHËNAVE PERSONALE</p> <p style="text-align: center;">Neni 91 Trajtimi i të dhënave personale</p> <p>Në përputhje me përmbushjen e funksionit të tyre ligjor, DSHAM, organet që shqyrtojnë ankesat dhe organizatat e tjera të ngarkuara me detyra në mbështetje të këtij ligji, mund të trajtojnë apo të japin për trajtim të dhënat personale të një azilkërkuesi, të një personi për tu mbrojtur dhe të të afërmve të tyre, përfshirë edhe të dhëna të ndjeshme, të përcaktuara në Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 92 Komunikimi i të dhënave personale të shtetit të origjinës apo të prejardhjes</p> <p>1. Të dhënat personale të aplikantëve duhen të mbrohen nga Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave;</p> <p>2. Organi kompetent me rastin e shqyrtimit të kërkesave individuale nuk duhet të:</p>	<p>of the procedure, revoking of status or in cases of replacement due to damage.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII HANDLING OF PERSONAL DATA</p> <p style="text-align: center;">Article 91 Handling of personal data</p> <p>In accordance with the fulfillment of their legal function, the DCAM, the authorities handling appeals and other organizations charged with duties pursuant to this law, can handle or provide for the handling of the personal data of an asylum seeker, a person to be protected and their relatives, including sensitive data, as defined in the Law on Data Protection.</p> <p style="text-align: center;">Article 92 Communication of personal data of the country of origin or descent</p> <p>1. Personal data of asylum seekers shall be protected by the Law on Data Protection.</p> <p>2. The competent authorities when</p>	<p>postupka, ukidanje statusa ili u slučaju zamene zbog oštećenja.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII OBRADA LIČNIH PODATAKA</p> <p style="text-align: center;">Član 91 Obrada ličnih podataka</p> <p>U skladu sa ispunjenjem njihove pravne funkcije, ODAM, organ koji obrađuje rešavanje molbi i druge organizacije zadužene za dužnosti u skladu sa ovim zakonom, mogu obraditi ili obezbediti mogućnost obrađivanja ličnim podacima tražioca azila, lica koja treba da se zaštiti i njihovi rođaci, uključujući i osetljivi podacim, kao što je definisano u Zakonu o Zaštiti Podataka o Ličnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 92. Komunikacija ličnih podataka zemlje porekla</p> <p>1. Lični podaci lica koja traže azil moraju biti zaštićeni Zakonom o zaštiti podataka</p> <p>2. Nadležni organi prilikom razmatranja</p>
--	--	---



<p>2.1. Përhap drejtëpërdrejtë informata tek akterët e pohuar të persekutimit ndaj azilkërkuesit në lidhje me kërkesën individuale për azil, ose për faktin që një kërkesë për azil është parashtruar;</p> <p>2.2. Siguroj kurrfarë informacioni nga akterët e pohuar të persekutimit në mënyrën që do të rezultonte se akterët e tillë do të informoheshin drejtëpërdrejtë për faktin se një kërkesë është parashtruar nga azilkërkuesi në fjalë dhe të rrezikonte integritetin fizik të azilkërkuesit dhe të vartësve të tij/saj ose lirinë dhe sigurinë e anëtarëve të familjes së tij/saj të cilit ende jetojnë në shtetin e origjinës.</p> <p>3. DSHAM me rastin e organizimit të kthimit të azilkërkuesit mund të marrë kontakt me vendin e origjinës apo të prejardhjes me qëllim që të gjejë dokumentet e udhëtimit të nevojshme për ekzekutimin e vendimit, me kusht që cilësia e refugjatit nuk është njohur me vendim të formës së prerë.</p> <p>4. Me qëllim të ekzekutimit të vendimit të kthimit në vendin e origjinës apo të prejardhjes, DSHAM me rastin e organizimit e kthimit, mund t'ju</p>	<p>examining individuale requests shall not:</p> <p>2.1. Directly disclose information regarding individual request for asylum, or the fact that an request has been made, to the alleged actor(s) of persecution of the asylum seeker;</p> <p>2.2. Obtain any information from the alleged actor(s) of persecution in a manner what would result in such actor(s) being directly informed of the fact than an request for asylum has been made by the asylum seeker in question, would jeopardize the physical integrity of the asylum seeker and his/her dependants, or the liberty and security of his/her family members still living in the country of origin.</p> <p>3 . DCAM in case of organizing the return of asylum seekers can get in touch with the country of origin or descent in order to find the travel documents necessary for the execution of the decision, provided that refugee status is not granted by a final decision.</p> <p>4. For the purpose of executing the decision to return to the country of DCAM in case of organizing the return,</p>	<p>pojedinačnih zahteva ne može:</p> <p>2.1. Direktno otkrivanje informacije o pojedinačnom zahtevu za azil, ili činjenicu da je zahtev podnet, navodnoj aktera progona tražioca azila.</p> <p>2.2 Dobivanje bilo kakve informacije od navodnih aktera od progona, na način koji bi rezultirao da ti akteri se direktno obavešte o tome da jedan zahtev za azil od strane tražioca azila u pitanju, ugrozio fizički integritet tražioca azila i njegove/njene zavisne, ili slobodu i bezbednost njegove/njene porodice koji još uvek žive u zemlji porekla.</p> <p>3. DDAM prilikom organizovanja povratka azilanata može da stupi u kontakt sa zemljom porekla, kako bi se pronašle putne isprave potrebne za izvršenje odluke, pod uslovom da takav status ne bude usvojen u prvom stepenu konačnom odlukom.</p> <p>4. U cilju izvršenja odluke za povratak u zemlju porekla, DDAM prilikom organizovanja povratka, može komunicirati</p>
---	--	---



<p>komunikojë autoriteteve të huaja të dhënat e mëposhtme:</p> <p>4.1. Të dhënat personale (emrin, mbiemrin, datën dhe vendin e lindjes, gjininë, shtetësinë, adresën e fundit të njohur në vendin e origjinës apo të prejardhjes) të personit në fjalë, dhe nëse është e nevojshme të dhënat personale të të afërmeve të tij;</p> <p>4.2. Të dhënat lidhur me pasaportën apo dokument tjetër identiteti;</p> <p>4.3. Gjurmët e gishtërinjëve, fotografitë dhe ndoshta të dhënat biometrike;</p> <p>4.4. Të dhënat lidhur me dokumente të tjera që mundësojnë identifikimin e personit;</p> <p>4.5. Të dhënat lidhur me gjendjen shëndetësore të personit, me kusht që kjo të jetë në përputhje me interesin e tij;</p> <p>4.6. Çdo të dhënë tjetër të domosdoshme për të garantuar hyrjen e personit në shtetin e destinuar dhe për të ruajtur sigurinë e personave që e shoqërojnë;</p> <p>4.7. Të dhënat lidhur me procedurat penale të hapura për aq sa kjo është e rëndësishme për procedurën e kthimit të</p>	<p>may communicate the following information to foreign authorities:</p> <p>4.1. Personal data (name, surname, date and place of birth, gender, nationality, last known address in the country of origin or descent) of the person concerned, and if necessary the personal details of his relatives</p> <p>4.2. Data on the passport or other identity document;</p> <p>4.3. Fingerprints, photographs and perhaps biometric data;</p> <p>4.4. Information about other documents that enable the identification of the person;</p> <p>4.5. Data regarding the health condition of the person provided that this is consistent with their interests;</p> <p>4.6. Any other information necessary to ensure the person's entry into the country of destination and to maintain the security of associated persons;</p> <p>4.7. Data relating to open criminal proceedings to the extent that it is</p>	<p>sledeće informacije inostranim organima:</p> <p>4.1. Lični podaci (ime, prezime, datum i mesto rođenja, pol, nacionalnost, poslednja poznata adresa u zemlji porekla) datog lica, a ako je potrebno i lični podaci o svojim rođacima</p> <p>4.2. Podaci o pasošu ili drugi identifikacioni dokument;</p> <p>4.3. Otisci prstiju, fotografije i možda biometrijski podaci;</p> <p>4.4. Informacije o drugim dokumentima koji omogućavaju identifikaciju lica;</p> <p>4.5. Podaci se odnose na zdravstveno stanje lica pod uslovom da je to u skladu sa njihovim interesima;</p> <p>4.6. Sve druge informacije potrebne da se obezbedi ulazak osobe u zemlji odredišta i da održe bezbednost povezanih lica;</p> <p>4.7. Podaci koji se odnose na otvaranje krivičnog postupka u meri u kojoj je</p>
---	---	---



<p>personit në fjalë, për ruajtjen e rendit dhe të sigurisë publike në vendin e origjinës apo të prejardhjes dhe për atë që personi në fjalë nuk rrezikohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 93 Bashkëpunimi me organet e ndjekjes penale</p> <p>DSHAM iu transmeton autoriteteve kompetente të ndjekjes penale të gjitha të dhënat dhe mjetet e provës për një azilkërkues i cili dyshohet se ka shkelur të drejtën ndërkombëtare publike, veçanërisht nëse ka kryer krim kundër paqes, krim lufte apo krim kundër njerëzimit, duke marrë pjesë në gjenocid apo duke praktikuar torturën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 94 Të dhënat biometrike</p> <p>1. Organet kompetente mund të trajtojnë të dhënat biometrike të një azilkërkuesi apo të një personi për tu mbrojtur me qëllim që të përcaktojnë identitetin e tij.</p> <p>2. Llojet e të dhënave biometrike që duhen të mbledhen dhe e drejta e qasjes, rregullohet me Ligjin për Mbrojtjen e të</p>	<p>important for the return procedure of the person concerned, the maintenance of order and public safety in the country of origin or descent, and as long as the person concerned is not threatened.</p> <p style="text-align: center;">Article 93 Cooperation with criminal prosecution authorities</p> <p>DCAM transmits to criminal prosecution authorities all data and evidence for an asylum seeker suspected of breaking public international law, especially if they have committed a crime against peace, a war crime or a crime against humanity, by participating in genocide or practicing torture.</p> <p style="text-align: center;">Article 94 Biometric data</p> <p>1. The competent authorities can handle biometric data of an asylum seeker or a person to be protected for the purpose of ascertaining their identity.</p> <p>2. The type of biometric data that must be gathered and the right of access is</p>	<p>važno za postupak povratka lica, održavanje reda i javne bezbednosti u zemlji porekla, i dok god dotična osoba nije ugrožena.</p> <p style="text-align: center;">Član 93 Saradnja sa organima krivičnog gonjenja</p> <p>ODAM prenosi organima krivičnog gonjenja sve podatke i dokaze za tražioca azila koji je osumnjičen za kršenje međunarodnog javnog prava, a naročito ako su počinili zločin protiv mira, ratni zločin ili zločin protiv čovečnosti, kroz učestvovanje u genocidu ili primena torture.</p> <p style="text-align: center;">Član 94 Biometrijski podaci</p> <p>1. Nadležni organ može obraditi biometrijske podatke lica koje traži azil, odnosno lica koja će se zaštititi u cilju utvrđivanja njihovog identiteta.</p> <p>2. Vrsta biometrijskih podataka koja se moraju prikupljati i pravo na pristup</p>
--	---	--



<p>Dhënave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 95</p> <p style="text-align: center;">Gjurmët e gishtërinjëve dhe fotografitë</p> <p>1. Merren gjurmët e të gjithë gishtërinjëve dhe fotografia e secilit azilkërkues dhe personi për tu mbrojtur. Qeveria përcakton përjashtime për të miturit nën dymbëdhjetë (12) vjeç.</p> <p>2. Gjurmët e gishtërinjëve dhe fotografia regjistrohën në një bazë të dhënash të mbajtur nga DSHAM.</p> <p>3. Gjurmët e gishtërinjëve të marra nga DSHAM, krahasohen me gjurmët e gishtërinjëve të regjistruara nga policia.</p> <p>4. Nëse policia konstaton se gjurmët e reja të gishtërinjëve janë të njëjta me ato të regjistruara paraprakisht, ajo informon DSHAM-në, duke shënuar të dhënat personale të personit (emri, mbiemri, datëlindja, gjinia, numri i referencës, numri personal, shtetësia, dhe vendi në të cilin ndodhet). Nëse bëhet fjalë për të dhëna e mbledhura nga policia, duhet të tregojë (me numër kodi) datën, vendin dhe arsyen e marrjes së gjurmëve të gishtërinjëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 96</p>	<p>regulated by the Law on the Protection of Data.</p> <p style="text-align: center;">Article 95</p> <p style="text-align: center;">Finger prints and photographs</p> <p>1. The finger prints and photographs of each asylum seeker and person to be protected will be taken. The Government defines as exceptions to this rule minors who are under twelve (12) years.</p> <p>2. The finger prints and photographs will be registered in a database held by DCAM</p> <p>3. The finger prints taken by DCAM will be compared to the fingerprints registered by the police.</p> <p>4. If the police ascertain that the new fingerprints are the same as those previously registered, they inform DCAM, noting the personal data of the person (name, surname, date of birth, gender, reference number, personal number, citizenship and country in which they are located). If this concerns data gathered by the police it is necessary to indicate (with a code) the date, location and reason of taking the finger prints.</p>	<p>regulisano je Zakonom o Zaštiti Podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 95</p> <p style="text-align: center;">Otisci prstiju i fotografije</p> <p>1. Otisci prstiju i fotografije svakog tražioca azila i osobe koja će biti zaštićene će biti uzeti. Vlada definiše kao izuzetke od ovog pravila maloletnike koji su mlađi of 12 godina.</p> <p>2. Otisci prstiju i fotografije će biti registrovane u bazi podataka ODAM-a.</p> <p>3. Otisci prstiju preuzeti od ODAM-a će biti upoređivani sa otiscima prstiju koji su registrovani od strane policije.</p> <p>4. Ukoliko policija utvrdi da su novi otisci prstiju isti kao i oni koji su prethodno registrovani, oni informišu ODAM, navodeći lične podatke o licu (ime, prezime, datum rođenja, pol, referentni broj, lični broj, državljanstvo i zemlja u kojoj se nalazi). Ukoliko su ovo podaci prikupljeni od strane policije neophodno je ukazati (sa kodom) datum, mesto i razlog uzimanja otisaka prstiju.</p>
--	--	--



Përdorimi i këtyre të dhënave	Article 96 Use of this data	Član 96 Korišćenje ovih podataka
<p>1. DSHAM i përdor këto të dhëna me qëllim që:</p> <p>1.1. Të verifikojë identitetin e personit në fjalë;</p> <p>1.2. Të verifikojë nëse personi ka paraqitur një kërkesë azili;</p> <p>1.3. Të verifikojë nëse ka të dhëna që konfirmojnë apo kundërshtojnë deklaratat e personit;</p> <p>1.4. Të verifikojë nëse ekzistojnë të dhëna që vënë në dyshim mundësinë e personit për të fituar statusin e azilit;</p> <p>1.5. Të lehtësojë bashkëpunimin ndërmjet DSHAM-së dhe policisë.</p> <p>2. Komunikimi jashtë vendit i të dhënave personale të mbledhura në përputhje me paragrafin 4 të nenit 96 të këtij ligji, pa pëlqimin e DSHAM-së është i ndaluar. Neni i 6 i Ligjit për Mbrojtjen e të Dhënave zbatohet në mënyrë analoge.</p> <p style="text-align: center;">Neni 97</p>	<p>1. DCAM uses this data for the purposes of:</p> <p>1.1. Verifying the identity of the person in question;</p> <p>1.2. Verifying whether the person has submitted an asylum application;</p> <p>1.3. Verifying if there is data which confirms or contradicts the person's declarations;</p> <p>1.4. Verifying if the data exists which puts in doubt the ability of the person to win asylum status;</p> <p>1.5. Facilitating cooperation between the DCAM and the police.</p> <p>2. Communicating personal data outside the country gathered in accordance with paragraph 4 of Article 96 of this law without the approval of DCAM is prohibited. Article 6 of the Law on the Protection of Data applies correspondingly.</p>	<p>1. ODAM koristi ove podatke za potrebe:</p> <p>1.1. Utvrđivanja identiteta lica u pitanju;</p> <p>1.2. Utvrđivanja da li je osoba podnela zahtev za azil;</p> <p>1.3. Utvrđivanja da li postoje podaci koji potvrđuju ili negiraju izjave tog lica;</p> <p>1.4. Utvrđivanje postojanja podataka koja dovode u sumnju sposobnost osobe da osvoji azil;</p> <p>1.5. Podsticanje saradnje ODAM-a i policije.</p> <p>2. Saopštavanje ličnih podataka izvan zemlje okupljane u skladu sa stavom 4. Člana 96. ovog Zakona, bez saglasnosti ODAM-a, je zabranjeno. Član 6 Zakona o zaštiti podataka primenjuje se odgovarajuće.</p>



Shkatërrimi i të dhënave	Article 97	Član 97
<p>1. Të dhënat shkatërrohen:</p> <p>1.1. Nëse statusi i azili i jepet personit;</p> <p>1.2. Dhjetë (10) vjet pas marrjes formë të prerë të vendimit për refuzimin e kërkesës për azil, pas heqjes dorë vullnetare nga kërkesa për azil, apo pas ndërprerjes së procedurës së azilit;</p> <p>1.3. Dhjetë (10) vjet pas heqjes së mbrojtjes plotësuese për personat për tu mbrojtur.</p>	<p>Destruction of data</p> <p>1. Data will be destroyed:</p> <p>1.1. If asylum status is given to the person;</p> <p>1.2. Ten (10) years after receipt of a final decision refusing an asylum request, after voluntarily withdrawing an asylum request, or after the cessation of the asylum procedure;</p> <p>1.3. Ten (10) years after removing subsidiary protection for a person to be protected.</p>	<p>Uništavanje podataka</p> <p>1. Podaci će biti uništen:</p> <p>1.1. Ako je status azilanta odobren osobi;</p> <p>1.2. Deset (10) godina od dana prijema konačne odluke kojom se odbija zahtev za azil, nakon što se dobrovoljno povlači zahtev za azil, odnosno nakon prestanka postupka azila;</p> <p>1.3. Deset (10) godina nakon uklanjanja supsidijarne zaštita za lice koja treba da se zaštiti.</p>
<p>Neni 98</p>	<p>Article 98</p>	<p>Član 98</p>
<p>Mbajtja e statistikave</p>	<p>Keeping statistics</p>	<p>Vodenje statistike</p>
<p>1. DSHAM administron bazën e të dhënave që lejon regjistrimin e kërkesave për azil dhe të ankesave, dhe kontrollin e dosjeve.</p> <p>2. Kjo bazë të dhënash mund të përmbajë të dhëna personale të ndjeshme, për aq sa kjo nevojitet për kryerjen e detyrave të përcaktuara në ligj.</p> <p>3. Të dhënat e gabuara duhet të korrigjohen.</p>	<p>1. DCAM administron bazën e të dhënave që lejon regjistrimin e kërkesave për azil dhe të ankesave, dhe kontrollin e dosjeve.</p> <p>2. Kjo bazë të dhënash mund të përmbajë të dhëna personale të ndjeshme, për aq sa kjo nevojitet për kryerjen e detyrave të përcaktuara në ligj.</p> <p>3. Të dhënat e gabuara duhet të korrigjohen.</p>	<p>1. ODAM administrira bazu podataka koja omogućava registrovanje zahteva za azil i žalbi i upravlja dosijeima.</p> <p>2. Ova baza podataka može da sadrži osetljive lične podatke sve dok je potrebno da završi poslove utvrđene zakonom.</p> <p>3. Netačni podaci moraju se ispraviti.</p>



KREU VIII DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE	CHAPTER VIII FINAL PROVISIONS	POGLAVLJE VIII ZAVRŠNE ODREDBE
<p style="text-align: center;">Neni 99 Afatet për nxjerrjen e akteve nënligjore</p> <p>1. Pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, në afat prej gjashtë (6) muajve, ministria do të nxjerrë aktet nënligjore të përcaktuara në këtë ligj.</p> <p>2. Ministria në bashkëpunim me organet tjera mund të nxjerrë edhe akte tjera nënligjore për zbatimin e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 99 Time limits for issuing sub-legal acts</p> <p>1. After the entrance into force of this law, within six (6) months, the Ministry of Internal Affairs will issue necessary sub-legal acts.</p> <p>2. The Ministry in cooperation with other Institutions may also issue other sub-legal acts for the implementation of this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 99 Rokovi za donošenje podzakonskih akata</p> <p>1. Nakon stupanja na snagu ovog zakona, u roku od šest (6) meseci, Ministarstvo unutrašnjih poslova će doneti neophodne podzakonske akte.</p> <p>2. Ministarstvo, u saradnji sa drugim Institucijama, može izdavati i druge podzakonske akte za sprovođenje ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 100 Shfuqizimi</p> <p>Shfuqizohet Ligji për Azil Nr. 04/L-073 dhe të gjitha aktet e tjera që bien në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 100 Repeal</p> <p>The Law on Asylum No. 04/L-073 and all other acts that are contrary to the provisions of this Law shall be repealed</p>	<p style="text-align: center;">Član 100 Stavljanje van snage</p> <p>Stavlja se van snage Zakon o azilu br. 04/L- 073 i svi drugi akti koji su u suprotnosti sa odredbama ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 101 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Kërkesat e filluara para se ky ligj të hyjë në fuqi, do të trajtohen sipas këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 101 Transitional provisions</p> <p>1. Applications ongoing before this law enters into force of this Law shall be regulated by this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 101 Prelazne odredbe</p> <p>1. Aplikacije pre stupanja na snagu ovog Zakona regulišu se ovim Zakonom;</p>



<p style="text-align: center;">Neni 102 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 102 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 102 Stupanje na Snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest dana (15) od dana objavljivanja u Službenom listu Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	--	--